Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 80 (1971)
Heft: 18

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 18.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

hotel revue

Nr. 18 Bern, 6. Mai 1971

Schweizer Hotel-Revue
Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins
Erscheint jeden Donnerstag
80. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Propriété de la Société suisse des hôteliers
Paraît tous les jeudis
80e année

3011 Bern, Monbijoustrasse 31
Tel. 031/25 72 22
Einzelnummer 90 Cts. le numéro

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus — Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Tourisme statutaire

Le joli mois de mai serait exquis s'il n'était pas, avec juin, celui des assemblées générales ordinaires et autres assises précisément trop assises. Cette haute saison du tourisme statutaire conditionne les gens de voyages et de relations que nous sommes, au point d'absorber notre calendrier dont on ne saura jamais qui lui a trouvé quelque chose de perpétuel. Car lorsque les activités se multiplient, le temps qu'il est mathématiquement possible de leur consacrer semble diminuer comme peau de chagrin. Son aménagement, puisqu'il faut appeler ainsi le principe de faire les choses les unes après les autres, est à la base de notre rythme de vie, des méthodes d'organisation du travail, de la rationalisation de nos activités et d'une maladie qui, elle aussi, sans programmation ni planning, fait partie du management: l'infarctus.

Faut-il dès lors supprimer tout ce qui présente un caractère irrationnel et porte atteinte à notre capacité de travail, de réflexion et d'action? On serait en tout cas tenté d'agir de cette sorte en analysant, non scientifiquement, mais en toute objectivité et d'une manière réaliste, ce que peut encore apporter au monde moderne et à une société qui ne l'est pas moins la pratique de l'assemblée générale. Certes, la SSH, comme des milliers d'autres associations, fondations, sociétés anonymes, chœurs mixtes et groupements en tous genres, est fort mal placée pour traiter un tel sujet, parce qu'elle a adopté, elle aussi, cette pratique. Mais si l'on place le débat à un niveau plus élevé, nonobstant de vieilles habitudes et une véritable institution qui doit bien remonter au droit romain, force est de constater que l'assemblée générale d'une quelconque collectivité sert plus aujourd'hui les intérêts du passé que ceux de l'avenir, la tradition que l'action.

Le principe d'une assemblée générale est irrationnel et dépassé, tant par rapport au temps dont elle est censé faire le bilan que par rapport aux méthodes de communication, d'information et de participation qui ont cours à notre époque. Nous assistons en effet à la ratification d'un procès-verbal qui date d'une année au minimum, d'un rapport d'activité faisant partie du passé depuis belle lurette, de comptes et de vérifications de comptes, de nominations toujours «proposées». Un temps énorme est perdu à entériner des budgets déjà largement entamés – à moins qu'il n'existe une assemblée extraordinaire qui, elle, est une séance de travail –, et à approuver mille faits qui, de toute manière, ne peuvent être ni supprimés, ni modifiés, pour la bonne et simple raison qu'il font partie de l'histoire ancienne. On nomme des scrutateurs qui ne fonctionnent jamais, on lit des rapports de vérificateurs qui sont imprimés dans un rapport de gestion, on n'engage pas – ou que très rarement – le débat. Tout est si statuteire, routinier et consu main que c'en devient un symbole. Et surtout une perte de temps qui constitue au temps, au bon temps des assemblées annuelles, une véritable occupation malheureusement improductive pour ceux qui, dans un désir légitime d'animer diverses sociétés et de participer à leurs activités, reçoivent quotidiennement des convocations de cet ordre.

On pourrait relever, au crédit de ce genre de rencontre, l'aspect de relations humaines qu'est susceptible de revêtir une assemblée générale. Encore qu'il soit nécessaire là de nuancer cette affirmation, tant il est vrai qu'il y a mille autre occasions de rencontrer les gens qui nous intéressent, lors de séances de travail, de séminaires, de congrès, de réunions de collaboration où, l'organisation et la technique aidant, il est infiniment plus aisé d'entrer en contact avec les participants et leurs accompagnants.

Nous constatons, avec d'autres qui le pensent tout bas, qu'il y aurait place, dans le système actuel des règles qui régissent les rapports entre les hommes, pour de nouvelles structures, plus adaptées aux impératifs de la vie moderne, mais fidèles à une conception démocratique en vertu de laquelle les membres d'une société, réunis en assemblée générale, en forment l'organe. Les nouvelles tendances font d'ailleurs leur apparition, elles qui préconisent de limiter au strict minimum la partie administrative, et de la faire suivre d'un exposé sur un problème particulier, si possible par une personne extérieure au groupement.

Mais c'est également dans le rapport d'activité lui-même, dans sa forme imprimée, que les efforts sont de plus en plus portés; il s'agit là indéniablement, s'il reflète, à l'aide de détails et de documents bien fournis, le bilan d'une gestion et s'il contient des considérations émises dans un esprit prospectif, d'un véritable instrument de travail qui est à même de remplacer la journée ou la demi-journée consacrée à l'assemblée générale. L'image d'une association y gagnerait à coup sûr; cette hypothèse est tellement plausible que, déjà, quelques sociétés suisses organisent des conférences de presse sitôt leur rapport d'activité sorti. Quant à la participation effective et à la décision des membres, il est facile d'imaginer qu'elles pourraient toutes deux se manifester, en temps opportun et à l'aide de formules adéquates, s'il y avait contestation seulement. Ne serait-ce d'ailleurs pas une excellente formule pour qu'on lise les rapports de gestion? Simple utopie, philosophie à deux sous ou réalité de demain?

Die Information als Führungsmittel

Jeder Mensch hat das Bedürfnis, Informationen zu empfangen und auch weiterzugeben. Auf dieser Tatsache aufgebaut, wird der geschickte Unternehmer den Informationsfluss nach unten und nach oben institutionalisieren.

Viele Unternehmer beklagen sich heute darüber, dass ihre Angestellten nicht aktiv am Betriebsgeschehen teilhaben wollen. Woran liegt das? Wie kann man diesem Umstand abhelfen?

Geschäftspolitische Zielsetzungen

Es gilt vorab einmal, die Mitarbeiter über die geschäftspolitischen Ziele und Grundsätze zu informieren. Es versteht sich von selbst, dass vorerst einmal überhaupt eine Geschäftspolitik vorhanden sein muss. Die leitenden Angestellten erhalten sodann einen ausführlichen Einblick in dieses Werk und informieren anschliessend die ihnen unterstellten Mitarbeiter in geeigneter Form. Auf dieser Basis werden die Mitarbeiter bereit sein, am betrieblichen Geschehen aktiver teilzunehmen. Aber eben – zuerst müssen alle wissen, was der Unternehmer überhaupt will.

Die Mitsprache

Es gibt viele Unternehmer, die es als ausgesprochen unangenehm empfinden, dass sie oben in der Hierarchie in einem Glashaus sitzen und ihre Entscheidungen auf einsamer Höhe selber fällen müssen. Diese Unternehmer würden gut daran tun, regelmässige Team-Sitzungen mit ihren leitenden Angestellten einzuführen. Auf diese Weise werden die ersten Mitarbeiter in den Prozess der Entscheidbildung miteinbezogen, und es wird dem Unternehmer weniger schwerfallen, nach Anhören der Voten seiner Mitarbeiter zu entscheiden. Es geht nicht darum, verwässerte Kollektiventscheide zu fällen – vielmehr soll sich der Unternehmer in der Vorbereitungsphase das Vorhandensein von guten Fachleuten und Spezialisten zunutze machen.

Die Informationsträger

Informationen sollen und dürfen nicht zufällig gegeben werden. Wenn die Information als Führungsmittel erfolgreich sein soll, dann müssen einige Informationsträger institutionalisiert werden. Nachstehend sind einige Informationsträger aufgeführt:

- Gespräch unter vier Augen
- Mitarbeiterbesprechung bzw. Team-Sitzung in den Primärgruppen
- Hauszeitung
- Zirkularschreiben
- Anschlagbrett
- Instruktionsanlässe
- Betriebsversammlungen
- Vorschlagswesen

Die Mitarbeiterbesprechung bzw. Team-Sitzung

In manchen Betrieben erleiden die neu eingeführten Mitarbeiterbesprechungen Schiffbruch, weil sie oftmals zu einem nutzlosen «Bla-bla» ausarten. Woran liegt das? Es liegt daran, dass einige Grundsätze nicht beachtet werden. Es beginnt nämlich bereits bei der Einladung. Die Einladung zur Team-Sitzung muss rechtzeitig und schriftlich erfolgen, wobei aus einer beigelegten Traktandenliste ersichtlich sein muss, worüber gesprochen wird. Ferner müssen die Teilnehmer angehalten werden, sich schriftlich auf die Sitzung vorzubereiten. Man kann auch so vorgehen, dass auf der Traktandenliste festgehalten wird, wer zu welchem Thema zu sprechen hat. Die Leitung der Team-Sitzung muss straff sein, wobei Abweichungen vom Thema nicht zugelassen werden dürfen. Nicht zuletzt muss die Dauer der Sitzung bereits am Anfang festgelegt werden. Eine Team-Sitzung kann z. B. in 3 Teile aufgegliedert werden:

1. Rückblick auf die unmittelbare geschäftliche Vergangenheit
2. Ausblick auf die nächsten Tage
3. Lösung von Problemen, die den reibungslosen Geschäftsgang beeinflussen

Ich möchte allen Unternehmern ans Herz legen, sich dem Problem der Information zuzuwenden und sich der Information als Mittel der betrieblichen Führung zu bedienen. Auch hier, wie so vielerorts, wird aller Anfang schwer sein. Wenn Sie aber bei der Institutionalisierung der Information schrittweise und überlegt vorgehen, werden Sie ohne Zweifel Ihr Ziel erreichen.

M. Ruch

A l'Hôtel Intercontinental à Genève

Téléphone self-service

L'Hôtel Intercontinental à Genève vient de convier les représentants de la presse dans son nouveau central téléphonique où ils furent reçus par M. Robert Kaech, chef du service d'exploitation des PTT, et M. Georges Desbaillets, directeur général de l'établissement. Désormais les clients ont tout loisir d'appeler directement les services de l'hôtel et n'importe quel correspondant à l'extérieur, en Suisse comme à l'étranger, et même outre-Atlantique. Ils peuvent également obtenir l'assurance de ne pas être dérangés par le téléphone et faire sélectionner leurs appels. Conçu et pensé selon les dernières techniques en matière de télécommunications, ce central automatique, offrant au client un maximum de services, est la première installation du genre dans un hôtel suisse. Nous y reviendrons plus en détail dans notre prochain numéro.

Aus dem Inhalt

Das Interview
Charly Glaus, Motel Losone plaudert über seine Erfahrungen mit kleinen Gästen 3

Montreux le dit avec des fleurs
1000 personnes réunies à Montreux à l'occasion de la XIe Rose d'or 3

Hotels haben schweren Stand auf gutem Boden
Die Luganesen sind besorgt, weil die Hotels Banken und Geschäftshäusern zu weichen beginnen 3

Petits pays – petites entreprises
L'évolution des prix à la consommation dans la société européenne 4

Franco Domizil
Das neue Betriebskonzept der SBB für den Güterverkehr 4

Ehrgeizige Pläne
Mit einem grossen Entwicklungsprogramm will Blatten-Belalp sein verträumtes Dasein beenden 6

Le pouls du tourisme valaisan
Les excellents résultats de l'année 1970 incitent les animateurs du tourisme valaisan à accroître leurs efforts 6

SHLO: nouveau président
L'assemblée générale des hôteliers lausannois nomme son nouveau président 6

Das Kind im Hotel
Technische Beilage Nr. 5
Das Technische bezieht sich nur auf die Einrichtungen, im übrigen wird das Thema pädagogisch angefasst 7–10

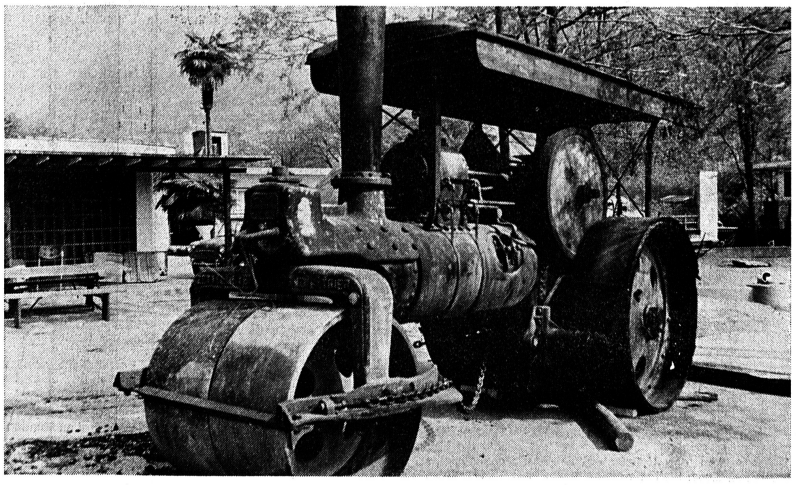
Bébé, mais déjà client...
Lorsque l'enfant paraît, il devient consommateur: une vérité qui intéresse aussi les hôteliers 11

Neue Erzeugnisse 13

Nimm mich mit Kapitän auf die Reise
Die harte Konkurrenz des Flugzeuges verdrängt die Passagierschiffe vom Liniendienst auf die Kreuzfahrten 15

En plein ciel
Un survol de l'actualité aéronautique 15

Neuchâtel en vacances
Résultats et tâches d'une société de développement 16



Diese ausrangierte Strassenwalze steht im Kinderparadies des Albergos Losone. Sicher hat nicht jeder Hotelier die Möglichkeit, seinen kleinen Gästen solche Wunderobjekte zur Verfügung zu stellen. Wie er die Kinder trotzdem verwöhnen und als dankbare, gerne wiederkehrende Kunden gewinnen kann, zeigen wir mit dieser Ausgabe der HOTEL-REVUE, die ganz unsern jüngsten Gästen gewidmet ist.

L'Ecole hôtelière de Bari rend visite à sa consœur lausannoise

Si le temps, maussade l'espace d'une visite, n'accorda pas aux hôtes italiens de l'Ecole hôtelière une douce farniente sur les quais fleuris de Lausanne, il leur permit néanmoins de faire un tour d'horizon dont ils garderont – c'est là notre vœu – bon souvenir.

«Portes ouvertes»

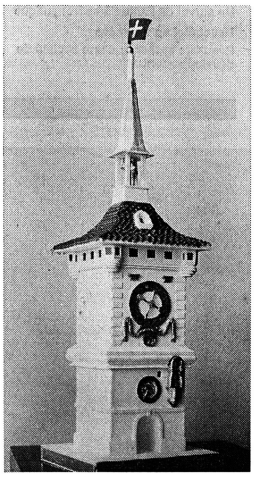
C'est à l'Ecole hôtelière qu'il appartint d'accueillir les 14 membres de sa consœur de Bari. Descente aux cuisines, passage au service, visite à l'économat et dans les cours d'administration: M. Paul Barraud commenta en détail chaque secteur d'activité de l'Ecole, en une manière de visite «portes ouvertes» qui mit tout le monde à l'aise et favorisa l'échange d'expériences intéressantes.
Sous la responsabilité de leur Directeur, M. Francesco Albanese, 4 membres du corps enseignant et 9 élèves, choisis pour la qualité de leur travail et leur application, suivirent les différentes étapes de la formation professionnelle telle qu'elle est conçue à Lausanne. Ils y prirent un intérêt d'autant plus vif que l'Ecole de Bari est basée sur un système très différent. Propriété de l'Etat italien, elle offre à quelque 500 jeunes gens et jeunes filles un enseignement entièrement gratuit. Autre différence: le cycle d'études tel qu'il est prévu à Lausanne (1 an vente/ 1 an production/ 1 an administration) est inconnu à Bari. On entre à l'Ecole pour une période de 2 ans; on la quitte soit sommelier, soit cuisinier, soit employé administratif et commercial ... mais jamais les 3 à la fois!

Sous le signe de l'EUHOFA

Membre de l'EUHOFA, M. Albanese, accompagné de ses 13 collaborateurs et élèves, fut reçu à déjeuner par M. Carlo de Mercurio qui, dans le cadre idyllique du restaurant de la Voile d'Or, reçut des mains de ses hôtes une superbe pièce montée. Visite commentée de la ville et de ses environs offerte par l'ADIL et dîner à l'Ecole en présence de Madame et Monsieur E. Gerber mirent un point final à cette très sympathique rencontre, marquée du sceau d'une longue tradition d'échange, d'amitié et d'accueil. G.

Hotelfachschule Bari auf Besuch

Bari, süditalienische Stadt, ist vielen Jugoslawien- und Griechenlandbesuchern als Einschiffungshafen bekannt. Neben Fischfang, Handel und Industrie befasst man sich in Bari aber auch intensiv mit der Ausbildung Jugendlicher in gastgewerblichen Berufen. In der staatlichen Hotelfachschule werden gegenwärtig 550 Schüler zu tüchtigen Fachkräften in allen Sektoren ausgebildet. Der SHV hat letztes Jahr mit der Schuldirektion Kontakt aufgenommen und sich bereit erklärt, einem Teil der Schüler ein Praktikum in der Schweiz zu ermöglichen. Ein erster Versuch in der Wintersaison 1970/71 ist zur Zufriedenheit aller ausgefallen.
Diese Zusammenarbeit mit dem SHV gab dem Direktor der Schule, Prof. Albanese, die Idee, mit der diesjährigen Abschlussklasse die Schweiz zu besuchen.
Am Osterdienstag sind die Schüler, begleitet von ihrem Direktor und ihren Professoren in Luzern angekommen. Betreut von der Stellenvermittlung SHV hatten sie Gelegenheit, verschiedene Betriebe in Luzern, Zürich, Gstaad und Bern zu besichtigen. Prachtvolles Wetter verschönte den Ausflug auf den Glacier des Diablerets. Organisation und Arbeitsablauf bei der Howeg in Grenchen und Bettlach hinterliessen nachhaltigen Eindruck. Ein Besuch der Hotelfachschule in Lausanne rundete das Programm ab.



Anlässlich einer kleinen Zeremonie übergab die Patisserieabteilung der Schule der Geschäftsleitung des SHV eine zirka meterhohe Kopie des «Zytglogge» in Zucker. Dieses Meisterwerk der Patisserie wurde in mühevoller Kleinarbeit massstabgerecht nach Postkarten angefertigt.
Wir danken der Hotelfachschule Bari auch an dieser Stelle für die nette Geste.

Ziel erreicht

Lehrabschlussprüfungen in den Schulhotels SHV

Auch im vergangenen Monat konnten in drei Schulhotels verschiedene Lehrabschlussprüfungen durchgeführt werden, wobei erfreulicherweise alle Prüflinge erfolgreich waren. Die besten Resultate seien nachstehend veröffentlicht, womit einerseits den Prüflingen gratuliert werden soll, andererseits aber auch den Lehrmeistern Dank und Anerkennung für ihre Bemühungen um die Nachwuchsausbildung ausgesprochen wird.

Hotel Des Alpes Vaudoises Glion, Hotelfachangestellte:

5.1 Josiane Badoud,
Hotel Trois Couronnes Vevey
Martine Morax,
Hotel Alpha-Palmiers Lausanne und
Hotel Ochsen Davos

Hotel Des Alpes Vaudoises Glion, Kellner:

5.6 Jean-Philippe Genoud,
Mövenpick Cendrier Genf
5.5 Claude Planche,
Mövenpick Riponne Lausanne
5.3 Bruno Favre,
Hotel Du Midi Davos und
Hotel Trois Couronnes Vevey
5.1 Gérald Forestier,
Hotel De l'Etrier Crans

Hotel Regina Interlaken: Kellner:

5.5 Markus Häuptli,
Restaurant Steinbock Chur
5.4 Urs Mattmann,
Hotel Valsana Arosa und
Hotel Reinhard am See Melchsee-Frutt und
Hotel Kulm und Sonnenberg Seelisberg
5.1 Kurt Meile,
Hotel La Palma au Lac Locarno

Waldhotel National Arosa: Hotelfachassistentinnen:

5.5 Obrist Esther,
Hotel du Midi Davos
5.4 Meier Gertrud,
Hotel St. Gotthard Zürich
5.3 Alder Monika,
Hotel Bellerive au Lac Zürich
Arnold Edith,
Hotel Segnes & Post Flims
5.2 Roth Rina,
Hotel Duc de Rohan Chur
5.1 Müller Hanna,
Hotel Lattmann Bad Ragaz
Wacker Esther,
Hotel Eden au Lac Zürich

Führen Sie ein Leistungsheft!

Die erfolgreiche Ausbildung in der Lehre verlangt eine stete Beobachtung von Lehrtochter oder Lehrling durch den Lehrmeister und Lehrchef sowie einen ständigen Kontakt zwischen Lehrbetrieb und Elternhaus. Als Hilfsmittel hiefür hat die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe (SFG) ein Leistungsheft ausgearbeitet.

Serviertöchter und Kellnerlehrlinge

Gemäss Reglement über die Ausbildung und die Lehrabschlussprüfung für Serviceangestellte im Gastgewerbe vom 15. November 1969 ist die Führung eines Leistungsheftes durch den Lehrmeister obligatorisch.

Köchinnenlehrtöchter und Kochlehrlinge

Die obligatorische Einführung des Leistungsheftes ist bei Revision der Reglemente vorgesehen. Wir empfehlen allen Lehrmeistern, das Leistungsheft bereits heute aus freien Stücken zu führen.
Das Leistungsheft kann in deutscher Sprache ab sofort bei der SFG, den gastgewerblichen Berufsverbänden und den kantonalen Aemtern für Berufsbildung zum Preise von Fr. 1.50 bezogen werden. Die Ausgabe in französischer Sprache ist in Vorbereitung.

Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich (Tel. 051 / 25 90 55)

Telefonrundspruch

Neues Empfangsschema der 6 Programme ab 4. Mai 1971

Leitung 1: «Europa»

Auswahl überwiegend gesprochener Programme der Sendegesellschaften unserer Nachbarländer: Hörspiele, Features, Unterhaltungssendungen, Sprachkurse usw.
– Morgens, mittags und abends Nachrichten ausländischer Herkunft in deutscher, französischer, italienischer und englischer Sprache.

Leitung 2: Radio suisse romande (RSR)

– Uebernahmen aus dem 1. oder 2. Programm des Westschweizer Radios, darunter sämtliche Nachrichten vom ersten Programm.

Leitung 3: «Classic»

– Klassische Musik schweizerischer und ausländischer Herkunft, darunter das musikalische Gemeinschaftsprogramm der Landessender.

Leitung 4: Radio della svizzera italiana (RSI)

– Uebernahmen aus dem 1. oder 2. Programm des Radios der italienischen Schweiz, darunter sämtliche Nachrichten vom ersten Programm.

Leitung 5: Radio der deutschen und der rätoromanischen Schweiz (RDRS)

– Uebernahmen aus dem 1. oder 2. Programm des Schweizer Radios, darunter sämtliche Nachrichten des ersten Programms.

Leitung 6: «LL» (Leichte Leitung)

– Leichte Musik schweizerischer und ausländischer Herkunft, darunter Bandaufnahmen der Unterhaltungsorchester der Landessender.
– Von Montag bis und mit Freitag täglich fünfmal «Musik zur Arbeit», eine Eigenproduktion des Telephonrundspruchs.

Wichtig

Der Schweizerische Telephonrundspruch stellt für die Hoteliers eine spezielle Dokumentation zusammen, die anfangs Mai an die Mitglieder des SHV versandt wird. Sie enthält nützliche Hinweise, vor allem wird sie darüber Auskunft geben, zu welchen Zeiten und auf welchen Leitungen Sendungen für Touristen und die Nachrichten der wichtigsten europäischen Stationen zu hören sind.

Der juristische Tip

Ein Beispiel aus der Gerichtspraxis

Das bernische Verwaltungsgericht hatte sich mit einem Damencoiffeursalon zu befassen, der seinen Kundinnen Getränke aus einem eigens dafür aufgestellten Automaten offerierte. Einer Verfügung des Statthalteramtes zufolge hätte dieser Automat nur für das betriebseigene Personal Verwendung finden dürfen. Nachdem sich auch der Regierungsrat als Beschwerdeinstanz dieser Auffassung angeschlossen hatte, wurde das Verwaltungsgericht zum Entscheid angerufen.
Das Gericht hatte die Frage zu prüfen, ob bei einer Abgabe von Getränken aus einem Automaten auch dann Gewerbsmässigkeit im Sinne des Gastwirtschaftsgesetzes vorliege, wenn nicht nur das betriebseigene Personal, sondern auch die Kundschaft damit bedient wird.
Das Bundesgericht erachtet Gewerbsmässigkeit dort als gegeben, wo Speise und Trank wiederholt und systematisch mit der Absicht an nicht betriebseigene Personen abgegeben werden, sich daraus eine Erwerbsquelle zu verschaffen.
In Anlehnung an diese Praxis ist nach Auffassung des bernischen Verwaltungsgerichts der Tatbestand der Gewerbsmässigkeit dann nicht erfüllt, wenn die Getränke

– nur in einem Lokal abgegeben werden, das nicht jedermann offensteht,
– gratis oder höchstens zum Selbstkostenpreis offeriert werden,
– nur gelegentlich einzelnen Kunden angeboten werden.

In diesen Fällen fehlt die Gewinnabsicht, weshalb das Aufstellen und Betreiben eines Getränkeautomaten nicht patentpflichtig im Sinne des Gastwirtschaftsgesetzes ist.
Indirekte, die Patentpflicht auslösende Gewerbsmässigkeit muss aber bejaht werden, wenn die Getränke

– zwar gratis abgegeben werden, aber zugleich der systematischen Kundenwerbung dienen,
– einen unmittelbaren Einfluss auf die Preisgestaltung des Geschäftes ausüben, d. h. auf die Geschäftspreise aufgerechnet werden.

Gestützt auf diese Ueberlegungen untersteht der Besitzer eines Geschäftes, der für seine Kunden einen Getränkeautomaten installieren lässt, der Patentpflicht, soweit die Abgabe der Getränke gegen ein Entgelt erfolgt, das über dem Selbstkostenpreis liegt. Gelegentliche Kulanzleistungen an die Kundschaft – und damit an einen beschränkten Personenkreis eines zudem nicht jedermann offenstehenden Lokales – ohne direkte oder indirekte Gewinnabsicht werden vom Gastwirtschaftsgesetz nicht erfasst.
B. M.

Landeswallfahrt

des schweizerischen katholischen Gastgewerbes nach Madonna del Sasso ob Locarno

Montag, den 10. Mai 1971

Programm:

ab 10.30 Uhr Beichtgelegenheit in der Wallfahrtskirche.
11.30 Uhr Opfermahlfeier, zelebriert von H. H. Robert Reinle, Direktor der Inländischen Mission; Festpredigt: H. H. Viktor Trösch, Locarno.
12.45 Uhr Gemeinsames Mittagessen im Hotel «Orselina», Orselina. Die Coupons hiefür werden bei der Ankunft in Madonna del Sasso an die Teilnehmer oder Gruppenleiter verteilt.
Nachmittag zur freien Verfügung.
Preis für Mittagessen und Unkosten Fr. 13.–, der mit dem Bezug der Coupons beglichen werden kann.

Anmeldungen:

bis spätestens Freitag, den 7. Mai (Anmeldung ist unbedingt nötig, auch für Einzelne), an das Sekretariat der Horesa, 9107 Schwägalp, Tel. (071) 58 15 48.

Der «Guide International des Hôtels 1971» ist eingetroffen. Richten Sie bitte Ihre Bestellung an unsere Materialverwaltung.

Le «Guide International des Hôtels 1971» vient de sortir de presse. Vous pouvez l'obtenir auprès de notre Service du matériel.

A l'Hôtel Royal-Savoy, à Lausanne

De beaux états de service

Dernièrement, au cours d'une petite cérémonie, M. et Mme Burkli-Haeberli ont eu le plaisir de remettre des diplômes de la Société suisse des hôteliers à plusieurs anciens et fidèles enployés: Mlle Hanni Haeberli, gouvernante générale, 50 ans de service; M. Francis Dufaux, concierge, 47 ans de service; M. Antonio Seghettini, 2ème maître d'hôtel, 43 ans de service, M. Jean Baeriswyl, 1er maître d'hôtel, 40 ans de service.
La direction de l'hôtel tint à exprimer à ces collaborateurs toute sa reconnaissance pour le travail accompli pendant de longues années, avec zèle et dévouement. A l'issue de la collation qui fut servie aux jubilaires, au cours de laquelle de nombreux épisodes de leur carrière furent évoqués, un cadeau souvenir et une gratification ont été remis à chacun des participants.

Les vacances horlogères en 1972

Nous informons nos lecteurs, que le Comité de la Convention patronale (CCC) a pris, conformément à l'article 14 de la réglementation des vacances horlogères, les décisions suivantes qui concernent les entreprises adoptant le système de la fermeture générale des ateliers:
– La semaine officielle des vacances horlogères sera celle allant du lundi 24 au samedi 29 juillet 1972.
– Les 12 autres jours de vacances sont accordés conformément aux recommandations de la Convention patronale et des associations patronales. Pour l'année 1972, le CCC recommande instamment que les vacances horlogères soient fixées à la période s'étendant du lundi 10 au samedi 29 juillet.
– Le CCC a cependant admis que des dérogations étaient possibles, à condition qu'elles fassent l'objet d'ententes régionales.
– Quant à la quatrième semaine de vacances, qui est accordée au personnel d'un certain âge ou ayant une certaine durée d'activité, elle est, au sens de la réglementation, accordée individuellement d'entente entre l'employeur et le bénéficiaire.

Notes d'hôtel

Chaque hôtelier établit volontiers des notes d'hôtel à l'intention de ses clients. En effet, ce sont les sommes qui rentrent dans sa caisse qui lui permettent finalement de vivre. Une note d'hôtel claire et bien présentée laisse en outre au client qui part une dernière impression positive. C'est pourquoi il convient d'établir la note en prenant d'emblée soin qu'elle ne donne pas lieu à des questions ou à contestation. Elle constitue en même temps une base sûre pour la comptabilité et elle doit donc correspondre à votre journal des clients ou à la récapitulation des recettes. Nous pouvons vous livrer des formules de notes pour passants et de notes hebdomadaires. Nous pouvons également vous les offrir sous forme de blocs neutre ou à l'en-tête de votre maison. Les journaux correspondants peuvent également être obtenus auprès de notre service du matériel. Sommes-nous concurrentiels? Nous vous laissons le soin de faire des comparaisons sur la base des prix suivants:

1000 notes «passants» pour 4 jours	fr. 33.–
1000 notes hebdomadaires pour 8 jours (présentation simple)	fr. 52.–
1000 notes hebdomadaires, comme ci-dessus, mais avec double et coupon de répartition	fr. 110.–
1000 coupons supplémentaires pour extras	fr. 78.–

Les prix d'impression du nom de l'établissement ont fortement augmenté et atteignent pour 1000 formules de 40 à 45 francs.
Vous pouvez obtenir déjà un journal de client de 150 pages à partir de fr. 28.50.

Veuillez adresser vos commandes à la:

Société suisse des hôteliers
Service du matériel
(tél. (031) 25 72 22)
Monbijoustrasse 31
3000 Berne

Unter uns... Entre nous...

SHV SSH

Mit oder ohne...?

Die für den Gast stets unangenehme Frage, nicht gestellt aus übertriebener Sparsamkeit, vielmehr der bestehenden Unklarheit wegen, sollte in Ihrem Betrieb ausgestorben sein. Einmal sind wir der Meinung, Trink- sowie Bedienungsgelder seien alte Zöpfe und zudem wissen wir, dass diese bei den meisten Gästen verpönt sind. Deshalb stehen wir ein für feste Preise!
Wir helfen Ihnen in Ihren Lokalen Klarheit zu schaffen mit leuchtenden Wandplakaten, Menuhaltern und den geschätzten kleinen Tischpyramiden. Jeder Artikel ist viersprachig.

Unsere Preise:

Wandplakate, 28 x 16 cm	Stk.	2 Fr.
Menuhalter	50 Stk.	28 Fr.
Tischpyramiden	50 Stk.	40 Fr.

Nicht immer

wird die Zuteilung der Gästezimmer durch die gleiche Person vorgenommen. Klare Uebersicht ist jederzeit notwendig. Dies ist mühelos möglich, wenn eine entsprechende Kontrolle fortlaufend geführt wird. Zu diesem Zwecke leisten einfache Reservationskarten gute Dienste. Die Materialverwaltung verfügt über solche, und zwar:

für 45 Zimmer zu
Fr. 4.— für 10 Karten
Fr. 15.— für 50 Karten
für 70 Zimmer zu
Fr. 5.— für 10 Karten
Fr. 22.50 für 50 Karten

Zum Aufbewahren eignen sich spezielle Ablegemappen zu Fr. 6.50 (45 Zimmer) und zu Fr. 8.– (70 Zimmer).

Ihre Bestellung richten Sie an:
Schweizer Hotelier-Verein, Materialverwaltung, Tel. (031) 25 72 22, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.

hotel revue

Redaktion, Inserate und Abonnemente

Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 58 Rp., Reklamen 2.20 pro Zeile.

Abonnemente: Schweiz: jährlich 36 Fr., halbjährlich 23 Fr., vierteljährlich 13 Fr.,

Ausland: bei direktem Bezug jährlich 48 Fr., halbjährlich 28 Fr., vierteljährlich 17 Fr., **Postabonnemente:** Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen.

Druck: Fritz Pochon-Jent AG, Bern.

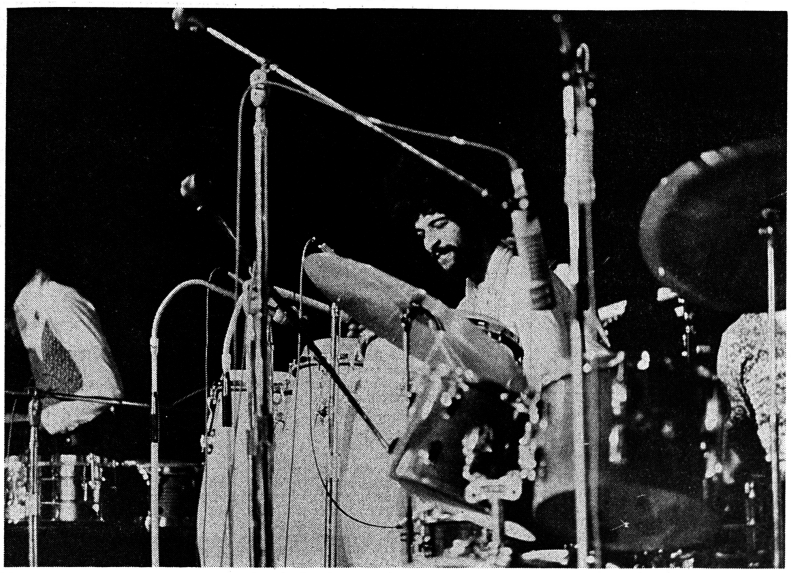
Redaktion und Administration: Monbijoustrasse 31, 3001 Bern.
Postcheckkonto 30–1674, Telephon (031) 25 72 22.

Verantwortlich für Redaktion und Herausgabe: Dr. P. Kühler.

Deutsche Redaktion:
Dr. P. Kühler, Maria Küng

Französische Redaktion: J. Seydoux

Technische Leitung und Inseratenteil:
P. Steiner



Dans le cadre de la «Rose d'Or», le groupe pop Santana a fait un malheur... pour le plaisir d'un nombreux public enthousiaste. Montreux pratique avec succès et depuis longtemps un tourisme pour grands enfants (cf. pages 7–11). (Photo ASL)

La XIe Rose d'Or de Montreux bat son plein

A l'enseigne de la Rose d'Or de Montreux, le Festival international de télévision entame, cette année, sa deuxième décennie. Depuis un peu plus d'une semaine, l'élite des spécialistes, experts et autres professionnels du petit écran du monde entier – soit un millier de personnes, dont 150 journalistes et critiques – séjourne à Montreux.

Ils y ont été accueillis, au cours de la cérémonie d'ouverture, par MM. Marcel Bezençon, directeur général de la SSR, Frank Tappolet, secrétaire général de la «Rose d'Or» et Bernard Sendall, de Londres, président du jury.

Ce concours d'émissions de variétés télévisées est organisé par la Société suisse de radiodiffusion et la Ville de Montreux, avec la collaboration de l'Office du tourisme de Montreux, et sous le patronage de l'Union européenne de radiodiffusion, pour promouvoir les échanges internationaux de programmes et susciter la création d'œuvres originales.

Concours, séminaire et variétés

Si, à son début, la «Rose d'Or» de Montreux n'était simplement qu'un concours destiné à récompenser la meilleure émission de télévision du domaine des variétés, tout en favorisant les échanges de toutes les émissions candidates, elle est devenue aujourd'hui, avec l'impressionnante évolution des techniques de télévision – la couleur en particulier – une vaste manifestation dans laquelle prennent place non seulement le concours d'émissions de variétés, mais encore des rencontres de spécialistes, des échanges d'idées et d'expériences, des colloques, des expositions et des galas publics.

C'est ainsi que 28 organismes de télévision, provenant de 25 pays, d'Europe et d'Amérique surtout, sont en lice. La Suisse est représentée par l'émission «Professor sound und die Pille», réalisée par la Télévision suisse alémanique qui avait remporté – on s'en souvient – la Rose d'Or en 1969 avec son émission intitulée «Holiday in Switzerland». La proclamation du palmairès et la remise des divers prix ont lieu ce soir 6 mai.

D'autre part, divers problèmes spécifiques ont fait l'objet de séminaires; chaque après-midi, les participants ont débattu un sujet particulier, sous la présidence de M. René Schenker, directeur de la Télévision romande. Enfin, de nombreux galas de variétés ont attiré un grand public au Casino de Montreux; le grand spectacle présenté mercredi soir, avec Juliette Gréco en vedette, a été retransmis en direct par l'Eurovision.

Sans oublier d'effeuiller la marguerite!

Ainsi, Montreux vient de vivre quelques jours d'intense activité, doublée d'une ambiance internationale fort joyeuse. L'intérêt touristique du Festival international de télévision est manifeste, notamment au mois d'avril, mais il n'est encore que relatif face à l'extraordinaire image (en couleurs!) qui est devenue celle de la dynamique station de Montreux dont le charme et l'attrait sont ainsi projetés sur les petits écrans de millions de téléspectateurs. Mais l'on a toujours su faire confiance aux fleurs dans cette région du Léman; que l'on songe aux narcisses, à la rose et aux hippies . . .

J. S.

Lugano sorgt sich um seine Hotels

In Lugano und Umgebung sind in letzter Zeit Hotels geschlossen und neue Schliessungen angekündigt worden. Zum Teil werden die Häuser anderen Zwecken zugeführt (Banken usw.), einige werden abgerissen. Diese Entwicklung beunruhigt die Fremdenverkehrskreise im Sotto-Ceneri.

Das Giornale Esercenti Albergatori Ticino hat einen Luganeser Hotelier um Stellungnahme gebeten und ihn gefragt, ob eine Möglichkeit bestehe, das Hotelsterben zu verhindern oder mindestens zu begrenzen.

Der Hotelier schickte zwei Feststellungen voraus:

– Es handelt sich nicht um ein neues und nicht nur in Lugano festgestelltes Phänomen. Die Antworten beschränken sich aber nur auf Lugano und seine Umgebung.

– Hotels sind für öffentliche Dienste absolut notwendig. Das muss anerkannt werden und damit zugleich die daraus folgernde Notwendigkeit, für Hotels gewisse Zonen und Standorte zu reservieren.

Warum wird verkauft?

Die Gründe für den Verkauf von Hotels sind vielseitig. Beschränken wir uns auf vier Hauptmotive:

1. Die ungewisse Rendite, welche im Vergleich zur Investition und zum personellen Aufwand fast immer verhältnismässig niedrig und ungenügend ist.
2. Die meisten bestehenden Hotels befinden sich in sehr begehrten Zonen und gesuchten Lagen, deren Grundstückpreise um ein Vielfaches gestiegen sind, vor allem in Lugano. Heute sind die finanziellen Möglichkeiten gross und die Angebote sehr verlockend.
3. Familiäre und personelle Gründe: Erbschafts- und Teilhaberprobleme, Kontinuität, Gesundheit, mangelnde Zusammenarbeit usw. Ungewissheit über die zukünftigen Möglichkeiten.
4. Schwierigkeiten technischer Art: Neu- und Umbauten, Unterhalt des Hauses und dessen Finanzierung, Zufahrten, Parkplätze, Lärm, Kundenwünsche, ungenügende Rationalisierungsmöglichkeit. Ausschlaggebend können natürlich auch die langen Arbeitszeiten sein.

Wie könnte der Verkauf eingedämmt werden?

– Schaffung einer Zweckbestimmung für Hotels auf Grundstücken, wo bereits Hotels stehen, akquirierten Plätzen und in Zonen, wo später ein Hotelbau in Frage kommen könnte.

– Gleichzeitig Verpflichtung der Hoteleigentümer, den Besitz des Hotels in eine Aktiengesellschaft überzuführen. Das würde die Kapitalverteilung zwischen Familienmitgliedern oder Nachfolgern erleichtern. Die Ausgabe neuer Aktien oder die Verwandlung in Hypothekaraktien wäre nicht ausgeschlossen. Die Kontinuität in der Betriebsführung könnte gesichert werden und würde z. B. durch Ansprüche von Erben oder Mitinhabern nicht aufs Spiel gesetzt.

– Als Gegenleistung für diese Verpflichtung könnten gewisse fiskalische Erleichterungen vorgesehen werden; z. B. Bewilligung für sofortige Abschreibung bei Umbauten, Renovationen, usw. Schätzung des Immobilienwertes auf Grund der Leistungsfähigkeit des Betriebes und nicht des Verkehrswertes. Diese Erleichterungen könnten natürlich nur für die Gemeindesteuerordnung Gültigkeit haben.

– Betreffend der Dienstleistungsverpflichtung und ihrer Dauer könnte die Gemeinde dem Hotel auch einen Beitraq leisten oder wenigstens eine Garantie für Krisenzeiten (wie wir sie hinter uns haben und die sich wiederholen könnten) abgeben.

Alle diese Massnahmen sind sicher nicht leicht durchzuführen, sie wären aber zweifellos geeignet, der Stadt die notwendige Anzahl Hotels in geeigneten Zonen zu erhalten.

St. Gallen sagt ja

Bei einer Stimmbeteiligung von nur 35 Prozent ist im Kanton St. Gallen das Fremdenverkehrsgesetz mit 18 530 Ja gegen 13 835 Nein angenommen worden.

Das Gesetz bezweckt, im Sinne der wirtschaftlichen Förderung des Kantons neue Impulse für den dringend notwendigen Ausbau der Kurortseinrichtungen auszulösen und die private Initiative durch staatliche Hilfe zu fördern. (Siehe auch HOTEL-REVUE Nr. 16) sda

Nebenanlagen an Nationalstrassen

Bundesrat empfiehlt erweiterten Restaurationsbetrieb an Autobahnen

Der Bundesrat hat den Eidgenössischen Räten eine Botschaft betreffend die Aenderung des Bundesgesetzes über die Nationalstrassen unterbreitet. Die Revision bezweckt eine Neufassung der Bestimmungen über die Nebenanlagen an Nationalstrassen, mit dem Ziel, die rechtlichen Grundlagen für eine grosszügigere und zweckmässigere Gestaltung der Tankstellen, Kioske und Verpflegungsstätten längs den Autobahnen zu schaffen.

Die Bestimmungen des geltenden Bundesgesetzes über die Nationalstrassen, welche die Gestaltung der Nebenanlagen an Autobahnen und Autostrassen, insbesondere der Verpflegungsstättenregung, haben sich in der Praxis als zu eng erwiesen. Einfach gestaltete Erfrischungsräume, d. h. blosse Kaffeebars, genügen nicht. Auch in unserem Lande erwartet der Durchreisende an den Autobahnen Verpflegungsstätten, die wesentlich höheren Ansprüchen entsprechen. Um dies zu ermöglichen, bedurfte es vielfach einer extensiven Auslegung des geltenden Rechtes. Eine Revision drängt sich deshalb auf. Im neuen Recht soll die Definition der Nebenanlagen so weit gefasst werden, dass an den Nationalstrassen alle Restaurations- und Beherbergungseinrichtungen möglich werden, die den Bedürfnissen der Verkehrsteilnehmer entsprechen. Nach wie vor ist aber der Bundesrat der Auffassung, dass in den Verpflegungsstätten im Interesse der Verkehrssicherheit kein Alkohol ausgeschenkt werden soll. hjs.

Services et accueil au bord des autoroutes

(ATS) Le Conseil fédéral a soumis aux Chambres fédérales un message concernant des modifications de la loi sur les routes nationales. Il s'agit de reviser le texte des dispositions concernant les installations annexes en vue de créer la base légale permettant d'aménager les stations-service, kiosques et buvettes en bordure des routes nationales d'une façon plus large et plus rationnelle.

Les dispositions actuelles de la loi concernant l'aménagement des installations annexes en bordure des autoroutes et semi-autoroutes et, en particulier, des lieux de restauration se sont révélées trop restrictives dans la pratique. Des buvettes modestement aménagées, soit sous forme de simples bars à café, ne suffisent pas. Le voyageur s'attend à trouver aussi dans notre pays des relais d'autoroutes qui satisfassent à des exigences nettement plus élevées. Afin d'atteindre ce but, il a fallu souvent interpréter extensivement les textes de la loi. Par conséquent, une revision des dispositions y relatives de la loi s'impose. La définition des installations annexes, dans la nouvelle législation, doit être élargie de façon à permettre la création de tous les établissements de la restauration et de l'hôtellerie susceptibles de satisfaire aux exigences des usagers de la route.

L'environnement et le tourisme préoccupent le CAS

(ATS) Comme le CAS est favorable au maintien, sous leur forme primitive, des derniers paysages naturels, notamment dans les Alpes, il se trouve en conflit avec ceux qui voudraient prolonger la saison de ski dans des centres d'été équipés d'installations mécaniques, lit-on notamment dans le rapport 1970 du Club alpin suisse. Ces installations déparent le paysage et de plus enlèvent davantage à l'homme la possibilité de faire quelque chose par lui-même. Ce problème ne constitue pas pour les stations intéressées une question de vie ou de mort. Par exemple, seul cinq pour cent des voyageurs du téléphérique de Corvatsch, en Engadine, pratiquent le ski d'été.

Les 42 terrains d'atterrissage autorisés jusqu'ici en montagne ne semblent plus suffire. Quelques cantons présentent de nouvelles demandes de concession. Au bruit des avions peut encore s'ajouter ici, celui des motoluges, là celui des bateaux à moteur. Pourtant vacances signifient détente. Dans les lieux de villégiature, affirme le CAS, chacun désire éviter le bruit, l'air pollué et l'activité fébrile des villes.

Das Interview

Heute mit Charly Glaus, Albergo Losone, Ascona, über Kinder im Hotel

Herr Glaus, der Erfolg des Motels Losone wird zum grossen Teil auf das umfangreiche Beschäftigungsprogramm für Kinder zurückgeführt, das Sie offerieren. Trifft das zu?

Teilweise, denn ein Ferienhotel muss ja versuchen, den Ansprüchen von drei Generationen gerecht zu werden: den Kindern, den aktiven Gästen und den Senioren. Auf der ganzen Welt werden neue Hotels gebaut, aber für die Kinder macht man meistens nichts. Dabei sind Kinder ebenso ein Bestandteil der Gesellschaft wie alte Leute. Kinder erwarten in einem Ferienhotel mit Recht einen Sandkasten, ebenso wie ihre Eltern die Hotelbar als selbstverständlich voraussetzen.

Welches zahlenmässige Verhältnis Kinder - Erwachsene darf nach Ihrer Ansicht nicht überschritten werden?

Während Vor- und Nachsaison haben wir relativ wenige Kinder, in den Monaten Juli bis August sind zwischen 30 und 40 Prozent der Gäste Kinder. Das entspricht rund 30–50 Kindern, die allerdings keine Betten für Erwachsene mit Beschlag belegen, sondern als zusätzliche Gäste anzusehen sind. Die neueren Zimmer in unserem Betrieb sind so gross, dass ohne weiteres ein bis zwei Kinderbetten hinzugestellt werden können. Dadurch erhöht sich unsere Gästezahl auf rund 170 und zugleich wird die Rentabilität der Zimmer erheblich gesteigert. Da die Kinder während des ganzen Tages draussen oder im Kinderspielraum sind, halten sie sich im allgemeinen nur nachts in den Zimmern auf – und die meisten Eltern schlafen noch ganz gerne mit ihren Kindern in einem Raum.

Wie verhalten sich angesichts dieser recht grossen Zahl Kinder andere Gäste, vor allem kinderlose Gäste? Fühlen sie sich gestört oder «spielen sie mit»?

Wir haben unseren Betrieb und das Grundstück in Kinderzone und Gästezone unterteilt: in der Kinderzone dürfen die Kinder sozusagen alles anstellen, was sie wollen. In der Erwachsenenzone hingegen müssen sie sich auch wie Erwachsene aufführen. Eltern mit Kindern erhalten bei ihrer Ankunft ein Merkblatt, in dem diese Zoneneinteilung und andere «Spielregeln» verzeichnet sind. Auf die Einhaltung dieser Regeln legen wir grossen Wert. Die Folge: es gibt fast keine Reklamationen, vielmehr schätzen es besonders auch die älteren Gäste, ihre Ferien in altersmässig normaler Gesellschaft zu verbringen. Kinder bereiten gerade den älteren Gästen viel Freude und sind bestimmt eine Bereicherung für Ferienhotels. Der von uns anfänglich befürchtete Auszug älterer Gäste ist überhaupt nicht eingetreten.

Ihr «Kinderservice» steht auch Nicht-Hotelgästen zur Verfügung, Ein ganzer Tag Betreuung inklusive Mittagessen kostet in diesem Fall 10 Franken. Welche Alterskategorien werden für diesen Preis aufgenommen?

Grundsätzlich nehmen wir nur Kinder zwischen 4 und 12 Jahren in der Zeit von 10.00 bis 18.00 Uhr auf. Allerdings sind wir da nicht stur. Wenn zwei Geschwister kommen möchten, von denen ein Kind die Altersgrenze unter- oder überschreitet, so werden auch diese Kinder aufgenommen.

Machen viele aussenstehende Gäste von dieser Möglichkeit Gebrauch?

Erstaunlicherweise sehr wenige. Hauptsächlich Berufstätige haben versucht, ihre Kinder in unserem Kindergarten abzugeben, während Gäste aus andern Hotels fast keinen Gebrauch davon machen. Offenbar möchten die Eltern in den Ferien mit ihren Kindern zusammen sein.

Welche Leistungen erbringen Sie für Kleinkinder bis zu 3 Jahren?

Vollservice – also wickeln, baden und Schoppen geben – ist bei uns nicht vorgesehen. Wir haben festgestellt, dass die meisten Mütter diese Aufgabe selbst übernehmen möchten. Wir stellen jedoch die Utensilien zur Verfügung, insbesondere auch eine Gegensprechanlage, die abends bei Abwesenheit der Eltern in einer Steckdose im Zimmer angebracht wird und Geschrei zur Réception meldet. Dieses Gerät ist so einfach, weil es keine speziellen Installationen erfordert und lediglich eine normale Steckdose vorhanden sein muss.

Wie sieht Ihre Preispolitik für Kinder aus? Werden die für Kinder erbrachten Leistungen in den verlangten Preisen abgegolten?

Wir verlangen für das zusätzlich aufgestellte Kinderbett 14 Franken inklusive Service/Taxen. Wenn die Kinder mit ihren Eltern essen möchten, werden à-la-carte-Preise für die eingenommenen Mahlzeiten und Getränke verrechnet. Ziehen die Kinder es hingegen vor, im Kinderrestaurant verpflegt zu werden, dann kostet die Mahlzeit 6 Franken. In diesem Fall ist jedoch die Auswahl beschränkt.

Die für Kinder erbrachten Leistungen sehen wir als Zusatzleistungen an, die nicht unbedingt eine Rendite erbringen müssen. Kinder sind kein Geschäft und sollen auch keines sein. Aber Kinder können zusätzliche Logiernächte bringen. Insofern lohnt es sich doch, sich auf Kinder vorzubereiten.

Wieviel Personal steht für die 40–50 Kinder in der Hochsaison zur Verfügung?

Ein Hotel kann für Kinder nicht die gleichen pädagogischen Leistungen erbringen wie ein Kindergarten. Schon aus dem Grund, weil die Kinder nur während kurzer Zeit bei uns sind. Kinder beschäftigen sich sehr gerne selbst, wenn man ihnen die notwendigen Einrichtungen zur Verfügung stellt. Deshalb genügt bei uns e i n e Person, die hauptsächlich Aufsicht führt. Es muss also keine diplomierte Kindergärtnerin sein. Wir haben sehr gute Erfahrungen mit Studentinnen gemacht, die Freude an Kindern haben.

Welche Spielgeräte stossen bei Kindern auf grösstes Interesse?

Alle Anlagen und Einrichtungen, die den Kindern Gemeinschaftsspiele ermöglichen, also Klettergerüste, Rutschbahn und ähnliches. Gemeinschaftsspiele haben zudem den Vorzug, dass sie die Kindergärtnerin entlasten.

Herr Glaus, wenn wir am Schluss unseres Gespräches die Bilanz ziehen: haben Sie nur gute Erfahrungen mit Kindern gemacht?

Mit Kindern haben wir überhaupt keine schlechten Erfahrungen gemacht, aber mit den Eltern, besonders mit den Müttern. Wenn das Experiment «Kinder im Hotel» einmal scheitern sollte, so nicht wegen der Kinder, sondern wegen der Eltern. Reklamationen z. B. über das Essen im Kinderrestaurant kommen regelmässig von den Müttern: «der Hansli kann so etwas nicht essen», «Zwetschgen mit Griess, nein, nein, so etwas isst der Hansli nicht». Auch die Unterscheidung zwischen Kinderzone und Erwachsenenzone wird häufig von den Müttern missachtet; sie tolerieren es zum Beispiel, dass ihre Kinder lautstark in der Hotelhalle spielen. Für das reibungslose Zusammenleben von Kindern und Erwachsenen im Hotel ist deshalb eine gute Instruktion der Eltern zu Beginn des Urlaubs von grösster Wichtigkeit. Anderseits bringt das Zusammenleben von drei Generationen unter einem Dach so viele beglückende Erlebnisse, dass wir von der eingeschlagenen Richtung nicht mehr abweichen möchten.

Im Namen aller Kinder, herzlichen Dank, Herr Glaus.

Société de consommation à l'européenne

(PAM) Une étude du secrétariat de l'OCDE nous apprend que le renchérissement a presque doublé depuis 1960 dans l'ensemble des pays qui en font partie. Alors qu'il était encore de 2,6 pour cent de 1960 à 1965 il a passé en moyenne à 3,4 pour cent entre 1965 et 1968 et a même atteint 4,7 pour cent en 1969. Et il faut s'attendre à un taux moyen de renchérissement de 5,5 pour cent pour 1970.

Il est donc évident que le problème de l'inflation se pose dans tous les pays industrialisés du monde occidental, Japon compris. Le tableau comparatif ci-dessous donne une image des différents taux de renchérissement de nos principaux partenaires commerciaux:

Evolution des prix à la consommation

(taux moyen annuel de renchérissement en %)

	1960 à 1965	1965 à 1968	1969	1er semestre 1970 comparativement à 1969
Allemagne	2,8	2,3	2,7	3,5
France	3,8	3,3	6,1	5,7
Italie	4,9	2,3	2,6	4,6
Etats-Unis	1,3	3,3	5,4	5,9
Gde-Bretagne	3,6	3,7	7,6	6,0
Autriche	3,9	3,0	3,0	4,1
Belgique	2,5	3,2	3,8	4,1
Pays-Bas	3,5	4,3	7,5	3,0
Suède	3,6	4,2	2,7	6,0
Japon	6,0	4,8	5,2	8,0
Suisse	3,2	3,7	2,5	2,5

Si l'on tient compte du renchérissement intervenu en Suisse pendant le deuxième semestre 1970, la position relativement favorable de notre pays s'aggrave légèrement. Néanmoins, en dépit d'un renchérissement sensible, celui-ci est encore inférieur au taux enregistré par nos rpincipaux partenaires commerciaux. Comme notre pays dépend dans une très large mesure de l'étranger, ce phénomène est très important, car il augmente la capacité de concurrence de la Suisse dans les autres pays membres de l'OCDE. La demande globale augmente par conséquent dans notre pays, ce qui renforce les tendances inflationnistes par suite de l'utilisation totale de notre capacité et de l'assèchement du marché de l'emploi.

Petits pays – petites entreprises

Dans son étude, l'OCDE relève également que les petits pays ont à faire face à des problèmes particuliers. Il leur est très difficile de faire une distinction entre les forces autonomes qui favorisent l'accroissement de la demande intérieure et les facteurs provenant de l'étranger. Il en résulte que les moyens de combattre l'inflation sont encore plus réduits dans des petits pays intégrés à l'économie mondiale que dans les grands pays industrialisés.

Les chiffres cités attestent néanmoins que les mesures de politique conjoncturelle qui ont été prises dans des pays qui disposent des instruments nécessaires à cet effet n'ont pas eu le résultat escompté. Ce n'est donc pas faute de moyens d'intervention appropriés que le renchérissement a été plus rapide dans ces pays que chez nous. Le meilleur instrument de politique conjoncturelle est inopérant si les partenaires sociaux ne se conforment pas aux impératifs de la conjoncture.

Letzte Woche wurde in der Bäckereifachschule in Luzern ein neues Spezialbrot vorgestellt. Das besonders knusprige Brot mit Weizenkeimlingen soll bis zu zwei Tagen frisch bleiben. Eine weitere Gelegenheit, Abwechslung auf den Zmorge-Tisch zu bringen. Warum ein schweizerisches Brotgebäck «Panfresh» heissen muss, ist uns allerdings nicht begreiflich. Ist unsere Sprache so arm geworden? (Photopress)

Wochen-Digest hotel revue

Langfristige Fremdarbeiterpolitik

An der Generalversammlung des Verbands der schweizerischen Textilindustrie Wolle-Seide-Synthetics referierte der Direktor des BIGA, Botschafter Dr. Albert Grübel, über die schweizerische Fremdarbeiterpolitik. Zwei langfristige Zielsetzungen stehen nach seinen Darlegungen im Vordergrund: die dauernde Sicherung des Stabilisierungsziels und die Schaffung eines «einheitlichen schweizerischen Arbeitsmarktes». Es gehe nicht an, durch Staatsintervention bei einem kleinen Sektor (gemeint sind wohl die Saisonniers R. S.) den Arbeitsmarkt lenken zu wollen. Ueber die Zukunft des Saisonarbeiterstatuts schwieg sich Dr. Grübel aus, liess aber erkennen, dass die Politik des BIGA auf die Ueberführung aller Saisonniers mit mehr als sechsmonatigem Aufenthalt in der Schweiz in das Statut der Ganzjahresaufenthalter hinausläuft.

Die neue Industriestatistik

Nach der Erhebung vom September 1970 weist die Schweiz 11 954 Industriebetriebe mit 879 889 Beschäftigten auf. Mehr als ein Drittel der in der Industrie Beschäftigten, nämlich 315 000 Personen, stammen aus dem Ausland: 61 000 Niedergelassene, 217 000 mit befristeter Aufenthaltsbewilligung und 38 000 Grenzgänger. Grösster Arbeitgeber in der schweizerischen Industrie ist die Maschinenindustrie mit 267 000 Beschäftigten, gefolgt von der Metallindustrie (121 000) und der Uhrenindustrie (73 000). 29 Prozent aller in der Industrie Beschäftigten sind Frauen. Die Textilindustrie hat innert Jahresfrist 3300 Arbeitskräfte verloren, die Bekleidungs- und Schuhindustrie sogar 3400. Expandiert haben die Maschinenindustrie (+ 2600 Arbeitskräfte) und das graphische Gewerbe (+ 600). Der grössten Personalzuwachs verzeichnete aber die Chemie (+ 3200).

Tariferhöhungen

Sofern die zuständigen Organe zustimmen, werden die SBB – mit ihnen die PTT-Reisepost und die privaten Transportanstalten – ihre Tarife auf 1. November 1970 erhöhen. Im Reiseverkehr dürfte der Aufschlag durchschnittlich 13 Prozent betragen. Erwogen wird die Verteuerung des Altersabonnements um 10 Franken.

Steigende Rohstoffpreise verteuern Maschinen

Die schweizerische Maschinen- und Apparateindustrie spürt die Preisaufschläge bei Metallwaren sowie die heftigen Schwankungen der Nichteisenmetalle in Form verringerter Gewinnmargen. Nachdem sich die Rohstoffpreise wieder beruhigt haben, bilden jetzt die steigenden Preise für Metall-Halbfertigprodukte, insbesondere Eisen- und Stahlguss, den Hauptträger des rohstoffbedingten Kostenauftriebs. Eine Untersuchung der Basellandschaftlichen Kantonalbank hat nachgewiesen, dass in anderen Industriezweigen ähnliche Margenverengungen auftreten.

Wachstum bei American Express

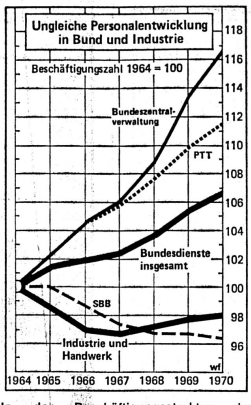
Der vorliegende Jahresbericht für 1970 weist gegenüber dem Vorjahr 18,4 Prozent höhere Umsätze im Reisegeschäft (einschliesslich Checks) und einen Verkaufszuwachs von 8,7 Prozent im Versicherungsgeschäft aus. Der Bericht weist auf den – trotz Weltausstellung Osaka – hohen Zuwachs im Europageschäft und die steigende Bedeutung des Kongresstourismus hin.

Falsche Währungsgerüchte

Die verschiedenenorts in Umlauf gesetzten Gerüchte, wonach auch die D-Mark in den Kreis der Reservewährungen aufgenommen werden solle, entbehren jeder Grundlage.

Neue Auslands-Posttaxen

In Beantwortung einer schriftlichen Anfrage hat der Bundesrat mitgeteilt, dass gleichzeitig mit der Erhöhung der Auslands-Brieftaxe auf 60 Rappen (voraussichtlich am 1. Juli) in der Schweiz auch der ermässigte Europa-Tarif für Briefe bis 20 Gramm und Postkarten nach Westeuropa und Jugoslawien eingeführt werden soll. R. S.



In der Beschäftigungsstruktur der schweizerischen Wirtschaft haben sich in den letzten Jahren bedeutende Wandlungen vollzogen. Die auffallendste Veränderung zeigt sich in dem überproportionalen Wachstum der Beschäftigtenzahl der Dienstleistungswirtschaft. Von dieser geht auf dem Arbeitsmarkt eine starke Sogwirkung aus. Profitiert von der Arbeitsmarktentwicklung haben insbesondere auch die öffentlichen Dienste. Kennzeichnend dafür ist die Bewegung der Personalbestände in den Bundesdiensten. Im Jahre 1970 beschäftigte der Bund in seinen Verwaltungen und Betrieben mit durchschnittlich 122 986 Personen rund 6,6 Prozent mehr Leute als 1964. Trotz völliger Austrocknung des Arbeitskraftreservoirs ist es dem grössten Arbeitgeber des Landes gelungen, die meist nur wenigen Prozent Austritte laufend zu kompensieren und per Saldo sogar zusätzliches Personal an sich zu ziehen (wovon einzig die SBB eine Ausnahme machen). In Industrie und Handwerk dagegen waren, gemäss amtlichem Index, im Jahre 1970 rund 2 Prozent weniger Arbeiter und Angestellte tätig als im Zeitpunkt des Höchststandes der Beschäftigung im Jahre 1964.

American Express

Die Rückvergütung verlorener Travelers Cheques an Feiertagen

Um dem Touristen oder Geschäftsreisenden, der seine American Express Travelers Cheques verloren hat, oder dem sie abhanden gekommen sind, aus einer eventuellen Notlage zu helfen, hat die American Express Company mit der Avis Rent-a-Car ein Abkommen getroffen, wobei die Niederlassungen der Avis ab sofort in 57 europäischen Städten an Feiertagen und Wochenenden diesen Reisenden auf Grund ihrer Verlustanzeige einen Betrag bis 100 Dollar zur Verfügung stellen. Für die Rückvergütung der restlichen Summe wendet sich der Travelers-Cheques-Kunde an Werktagen wie bis anhin an die nächste der 850 Niederlassungen oder Vertretungen der American Express in der Welt.

Um Missbräuche zu verhindern, wurde ein Tele-Kommunikations-System mit einer permanent besetzten Dienststelle bei der Amexco in Paris eingerichtet, das eine kurze Anfrage mit sofortiger Rückantwort erlaubt. In den Vereinigten Staaten besteht dieses System bereits seit einiger Zeit, wobei dort die American Express mit der Western Union zusammenarbeitet.

Kursaal Thun

Aus dem an der Generalversammlung im Bahnhofbuffet von Präsident H. Fischer abgelegten Geschäftsbericht entnehmen wir, dass in der Sommersaison 1970 der Kursaal während 188 Tagen geöffnet war und sich eines regen Besuchs erfreute. Der leicht gesteigerte Umsatz erlaubt gesunde Abschreibungen und Amortisationen. Bewährt hat sich der monatliche Wechsel der Orchester. Von der Qualität dieser Ensembles hängt weitgehend der Besuch ab. In der Hauptsaison wurden viermal wöchentlich Attraktionen geboten. Eine Reihe von Spezialanlässen – Modeschauen, Tanztourniere, Vereinsanlässe – brachten viel Leben in den Kursaal. Immer schwerer wird es, tüchtiges Personal in genügender Anzahl zu finden. Rationalisieren lässt sich nur «hinter den Kulissen», d. h. durch Anschaffung von Maschinen, was im Kursaal soweit als möglich verwirklicht wird. Trotzdem sind die Kosten im Sektor «Löhne» jedes Jahr steigend.

Neuwahlen waren zu treffen für den verstorbenen Verwaltungsrat E. Keller und den demissionierenden E. Baumgartner. Es beliebten die Herren Dr. K. Bachmann, H. R. Thomi und W. Glausen. Die Jahresrechnung schliesst mit einem Reingewinn von Fr. 9 453.95 ab.

Am 24. April hat das beliebte Etablissement seine Pforten wieder weit geöffnet für Einheimische und Gäste. T. M.

Schiffahrt Untersee und Rhein

Die Schweizerische Schiffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein verzeichnete im Jahre 1970 trotz des Hochwassers ein neues Spitzenresultat von 479 000 beförderten Personen, das um rund 6000 höher liegt als im Vorjahr. Wegen des Hochwassers mussten im Juni während einiger Zeit die Brückendurchfahrten in Diessenhofen und Stein am Rhein gesperrt und die Weiterfahrt durch Umsteigen bewerkstelligt werden, was wiederum die Betriebsrechnung beeinflusste. Im Berichtsjahr 1970 wurde das neue «MS Schaffhausen» in Dienst gestellt, das grösste Schiff der heutigen Unterseeflotte, das bereits in den ersten Monaten zwei Havarien erlitt.

Spitzentag war der 27. August, an welchem rund 10 000 Passagiere transportiert wurden, davon über 100 Schulklassen mit annähernd 3500 Schülern. Das relativ gute Herbstwetter trug vollends zum erfreulichen Resultat bei. Für die nächsten Jahre hat sich die Gesellschaft zum Ziel gesetzt, erstmals die Halbmillionengrenze zu erreichen. Mit dem heutigen Schiffspark dürfte dies möglich sein, wurde doch das Platzangebot von 2020 auf 2720 erhöht. Die Zahl der Extrafahrten stieg von 552 auf 560.

Die Jahresrechnung zeigt ein sehr befriedigendes Bild. Der Ertrag steht mit 1,4 Millionen Franken zu Buche, während die Betriebsausgaben 1,32 Millionen Franken betragen. Daraus resultiert ein Betriebsüberschuss von 83 380 Franken, wobei die ordentlichen Abschreibungen von 176 178 Franken bereits der Betriebsrechnung belastet sind. fb.

AG Kurhotels und Seebad Flims-Waldhaus

Diese Gesellschaft, welche den Betrieb des Parkhotels Waldhaus mit den Villen Belmont und Silvana, des Hotels Segnes und Post mit den Villen Erica und Badus sowie des Hotels Bellavista bezweckt, berichtet über ein erfolgreiches Geschäftsjahr. Dank der nun zur Verfügung stehenden Vergnügungsmöglichkeiten aller Art ist die Frequenz nicht mehr derart wetterabhängig wie noch vor einem Jahrzehnt. Gemäss nachfolgender Statistik erzielten alle Hotels (ausgenommen das Hotel Bellavista) erhebliche Frequenz- und Einnahmesteigerungen:

Logiernächte	Winter	Sommer	Total
1969/70	42 695	42 688	85 383
1968/69	42 129	42 696	84 825
1957/58	20 376	26 067	46 443

Brutto-Einnahmen			
1969/70	3 285 400.–	2 933 900.–	6 219 300.–
1968/69	2 909 100.–	2 729 300.–	5 638 400.–
1957/58	852 500.–	1 175 500.–	2 028 000.–

Im Frühjahr 1970 wurden an der Südfassade des Parkhotels alle Stockwerke durchgehend mit Liegebalkonen ausgestattet und die dazugehörigen Zimmer renoviert und neu möbliert. Grössere Ausbauprojekte und damit im Zusammenhang stehende Betriebsfragen beschäftigen Verwaltungsrat und Direktion, Probleme, die einer sorgfältigen Abklärung bedürfen. Eine Rationalisierung ist unbedingt anzustreben, da die Personalbeschaffung auf immer grössere Schwierigkeiten stösst und die Personalkosten explosionsartig steigen. In der Gewinn- und Verlustrechnung ist das Betriebsergebnis der Hotels mit Fr. 1 540 784.– und der Aktivsaldo mit Fr. 155 938.– ausgewiesen. Gewinnverteilung: Franken 15 000.– Einlage in den gesetzlichen Reservefonds, Fr. 100 000.– Ausrichtung einer von 9 Prozent auf 10 Prozent erhöhten Dividende, Fr. 25 000.– Einlage in den Fürsorgefonds und Fr. 15 938.– Vortrag.

Mövenpick lance un emprunt

Mövenpick Holding, qui est la société du groupe Mövenpick-Silberkugel ainsi que d'autres restaurants, hôtels, motels et entreprises de services, s'adresse pour la première fois au marché des capitaux. Elle a en effet lancé un emprunt 1971–1986 à 6 ½ pour cent de 8 millions de francs. Cette société désire en effet consolider le financement des établissements suisses et réunir des fonds supplémentaires pour assurer un développement dynamique du groupe. Cette opération sera cotée à la bourse de Zurich.

Handel Wirtschaft

Commerce Economie

Les Salvagnins en avril

Avril – mai est l'époque la plus importante des mises en bouteilles. Pour les Salvagnins, ce sont les mois de mai et juin. Savez-vous qu'il faut près de 30 000 tonnes de verre pour distribuer la récolte vaudoise?

Les vins sont prêts à la mise: alertes, fruités – on perçoit bien le goût du raisin. Ils prennent aisément la succession des 69. Ils se boivent même plus agréablement.

Le marché de gros a été plus intense encore que l'an dernier, appuyé par une bonne campagne de propagande en mars déjà. Si en automne on a assisté à une récolte record des rouges vaudois (4,8 millions litres), on enregistre une nette progression de la demande de Salvagnin. La commission officielle des cinq dégustateurs experts a déjà dû se réunir à quatre reprises et a admis 1 016 718 l (1970 à la même époque, deux séances et 516 700 l).

Et la future récolte 1971? Le débourrement se fait régulièrement. Il n'y a pas de dégâts dus au gel d'hiver.

Avril aura été merveilleux pour le vignoble et les vignerons.

International Reservations™

Am 30. April 1971 haben die vier bisher in Europa bestehenden nationalen Reservierungssysteme

International hotels germany (RIHA Deutschland)

Promotour, Frankreich

International Reservations Limited (IR) England

International Reservations Switzerland (IRS) Schweiz

sowie die weltweit tätige

International Reservations Corporation (IRC) USA

einen Kooperationsvertrag unterzeichnet. Dieser Vertrag beinhaltet nicht nur die Möglichkeit, für jedes nationale System von seinen Partnern Reservierungen zu empfangen, und diese dann an seine angeschlossenen Hotels weiterzuleiten, sondern auch die Möglichkeit, Anfragen seines Gästekreises (Reisebüros, Airlines, öffentliche Verkehrsträger und vor allen Dingen Wirtschaftsunternehmen sowie dem individuellen Nachfrager) für Reservierungen in die betreffenden Länder umgehend und kostensparend zu erledigen.

Durch die weltweit tätige International Reservations Corporation (das Atlantikkabel nach den USA ist seit 19. 4. 1971 in Betrieb) werden Reservierungen aus Uebersee direkt über das jeweilige nationale Reservierungsbüro in die angeschlossenen Hotels geleitet.

Franco Domizil

Das neue Gare-Centres-Konzept unserer Bundesbahnen für den Güterverkehr

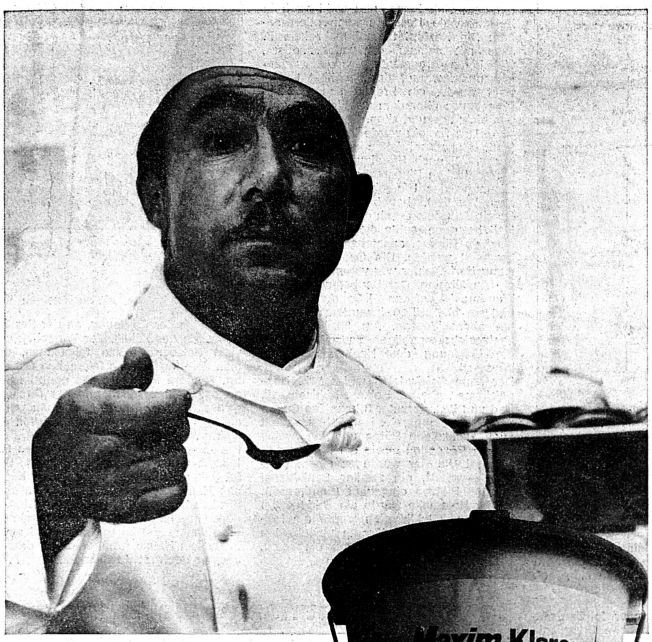
Das gegenwärtige Frachtstückgutverkehrskonzept ist nach dem Grundsatz des geringsten Umlads der Güter aufgebaut. Trotzdem müssen zwei Drittel der täglich von den SBB ausgelieferten Güter auf dem Wege bis ans Ziel zum Teil mehrmals umgeladen werden, was arbeitsaufwendig, unrationell und infolgedessen teuer ist. Rund 6000 Güterwagen werden durch den Frachtstückgutverkehr belegt und zeitweise immobilisiert. Bei einzelnen Stationen müssen zusätzliche Investitionen zur Abwicklung des Stückgutverkehrs vorgesehen werden. Täglich fallen bei den Bundesbahnen etwa 200 000 Gutstücke mit total rund 6000 Tonnen Gewicht an. In Anbetracht der sich ständig ausweitenden Wirtschaft wird dieses Verkehrsvolumen weiter zunehmen und dürfte den Bahnen bald einmal über den Kopf wachsen, wenn nicht etwas für eine rationellere Frachtstückgutabwicklung getan wird. Bekanntlich lässt die Verkehrsabwicklung bereits heute einiges zu wünschen übrig.

Erfreulicherweise entwickeln die SBB gegenwärtig ein neues Betriebskonzept im Güterverkehr, das weitgehende organisatorische Verbesserungen bringt und prinzipiell keine grösseren Investitionen nötig macht, also den Notwendigkeiten unserer Zeit hervorragend zu entsprechen scheint. Das sogenannte Gare-centres-System wurde in zwei Versuchsbetrieben praktisch überprüft und den Erkenntnissen angepasst.

Bessere Zusammenarbeit zwischen Eisenbahn und Lastwagen

Die Schweiz wird nach dem neuen Konzept in 35 bis 40 Zonen mit einem Radius von je 25 bis 30 km eingeteilt. Jede Zone verfügt über einen Gruppenbahnhof (Gare-centre), in welchem die Güter von Lastwagen übernommen, nach Zielzonen in Güterwagen verladen und in umgekehrter Richtung aus dem Bahnwagen zur Feinverteilung auf Lastwagen umgeladen werden. Die Gruppenbahnhöfe sind weitgehend mit den heutigen Umladezentren identisch und weisen einen grossen Eigenverkehr auf. Zu jedem Gruppenbahnhof gehören 20 bis 40 Zonenstationen.

Das heutige Konzept besteht also darin, dass die beiden Verkehrsmittel Eisenbahn und Lastwagen entsprechend ihrer wirtschaftlichen und betrieblichen Eignung eingesetzt werden. Die Eisenbahn befördert die Frachtstückgüter im Fernverkehr, und der Lastwagen übernimmt die Verteilung im Nahverkehr. Nach Ansicht der SBB besteht in allen Relationen von Montag bis Freitag eine Abfuhrmöglichkeit. Rund zwei Drittel der Güter gelangen noch am Tag nach der Anlieferung an ihren Bestimmungsort. Der restliche Drittel braucht einen Tag mehr. Die Leistungsverbesserung wird als beachtlich bezeichnet, sie liegt im Mittel in der Grössenordnung eines vollen Tages. Dazu sollen die hohen Kosten gesenkt und das Schienennetz entlastet werden können. (traffic)



Maxim
Klare Fleischsuppe-
Kraft von saftigem Rindfleisch

- natürlicher Fleischgeschmack
- auserlesene Gemüse und feine Gewürze
- rasche und vielseitige Anwendung
- in 1-kg- und 5-kg-Gebinden sowie im praktischen 15-kg-Plastikeimer

71.4.09.23 d

Maggi Grossküchen-Service

Service-Assugrin®

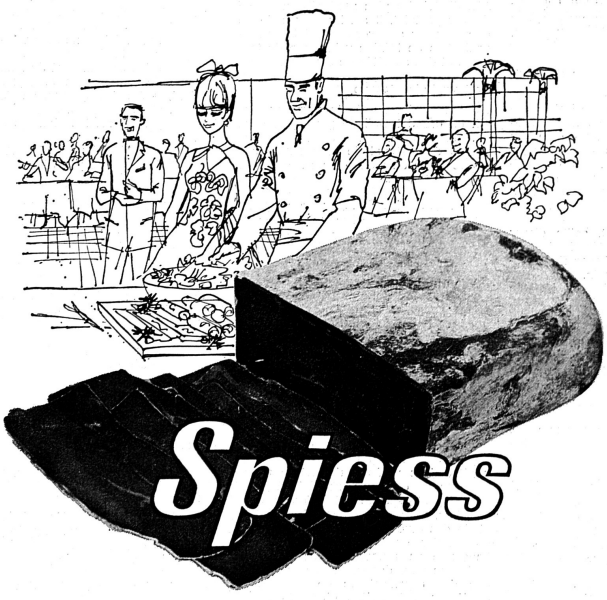
Les restaurateurs et hôteliers renommés le savent: l'homme moderne tient à sa ligne.
Vos clients sauront apprécier un service prévenant et attentif: le SERVICE-ASSUGRIN. Lorsque vous serverez une tasse de café, joignez-y également toujours deux sachets d'ASSUGRIN.

Les sachets d'ASSUGRIN peuvent être obtenus auprès de Lucul, Fabrique de produits alimentaires SA, 8052 Zürich, téléphone 051 50 27 94, ou auprès de votre grossiste et dans les magasins Cash + Carry.

Quantité maximale journalière pour adultes considérée comme inoffensive même à raison d'une consommation prolongée: 88 cubes d'ASSUGRIN extra-doux ou 50 cubes d'ASSUGRIN surfin (= 3,5 g de cyclamate).

CULINAS

Erstklassig... *das mundet Ihren Gästen*



Bündner Fleisch
Bündner Rohschinken
Bündner Rohspeck
Salami «SPIESS»
Salami «NOSTRANO»

Salami «CALANDA»
Modell-Schinken
Press-Schinken
Mortadella
Schinkenmortadella

VACUUM-WURSTWAREN
FLEISCHKONSERVEN

NEU
UNG. GULASCHSUPPE IN DOSEN

Spiess Schiers

Verlangen Sie bitte unsere Preisliste

ALBERT SPIESS & CO., SCHIERS

Grossmetzgerei und Fleischwarenfabrik
Telefon (081) 53 14 53, Telex 7 41 70

Filialen in: Arosa, Davos, St. Moritz, Lugano, Buchs (SG), Bad Ragaz, Klosters, Klosters Dorf, Küblis, Jenaz, Truns.

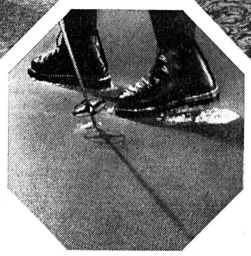
OFA 56794003

Treff-punkte

in Ihrem Hotel

In der Hotelhalle:
z. B. Tapisom****

Im Speisesaal:
z. B. Palace****



In der Bar:
z. B. Marschall****

Tausende von Menschen gehen bei Ihnen ein und aus. Sie bringen Schmutz und Nässe mit herein, sie haben oft derbes Schuhwerk, — und sie kümmern sich nicht im geringsten um Ihre Böden!

Da gibt's nur eine Lösung: Teppichböden von ausserordentlicher Strapazierfähigkeit! Teppiche, die alles aushalten, die aber auch rasch und einfach zu reinigen sind.

Wie immer Ihr Teppich- oder Bodenbelagsproblem aussieht: Ihr Fachhändler hat eine Hassler-Lösung auch für Ihr Hotel bereit!

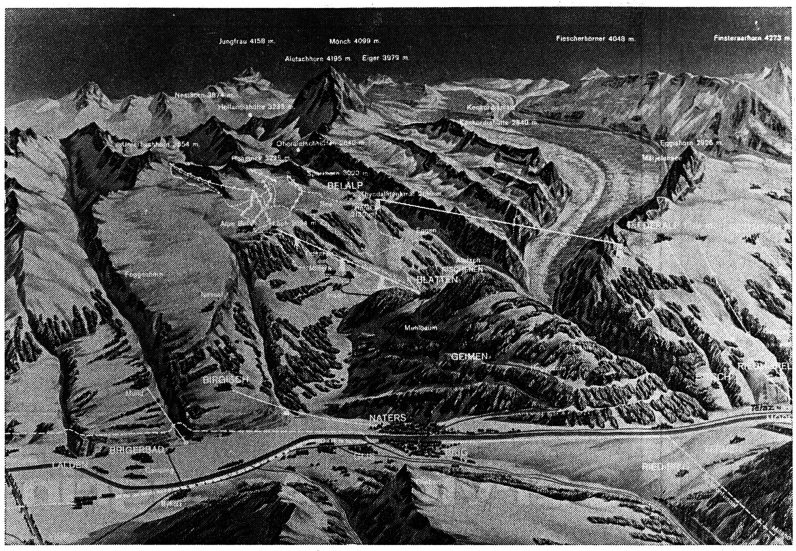
In der ganzen Schweiz

HASSLER

führend in Hotel-Raumausstattung

Hans Hassler AG Kasinostrasse 19
5001 Aarau Telefon 064 22 21 85

Bern	Hans Hassler AG	031 22 33 44	Zug	Hans Hassler AG	042 21 86 22
Biel	Hans Hassler AG	032 3 33 77	Lausanne	Hans Hassler AG	021 26 40 07
Luzern	Hans Hassler AG	041 22 05 44	Neuenburg	J. Wyss SA	038 5 21 21
St. Gallen	Hans Hassler AG	071 24 48 11	Zürich	H. Rüegg-Perry AG	051 36 37 44



Blatten—Belalp—Aletsch: efforts touristiques communs

La jolie petite région de Blatten-Belalp-Aletsch, en Valais, sur le territoire de la commune de Naters, a confirmé sa vocation touristique depuis des années.

Elle a plusieurs atouts en sa possession: un site rêvé pour les skieurs, des paysages pour des promenades enchanteresses, et un glacier aux dimensions gigantesques qui est un véritable miracle de la nature. Située près de Brigue, la région a un climat agréable et de belles terrasses ensoleillées. Elle est connue fort loin et d'éminentes personnalités l'ont choisie pour leurs vacances, tel le général Bruce, vainqueur de l'Everest. La société des téléphériques, en étroite collaboration avec les autorités communales et l'office du tourisme de Naters-Blatten-Belalp, et l'appui de la population de la région, a décidé d'étendre ses installations et de rendre ainsi de nouvelles régions accessibles aux skieurs ou aux promeneurs.

13 installations mécaniques

Les installations existantes, 2 téléskis et 1 téléphérique, seront complétées en trois étapes par 5 téléskis, 2 télécabines, et 1 téléphérique, le tout aura une capacité de 7200 personnes à l'heure. La région équipée s'étendra de 1300 à 3300 mètres d'altitude et les touristes pourront se rendre vers d'autres stations en passant par dessus le glacier d'Aletsch. La société a décidé de porter son capital-actions à 3 500 000 Fr. et la souscription publique est ouverte jusqu'à la fin juillet de cette année.

Les investissements de la première étape, comprenant le téléphérique Blatten–Belalp (2 cabines de 60 personnes – 1333–2094 mètres), le téléski Aletschbord (1100 m de longe) et le téléski Sparrhorn (1500 m), sont devisés à 5 millions de francs.

Une nouvelle région pour le tourisme moderne

Le développement se fera de manière à protéger le paysage, dans la stabilité et le respect des traditions. On va construire une piscine couverte, une patinoire, une salle de gymnastique, des appartements, des hôtels et des chalets. Une région dont on parlera certainement encore plus ces prochaines années!

Cly

Wer A sagt, muss auch B sagen

Hotel Beatus Merligen, Erweiterung mit Umbau

Im Frühjahr 1961 wurde in Merligen, direkt am Thunersee, das neue Hotel Beatus eröffnet, das nach den Plänen von Walter Belart, Olten, dipl. Arch. ETH, erstellt worden war. Der Umbau ersetzte ein altes Hotelgebäude mit gleichem Namen. Im Jahre 1967 wurde dem Neubau ein Hallenbad eingegliedert.
Diese lapidare Beschreibung aus der Pressemappe des Hotel Beatus steht für ein Kapitel Hotelbaugeschichte, das, oberflächlich betrachtet, in die Sparte Abenteuer gehört. Ein Abenteuer allerdings, das von Anfang an von allen Beteiligten unter Kontrolle gehalten wurde.

Wer bauen will, muss planen

1958 kaufte die Familie Frey das alte Hotel Beatus von Carl Seegers, der das Haus 55 Jahre geführt hatte.
Im März 1959 wurde das Hotel von Direktor P. Joss-Balmer mit seiner Frau auf Rechnung der neuen Besitzer geführt. Das war auch das Jahr der Planung. P. Joss-Balmer führte aus: «Im Herbst 1959 wurde das alte Hotel abgebrochen. Schade, dass damals noch kein Beratungsdienst des Schweizer Hotelier-Vereins bestand, sonst wäre möglicherweise vieles schon damals gebaut worden, das in den letzten Jahren nachgeholt werden musste.»

Realistisch denken ist besser als kostspielig träumen

Als am 4. Mai 1961 das neue Hotel Beatus eröffnet wurde, war es längst kein Geheimnis mehr, dass während dem Bau ein geplanter Stock von Gästezimmern «vergessen» worden war. Ein «Kapitalbock», der im Rückblick wohl den auf diesem Gebiet nicht unbelasteten Merligern, zu Unrecht, angekreidet werden wird.
Wie es sich heute zeigt, sollte dieser Fehler als Initialzündung für die dynamische Weiterentwicklung dieses Erstklasshauses mitentscheidend sein.
Nun wollte es die Besitzerin, Melanie Frey-Forster, und ihr Direktor, P. Joss, genau wissen. Nach 2 Jahren wurde die Bar vergrössert, nach 4 Jahren der Spiegelsaal, der ursprünglich im Parterre vorgesehen war. Im Frühjahr 1967 ein neuer Höhepunkt: die Eröffnung des Hotel-Hallenbades.

Wunder werden sofort erledigt

Die Kapazität des Hauses war nun voll ausgelastet und alles wäre «pico bello» gewesen, wenn sich nicht im gleichen Moment ein Problem angemeldet hätte, mit dem sich heute, und wohl auch in Zukunft viele Hoteliers konfrontiert sehen: Die Kosten! Einmal mehr kam P. Joss mit seinem «entweder ... oder», wobei die Argumente des «entweder» gewannen, worauf der Architekt beauftragt wurde, ein Projekt des Erweiterungsbaues über dem westlichen Gästeparkplatz auszuarbeiten. Das war Anfang 1970. Das Projekt wurde im Mai 1970 öffentlich ausgeschrieben und am 12. August 1970, nach Erledigung einer nachbarrechtlichen Einsprache sowie der Zustimmung des Uferschutzverbandes (erstes Wunder), baupolizeilich bewilligt. Damit die Gäste durch den Bau nicht belästigt wurden, sollte die Arbeit in einer einzigen Etappe, ausserhalb der Saison, bewältigt werden. Die Generalunternehmung Karl Steiner war verantwortlich für die Ausführung. Der Baubeginn (zweites Wunder) fiel auf den 14. September 1970, und am 19. April 1971 wurden die Arbeiten abgeschlossen. Am 30. April 1971, nach siebenmonatiger Bauzeit, erfolgte die Eröffnung des Neubaues (drittes Wunder)!
Der neue Gebäudeteil umfasst 16 Doppelzimmer, alle mit Balkon, Kühlschrank, Bad und WC, darunter 3 luxuriöse Suiten und Fernsehapparate. Der Anbau enthält auch zusätzliche Büros und ein Archiv für die Réception sowie ein Kinderspielzimmer! Die Bar wurde zu einem Dancing erweitert, ein zweiter Bankettsaal mit 100 Plätzen eingebaut (Empiresaal). In der Hotelhalle wurde ein Bridgesalon abgetrennt. Schliesslich wurde die Heizung erneuert und für die umgebauten Räume eine Vollklimaanlage eingebaut. Und das alles in 7 Monaten!

Wer Freude hat, soll sie auch zeigen

Anlässlich der Eröffnung, an der Persönlichkeiten der Politik, der Wirtschaft und viele geladene Gäste teilnahmen, sah man denn auch keine feierlichen Gesichter, sondern fröhliche, was ganz im Sinne der Bauherrschaft und der Direktion gewesen sein dürfte. Ansprachen waren auf das Minimum beschränkt (auch ein kleines, sympathisches Wunder), ein Rundgang gab Aufschluss über das Geleistete und ein prachtvolles kaltes Buffet gab reichlich Gelegenheit, die Küche des Hauses zu bewerten. Wir wünschen der Besitzerin und ihrem aktiven Direktor alles Gute für die Zukunft und warten auf die nächste Eröffnung von irgend etwas in diesem Hause, wohl wissend, dass P. Joss es doch nicht lassen kann! P. St.

Blatten-Belalp ist zukunftsgläubig

Aus dem verträumten Walliser Dörfchen soll in den nächsten Jahren ein grosser Sommer- und Winterkurort werden.

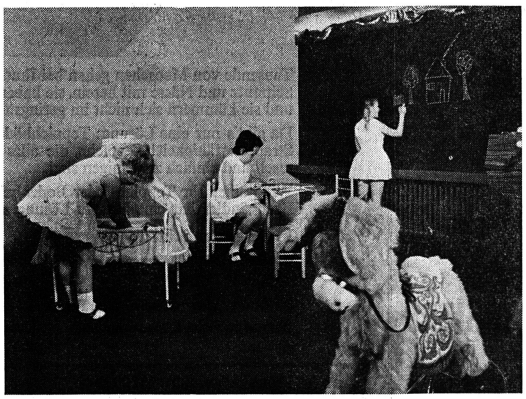
Blatten-Belalp-Aletsch ist schon aus der Frühzeit des Walliser Fremdenverkehrs bekannt. In den letzten Jahren ist die Gegend zu einem eigentlichen Begriff für erholungsbedürftige Gäste, Skifahrer und Wanderer geworden. Diese allgemeine Beliebtheit verdankt die Gegend wohl ihrem milden Klima, ihrer landschaftlichen Schönheit und ihrer äusserst günstigen Verkehrslage. Blatten kann von Brig – dem internationalen Eisenbahn-Knotenpunkt – aus in knapp 15 Minuten erreicht werden. Zur grossen Attraktion der Gegend gehört aber zweifellos der majestätische Aletschgletscher.
Kein Wunder, dass nun auch für dieses Gebiet ein grosses Entwicklungsprogramm aufgestellt wurde. In drei Ausbauetappen soll die Transportkapazität von Bahnen und Skilifts von heute 570 Personen pro Stunde auf 7200 erhöht werden. Die erste Phase sieht eine leistungsfähigere Seilbahn Blatten–Belalp und den Bau von 2 Skilifts vor. In zwei weitern Etappen sollen drei Skilifte und zwei Gondelbahnen erstellt und das Gebiet des Unterbächhorns (3300 m ü. M.) erschlossen werden. Ebenfalls geplant ist eine Seilbahn hinüber zur Riederalp.

Am Anfang stand die Ortsplanung

Hand in Hand mit der Erstellung von Transportanlagen soll der Bau von Chalets und Hotels gefördert und Kurortseinrichtungen geschaffen werden, denn die Beherbergungskapazität ist noch sehr bescheiden. Damit die Entwicklung in geordneten Bahnen verläuft, hat die Gemeinde Naters bereits im Februar dieses Jahres die Ortsplanung von Blatten-Belalp genehmigt. Im Hinblick auf das grosse Ausbauprogramm fusionierten 1970 die bisherige Luftseilbahn Blatten–Belalp AG und die Skilift Blatten–Belalp AG zur neuen Gesellschaft Seilbahnen AG Blatten–Belalp–Aletsch. Zur Finanzierung der ersten Etappe ist eine Aktienkapitalerhöhung von 2,9 Mio Franken ausgeschrieben. Zudem soll ein Bankkredit von 1,75 Mio in Anspruch genommen werden.
Die Initianten haben den Schweizerischen Fremdenverkehrsverband um eine wirtschaftliche Würdigung ihres Ausbauprojektes gebeten. Dr. Krippendorf stellt in seinem Bericht fest, der Ausbau des Transportangebotes im Gebiete Blatten-Belalp-Aletsch gemäss dem vorliegenden Projekt lasse sich wirtschaftlich vertreten und bilde für die langfristige weitere touristische Entwicklung des Gebietes eine Voraussetzung. F. K.

Ein Aufhänger oder ein ernsthaftes Projekt?

Es stellt sich hier allerdings auch die Frage, ob die Zusammenarbeit und die touristische Entwicklung im Aletschgebiet an eine Seilbahn zwischen Belalp und Riederalp gebunden sei. Es leuchtet nicht ein, wem diese Seilbahn dienen würde. Die in sich geschlossene Region Riederalp-Bettmeralp-Kühboden /Eggishorn hat ihren Schwerpunkt bereits in der Luftseilbahn auf das Eggishorn, das wohl die schönste Aussicht auf den Aletschgletscher bietet. Nachdem Blatten nur 15 Minuten und Mörel – die Ausgangsstation auf die Riederalp – nur 10 Minuten von Brig entfernt liegen, wäre dem Gast die Verbindung «untendurch» wohl zuzumuten. Da es jedoch keineswegs sicher ist, ob all die ehrgeizigen Pläne einmal verwirklicht werden können, muss man sich wohl über diese Frage noch gar nicht streiten. Red.



Im ganzen Trubel der Erweiterung wurden die kleinen Gäste (die Gäste von morgen) nicht vergessen. Das Kinderspielzimmer im Erweiterungsbau Hotel Beatus Merligen. (Photo H. Meier, Thun)

Le pouls du tourisme valaisan

Le rapport d'activité de l'Union valaisanne du tourisme va sortir de presse très prochainement. M. Fritz Erné, directeur, asisté de son chef de presse, M. Guy Rey-Bellet, a reçu la presse pour donner quelques explications sur l'exercice écoulé et pour traiter de divers problèmes de l'heure.

Le canton a atteint un nouveau record, avec le chiffre de 3 197 853 nuitées, enregistrées dans les hôtels, motels, pensions et auberges, soit 191 263 (plus 6 pour cent) de plus que l'année précédente. Cette avance provient pour 133 887 nuitées des hôtes étrangers et pour 41 889 nutiées de la clientèle suisse. Durant la période concernée, 1er novembre 1969 au 31 octobre 1970, le taux moyen d'occupation des lits disponibles s'est élevé à 39,3 pour cent. Le nombre de lits d'hôtels a augmenté de 1232 unités. L'importance touristique du Valais est démontrée par le fait que le nombre de nuitées du canton représente environ le 10 pour cent du total des nuitées de la Suisse.

Il ne faudrait toutefois pas en conclure, souligne le rapport, que nous pouvons maintenant relâcher nos efforts. Au contraire, nous avons de sérieux motifs pour rester vigilants, pour suivre l'évolution qui se dessine et en tirer les leçons qui s'imposent, et avant tout pour multiplier nos efforts, afin d'accroître et d'améliorer les prestations offertes à nos hôtes. Afin d'atteindre plus particulièrement ce dernier postulat, il est indispendable de pouvoir nous appuyer sur la loi sur l'organisation de l'Union valaisanne du tourisme et des sociétés de développement.

Un travail gigantesque

L'Union valaisanne du tourisme accomplit un grand travail de propagande qui se traduit non seulement par l'envoi de tonnes de matériel de propagande aux quatre coins du monde mais encore par des tournées de prospection à l'étranger, par l'organisation de manifestations – en collaboration avec l'Office de Propagande pour les produits de l'Agriculture Valaisanne (OPAV) – et par l'édition d'affiches de prospectus et de photos.
Dans ce domaine, un nouveau prospectus vient de sortir de presse. Il s'agit d'une brochure d'été en cinq langues, tirée à 300 000 exemplaires, qui est une excellente carte de visite pour le Valais touristique. Et l'UVT utilise les supports les plus modernes pour atteindre la clientèle en Suisse comme à l'étranger.
Le classement des stations voit naturellement en tête Zermatt, suivie de Loèche-les-Bains qui occupe ce poste pour la première fois, de Verbier, Saas-Fee, Crans et Montana. Il y a 87 sociétés de développement classées.

Programme chargé

Les manifestations ne manqueront pas aussi bien en juin que durant les autres mois. Plusieurs congrès suisses sont annoncés en Valais et dureront tous deux jours au moins, plusieurs assemblées cantonales sont encore à l'ordre du jour dont celle des cafetiers-restaurateurs et hôteliers du canton à Crans-Montana et le folklore ne sera pas oublié non plus avec la fête cantonale des guides, celle des costumes et de nombreux festivals de chant et de musique. Pour l'instant, un autre aspect du folklore valaisan attire chaque dimanche des milliers de personnes: les combats de reines.
Le canton n'est jamais à court de ressources et le tourisme se porte bien. Cly

Un nouveau président à la tête de la Société des Hôteliers de Lausanne-Ouchy

Après sept années de présidence au cours desquelles le tourisme lausannois a connu une remarquable expansion, M. René Haeberli n'a pas sollicité le renouvellement de son mandat lors de l'assemblée générale de la Société des Hôteliers de Lausanne-Ouchy, qui vient de se tenir au Restaurant du Lac de Sauvabelin. Ses collègues ont tenu à lui exprimer leur reconnaissance pour son activité intense et désintéressée; ils ont appelé à la présidence M. Georges Fassbind, propriétaire de l'Hôtel Alpha-Palmiers et de l'Hôtel City, dont les qualités d'organisateur et la forte personnalité seront très précieuses pour la Société, à l'heure où des tâches importantes doivent encore être résolues.

Comme beaucoup d'autres villes et stations, Lausanne-Ouchy et son hôtellerie se trouvent placés dans une phase de mutation particulièrement délicate. La politique touristique lausannoise en matière de congrès et de forfaits a provoqué une demande nouvelle de lits d'hôtels et suscité plusieurs projets hôteliers, qui sont demeurés jusqu'ici au stade des études. Ayant perdu au cours du dernier exercice quelque 500 lits, Lausanne va rencontrer des difficultés sérieuses pour donner suite aux demandes des organisateurs de congrès et conférences, jusqu'à ce que le retard soit comblé.

Coopération et promotion

Les problèmes de main-d'œuvre et les mesures restrictives en matière financière ne facilitent pas la tâche des promoteurs. Les directeurs d'hôtels de Lausanne en sont conscients. Ils ont d'ailleurs mis sur pied un groupe d'étude en vue de discuter et mettre en commun certains problèmes auxquels s'intéressent l'ensemble des membres de la Société (équipement collectif, achats en commun, échanges d'expériences sur le marché du travail, etc.).
S'ajoutent à cela la poursuite des efforts de propagande, la participation aux forfaits de Lausanne-Tours et de l'Office du Tourisme du Canton de Vaud, l'adhésion au système électronique de réservations et tant d'autres problèmes.
Présidé par M. G. Fassbind, il est composé comme suit: M. R. Haeberli (Hôtel Victoria) vice-président, M. Chr. Thut (Hôtel Continental) trésorier, M. M. Kunz (Hôtel de Lausanne) secrétaire, M. E. L. Niederhauser (Hôtel Lausanne-Palace), M. R. Baselgia (Hôtel des Voyageurs) et M. H. Boss (Restaurant des Trois Tonneaux).
La collaboration avec l'Association des Intérêts de Lausanne est assurée par un comité de coordination appelé à traiter de tous les problèmes de propagande et publicité; un nouveau système de cotisation basé sur le nombre des nuitées est mis en pratique dès 1971.
Plusieurs nouveaux membres actifs ont été reçus dans la Société au cours de l'exercice dernier; ce sont: M. R. Arnold (Hôtel du Raisin à Cully), M. M. Bertossa (Motel Vert-Bois au Chalet à Gobet), M. G. Bonvin (Hôtel Orient à Lausanne), M. A. Kluvers (Hôtel du Débarcadère à St-Sulpice), M. J. Allasia (Brasserie du Grand-Chêne à Lausanne), M. A. Beausire (Night Club Brummell à Lausanne), M. G. Beyeler (Restaurant La Petite Auberge à Lausanne), M. P. Juriens (Restaurant La Ratatouille à Lausanne), et M. D. Thuillard (Hôtel Continental) à titre de membre personnel.
Selon la tradition l'assemblée générale a été suivie d'une collation offerte par MM. J. & A. Marchio, membres restaurateurs de la SHLO depuis de nombreuses années et exploitants particulièrement qualifiés du Restaurant du Lac de Sauvabelin. P.-H. J.

Der Kindergarten im Hotel

Kinder brauchen auch im Hotel ihr eigenes Reich, einen Raum, in dem sie ihren Neigungen und Bedürfnissen entsprechend spielen und sich vergnügen können.

Embru fabriziert formal und funktionell ansprechende Kindergartenmöbel.

Verlangen Sie Prospekte mit Angebot und die Vorführung von Mustermodellen.

Embru-Werke, 8630 Rüti ZH, Telefon (055) 4 48 44, ab 1. Juli Telefon (055) 31 28 44.

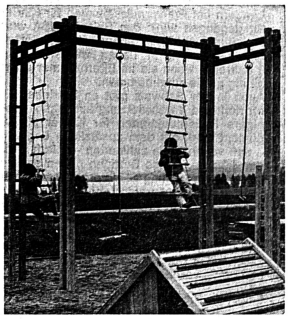
Agence de Lausanne: Case postale, 1000 Lausanne 19, Téléphone (021) 26 60 79.

embru

Tische
Stühle

Elementregale
Wandtafeln
Staffeleien

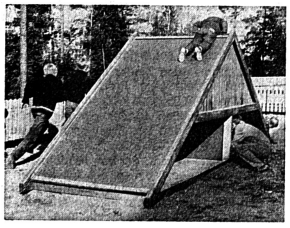
621



nordisch form

6043 Adligenswil LU
Telefon (041) 36 82 33

Wir sind Schwedens leitender Hersteller von Spielplatzgeräten aus druckimprägniertem Holz für Gemeindespielplätze, Schulen, Villen, Hotels usw. Aber wir sind auch in der Lage, Schulen und Kindergärten komplett einzurichten. Verlangen Sie kostenlos unseren Katalog.



- ○ **Spielplatzgeräte**
- ○ **Schwedische Kindergarten-Schuleinrichtungen**
- ○ **Pädagogisches Spielmaterial**

Name: _____

_____

Adresse: _____

_____

Telefon: _____

Eltern setzen sich gerne an die Hotelbar, wenn sie ihre Kinder wohlversorgt beim spannenden Spiel* wissen!

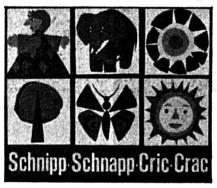
Gibt es hotelgerechte Spiele?

- * **Sie sollten wenig Platz zum Spielen benötigen.**
- * **Sie sollten für zwei Spieler so interessant sein wie für sechs.**
- * **Sie sollten möglichst spannend für alle Altersgruppen sein.**
- * **Sie sollten allgemein bekannt und nicht auf eine Sprache begrenzt sein.**
- * **Die ideale Spieldauer: nicht länger als eine Stunde.**
- * **Sie sollten möglichst vollständig sein.**

(Verschlissene, unvollständige Spiele dürften heutigen Kindern wenig Spass machen und Eltern nur kurze Ruhepausen gönnen.)

Einige* Vorschläge:

Kartenspiele für alle Kinder zwischen vier und elf Jahren.



Schnipp-Schnapp

11er-Spiel

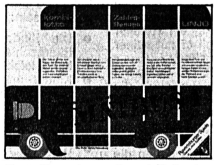
Schwarzer Peter

Malefiz
Das ideale Würfelspiel für alle!

Memory

Schweizer Reise

Für alle Kinder zwischen sechs und zwölf Jahren.



Omnibus I — eine reichhaltige Spielesammlung für die Kleinen

Das Goldene Spielmagazin — eine reichhaltige Spielesammlung für jedes Alter

PS: In Ihrer Kinderbibliothek sollten die spannenden Ravensburger Taschenbücher (Fr. 3.60) nicht fehlen.

Sie finden alle diese Spiele beim Fachhändler

CARLIT

RAVENSBURGER SPIELE ®

Technische Beilage

hotel revue

Die Technische Beilage der Hotel-Revue wird von kompetenten Fachleuten in enger Zusammenarbeit mit dem Technischen Beratungsdienst SHV und der Redaktion gestaltet. Sie erscheint monatlich. Aufgabe dieser regelmässigen Publikation ist es, über bewährte Lösungen zu orientieren und neue Ideen zur Diskussion zu stellen.

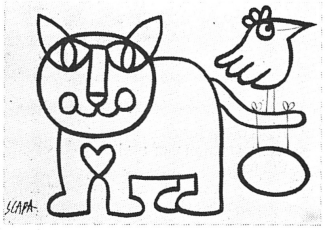
Das Kind im Hotel

«Kinder – Gäste von morgen», dieser und ähnliche Slogans sind jedem Hotelier und Restaurateur bekannt. Aber: wie viele Betriebe sind wirklich auf die kleinen Gäste vorbereitet? Werden die Leistungen geboten, die Eltern und Kinder erwarten? Der nachfolgende Bericht soll einige Anregungen vermitteln, worauf zu achten ist, wenn man seinen Betrieb mit dem Prädikat «kinderfreundlich» versehen will. Das Thema «Kind im Hotel» wird jedoch damit nicht abgeschlossen sein. Die HOTEL-REVUE wertet in weiteren Veröffentlichungen Erfahrungen im In- und Ausland für die Leser der HOTEL-REVUE aus.

Kinderfreundlichkeit – eine Marktlücke

Untersuchungen in der Schweiz und in anderen Ländern haben ergeben, dass die Reisefreudigkeit von Familien mit zunehmender Kinderzahl abnimmt. Dafür sind nicht nur finanzielle Gründe ausschlaggebend, vielmehr das Fehlen eines kindergeeigneten Angebots. In der Schweiz befassen sich vor allem zwei Organisationen mit der Förderung von Familienferien: die Schweizer Reisekasse, die jedes Jahr einigen hundert kinderreichen Familien erstmalige gemeinsame Ferien ermöglicht. Und die Stiftung Pro Juventute, die durch Bau und Betrieb von Familienferiendörfern, durch finanzielle Beihilfen und durch praktische Ratschläge aller Art (verlangen Sie das Verzeichnis der Pro-Juventute-Veröffentlichungen) weniger bemittelten Familien gemeinsame Ferien erleichtert. Wir sind der Ansicht, dass zahlreiche schweizerische Ferienhotels der 2. und 3. Preiskategorie durch die Umfunktionierung ihres Angebotes sowie durch gemeinsame Werbung mit grossem Erfolg Ferien für Familien mit Kinder verkaufen könnten.

3



4

Keine leeren Versprechungen

Es genügt nicht, auf der Speisenkarte einen «Kinderteller» zu offerieren und einige Bauklötze für Kinder bereit zu halten. «Kinderfreundlichkeit» ist das Ergebnis eines geschäftspolitischen Entschlusses, der erhebliche Konsequenzen für die Zusammensetzung der Gäste hat und letzte Etappe einer grossen Zahl von baulichen und organisatorischen Massnahmen ist. Wir meinen: nur wenn es einem Hotelier oder Restaurateur ernst damit ist, soll er mit seiner Werbung Familien mit Kindern ansprechen.

Die Notwendigkeit, die grosse Gruppe der Gäste mit Kindern anzusprechen, haben übrigens auch die Reiseveranstalter erkannt, die in ihren Katalogen zunehmend Familienferien propagieren und attraktive Leistungen und Preisvergünstigungen gewähren (z. B. freier Transport für Kinder bis 2 Jahre bei Flugreisen; Angebot von Kinderhotels, in denen die Kleinsten während der Ferienreise der Eltern untergebracht werden). Man muss sich vergegenwärtigen, dass Ehepaare in der Altersklasse 30 bis 50 im Normalfall minderjährige Kinder haben. Gelingt es, diese Gäste mitsamt Kindern anzuziehen, so resultiert daraus eine zusätzliche Bettenbelegung sowie eine – oft dringend notwendige – Verjüngung der Gästeschaft.

Das Ausland ist nicht untätig

In Stichworten einige Entwicklungen im Ausland, die uns beflügeln sollten:

- Kinder, die im Zimmer der Eltern übernachten, werden in den meisten Hotels der USA gratis aufgenommen.
- Die Hotels und Feriendörfer der französischen Organisationen «Villages Vacances Famille» und «Villages Vacances Tourisme» offerieren zu Niedrigstpreisen unschlagbare Leistungen für Familien mit Kindern (wir kommen nachstehend darauf zu sprechen).
- Das Ministerium für Fremdenverkehr und zahlreiche Banken unterstützen in Italien den Bau von Familienhotels der 2. und 3. Kategorie. Bis zu 75 Prozent der Baukosten werden zu günstigen Bedingungen vorfinanziert.
- Ein ganzes Bündel von Massnahmen (Finanzierungsbeihilfen, Steuererleichterungen, staatliche Anerkennungen usw.) tragen in Deutschland dazu bei, für die rund 1,5 Millionen Familien mit drei und mehr Kindern Familienurlaub zu ermöglichen. Das Land Hessen verleiht an Ferienorte, die spezielle Bedingungen erfüllen, das Prädikat «anerkannter Familien-Ferienort».

Kinder sind lästig (und unrentabel)

Diese Erkenntnis ist die Ursache, warum viele Hotels die Aufnahme von Kindern als notwendiges Uebel betrachten. Denn Kinder benötigen spezielle Leistungen, die kaum im – reduzierten – Pensionspreis abgegolten werden können. Man verzichtet deshalb lieber auf Familien mit Kindern und spezialisiert sich zwangsläufig auf eine ältere (und zudem noch zahlungskräftigere) Kundschaft. Dennoch möchten wir behaupten, dass eine repräsentativere, alle Altersschichten enthaltende Zusammensetzung der Gästeschaft unter zwei Voraussetzungen in Ferienhotels zu einer beglückenderen Atmosphäre beiträgt. Die beiden Voraussetzungen:

- für Kinder sind die notwendigen Einrichtungen vorhanden, damit sie sich beschäftigen können;
- kinderlose Gäste werden durch schriftliche und mündliche Hinweise möglichst humorvoll um Toleranz gebeten.

Unterbringung

Wo und wie schlafen Kinder im Hotel?

Die meisten Hotels sind nicht speziell für Familien mit Kindern konstruiert worden. Doppelzimmer, Einzelzimmer und Verbindungsmöglichkeiten zwischen einzelnen Zimmern sind der Normalfall. In Neubauten sind auch Doppelzimmer aus finanziellem Zwang meistens zu klein, um ein oder zwei zusätzliche Kinderbetten aufstellen zu können. Eher ist dies in Hotels älterer Bauart möglich.

Betrachten wir die beiden Varianten:

Im Zimmer der Eltern

Die Altersgrenze der Kinder liegt bei dieser Variante sicherlich bei 6–8 Jahren. Aeltere Kinder sollten – zumindest beim Ferienaufenthalt – getrennt untergebracht werden, weil sie sonst für die Eltern zur Belastung werden.

Folgende Forderungen müssen bei dieser Variante bedacht sein:

- Die Kinderschlafzone sollte optisch von der Elternschlafzone getrennt sein (Wandschirm, Vorhang, leichte Schiebetüre)
- Kinder- und Elternschlafzone müssen nachts zugfrei belüftbar sein
- Die Fenster müssen gut abgedunkelt werden können, um frühes Aufwachen der Kinder zu vermeiden (in den Sommermonaten)
- Helle, ungebrochene und klare Farben schaffen freundliche Atmosphäre
- Die Beleuchtung sollte blendfrei, die Beleuchtungskörper unzerbrechlich sein
- Steckdosen sichern!
- Kinderbetten in der Grösse 65 x 125 cm sind bis zum 5. Lebensjahr verwendbar
- Für Säuglinge ist eine Wickelkommode unerlässlich: empfohlene Grösse 100 x 80 cm. Versieht man die Badewanne mit einem Wickelaufsatz gleicher Grösse, erübrigt sich die Wickelkommode. Im Handel sind zusammenlegbare Wickelgestelle erhältlich, die an jedem Ort aufgestellt werden können

1

2

5

6

- Nachttopf, Windelkübel im Bad, Wäscheleine für Handwäsche, Kinderbadewanne aus Plastik, Hokker für das Bad, Kinderkleiderbügel – das sind kleine Utensilien, die von Müttern gerne gesehen werden
- Ein Infrarotstrahler im Bad sorgt während der Uebergangszeit für Wärme, die von den Kindern sehr geschätzt wird

Eine optimale Trennung von Kinder- und Elternzone ist in sogenannten Duplexzimmern möglich: die Kinderzone liegt auf zweiter Ebene unterhalb der Dachschräge und ist durch eine kleine Innentreppe erreichbar. Einige Schweizer Hotels bieten solche Zimmer als «Familienappartements» an.

Kinder im separaten Kinderzimmer

Je älter die Kinder sind, um so angenehmer ist ihre Unterbringung in einem separaten Kinderschlafzimmer, das jedoch entweder direkt mit dem Elternschlafzimmer verbunden sein oder in unmittelbarer Nähe des Elternschlafzimmers liegen sollte. Für Gestaltung und Einrichtung treffen die oben angeführten Forderungen ebenso zu. Durch die Verwendung von Kajütenbetten (zwei Betten übereinander) bzw. Klappbetten lassen sich auch sonst als Gästezimmer kaum verwertbare Miniräume zu attraktiven Kinderzimmern machen. Durch geschickte Stellung der Möbel kann Platz gewonnen werden, der an Regentagen als Spielfläche willkommen ist.

Der Preis – Stein des Anstosses?

In der Preisordnung des Schweizer Hotelier-Vereins ist zum Thema «Preisermässigungen für Kinder» folgendes festgehalten:

«Für Kleinkinder bis zum vollendeten 3. Altersjahr liegt die Preisfestsetzung im Ermessen des Mitgliedes.

Sofern keine eigenen Zimmer beansprucht werden, soll in der Regel für Kinder bis zum vollendeten 6. Altersjahr ein Rabatt von 50 Prozent und für Kinder bis zum vollendeten 12. Altersjahr ein solcher von 30 Prozent auf den Zimmern und Pauschalpreisen gewährt werden.»

Der Blick über die Grenzen zeigt, dass in einigen Ländern bei Preisermässigungen für Kinder viel weiter gegangen wird: das Beispiel USA wurde in der Einleitung erwähnt; ebenso im kinderfreundlichen Frankreich und in Italien werden Kinder bis zu 6 Jahren – wenn sie im Elternzimmer übernachten – häufig gratis aufgenommen.

Auch in der Schweiz gibt es Betriebe, die von der oft richtigen Voraussetzung ausgehen, dass grosszügigere Preisreduktionen für Kinder ein Verkaufsargument sind, mit dem zusätzliche Logiernächte von – den vollen Preis zahlenden – Eltern realisiert werden können. Einige Betriebe gehen sogar weiter als in der Preisordnung SHV vorgesehen. Dazu folgende Beispiele aus Inseraten: «Kinder bis zu 8 Jahren 50 Prozent, bis zu 14 Jahren 25 Prozent Ermässigung auf dem Pensionspreis.» «Kinder bis zu 8 Jahren im Rahmen unseres Familienprogramms gratis verpflegt und untergebracht (in Vor- und Nachsaison).» «Dreikäsehochs» (Kinder bis zur Grösse von 99 cm) werden gratis verpflegt.

Folgende Preistabelle stammt aus einem Betrieb der eingangs erwähnten Organisation «Villages Vacances Tourisme» (Vollpension):

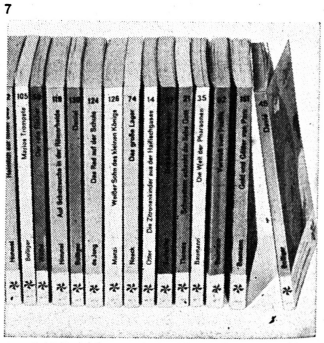
Pro Tag	Erwachsene	5–10 Jahre	2–5 Jahre	bis 2 Jahre
Hochsaison	33	23	20	10
Nachsaison	30	20	17	8

Als Faustregel sollte gelten:

- Uebernachten Kinder im Zimmer der Eltern, sollten grosszügige Preisermässigungen auf das Logement gewährt werden.
- Beanspruchen Kinder ein eigenes Zimmer, so sollte auf den Verpflegungsanteil eine Reduktion gewährt werden.

Wie bereits gesagt: der von Kindern erzielbare Pensionspreis deckt selten die für Kinder erbrachten Leistungen (und Kosten). Die betriebliche Kalkulation sollte deshalb pro Familie erfolgen. Dann allerdings muss die Rechnung stimmen.

7



Verpflegung

Wo, wann und was essen Kinder?

Die besonderen Essbedürfnisse von Kindern müssen berücksichtigt werden, sollen sie gut erholt und mit ausreichenden Reserven an Nähr- und Schutzstoffen in die Stadt zurückkehren.

Kinder brauchen:

- leicht verdauliche Kost
- eiweisshaltige Nahrungsmittel zur Unterstützung des Wachstums (Quark, Käse, Fisch, Fleisch, Eier und Milch)
- Fett in jeder Form, aber in mässiger Menge
- Kohlehydrate zur Kraftbildung (Kartoffeln, dunkles Brot, Vollkornerzeugnisse aus Hafer, Roggen, Gerste, Reis)
- Vitamine und Mineralstoffe (täglich mindestens 200 g Gemüse und 200 g Obst)
- kleine Portionen (grosse Portionen machen essunlustig)
- drei Hauptmahlzeiten und eine bis zwei kalorienarme Zwischenmahlzeiten
- Pünktlichkeit
- unzerbrechliches Essgeschirr in lustigen Farben und Sujets (siehe Fotos), gut greifbare Tassen oder Becher, leichtes handliches Besteck in richtiger Grösse, abwaschbare Sets, grosse Servietten.

Diese von Fachleuten entwickelte und von Müttern daheim praktizierte Wunschliste ist natürlich nicht in jedem Hotel durchführbar. Personalmangel einerseits und die Berücksichtigung der Wünsche anderer Gäste beschränken die Möglichkeiten. Aehnlich verhält es sich mit den nachstehenden Ausführungen, die den Idealzustand schildern. In einzelnen uns bekannten Fällen ist allerdings ein solcher Idealzustand verwirklicht worden, was uns zu der Annahme ermutigt, weitere Betriebe würden dieser Spur folgen.

Worauf ist zu achten?

Nachstehend haben wir in Stichworten Wünsche und Anregungen von Müttern zusammengefasst:

Babies (bis zum Alter von 6–8 Monaten) wünschen:

- ihren Schoppen zur gewohnten Zeit und «al dente», das heisst in unserem Fall: in der richtigen Temperatur. Mütter sollten deshalb im Gästezimmer über eine (gegen Bezahlung ausleihbare) Wärmevorrichtung verfügen, bzw. Zugang zur Küche oder Kaffeeküche haben
- das persönliche Essgeschirr des Bébés muss irgendwo versorgt werden können
- die für Kleinkinder gebräuchlichen Teesorten sollten im Hotel vorhanden sein (Fenchel, Kamillen usw.)

Kleinkinder (bis zu 3 Jahren) werden in den meisten Hotels am zweckmässigsten von ihren Eltern gefüttert, entweder in einem besonderen Raum oder im Speisesaal vor dem Hauptservice. Ist eine solche zeitliche Vorverschiebung der Kinderverpflegung nicht möglich, sollten diese Gäste jedoch am Rande des Speisesaals in Türnähe plaziert werden. Einzelne Betriebe der bereits zitierten Organisation «Villages Vacances Famille» verfügen über Kinderkrippen, in denen sowohl Säuglinge (unter 6 Monate) wie auch Kleinkinder bis zu 2 Jahren von Kindergärtnerinnen und Kinderschwestern versorgt und beaufsichtigt werden. Die 2- bis 6jährigen Kinder nehmen ihre Mahlzeiten in einem Kinderrestaurant ein und absolvieren den obligatorischen Mittagsschlaf in einem kleinen speziellen Kinderschlafsaal. Dieses 600-Betten-Hotel stellt für diesen Service 12 Kindergärtnerinnen/Krankenschwestern zur Verfügung.

Kleinkinder und Kinder im Vorschulalter (3–6 Jahre) schätzen:

- besondere Kinderstühle (an die Tischplatte montierbar oder an den Tisch heranrückbar, bzw. Kissen, die ihre Sitzposition erhöhen)
  lustige Speisekarten, mit denen sie sich bis zum Eintreffen der Speisen beschäftigen können (Ratespiel, mit Farben ausfüllbar usw., siehe Fotos)

11

- spezielle Kindergerichte mit klangvollen Namen, die in Menge, Zusammensetzung und Aufmachung den eingangs erwähnten physiologischen Forderungen entsprechen und gleichzeitig Kinderherzen höher schlagen lassen
- Geschirr und Gläser, die nicht zerbrechlich sind
- möglichst kurze Mahlzeiten, denn die Kinder sind ungeduldig und können kaum die Wartezeiten zwischen den verschiedenen Gängen überstehen (das spricht für separate Verpflegung der Kinder)

Beschäftigung und Aufsicht

Nur unbeschäftigte Kinder belästigen andere Hotelgäste

Die nachfolgend aufgeführten Leistungen – Kinderkrippe, Spielzimmer, Baby-sitting, Sport- und Spielanlagen – können vom einzelnen Hotel erbracht oder von einer Reihe gleich interessierter Betriebe gemeinsam zur Verfügung gestellt werden. Das Thema Kinderbeschäftigung eignet sich vorzüglich für die kollegiale Zusammenarbeit unter Hoteliers. Sicherlich liessen sich an vielen Orten in Zusammenarbeit mit den Kur- und Verkehrsvereinen gemeinsame Kinderzentren schaffen. Einige Schweizer Kurorte verfügen bereits über solche Gemeinschaftswerke. Das geht aus einer von der Schweizerischen Verkehrszentrale herausgegebenen Broschüre «Kinderbetreuung an Ferienorten» hervor, die im In- und Ausland abgegeben wird. (Auffallend bei der Lektüre dieser Broschüre sind die stark differierenden Preise für gleiche oder ähnliche Leistungen.)

Nursery – Spielzimmer

Wir verstehen darunter jene möglichst schalldichte Zone, in der kleine Kinder (1–6 Jahre) und vereinzelt auch ältere Kinder beschäftigt und beaufsichtigt werden. Es handelt sich also um einen Mehrzweckraum, der den ganz unterschiedlichen Beschäftigungs- und Spiellaunen der Kinder entsprechen muss.
Worauf ist bei der Einrichtung einer solchen «Spielinsel» zu achten?

- ausreichende Grösse (pro Kind mindestens etwa 2 Quadratmeter)
- möglichst nur ein Zugang (bessere Ueberwachbarkeit)
- schallhemmende Ausstattung (Spannteppich, viel Holz)
- farbenfrohe, phantasieanregende und Geborgenheit gebende Dekoration
- verschiedene «Beschäftigungszonen» für die verschiedenen Alterskategorien
- direkter Zugang oder unmittelbare Nähe zu Toiletten, Waschgelegenheit und Kindergarderobe (in Frankreich haben wir Minitoiletten und Minigarderobenfächer gesehen)
- richtige Bestückung mit Spielzeug und Büchern. Insbesondere sollten Spiele vollständig sein und ab und zu erneuert werden.
  In der kindlichen Entwicklung unterscheidet man Bewegungsspiele, Gestaltungsspiele und Beziehungsspiele. Für jede Phase gibt es erprobte und empfohlene Spielgeräte bzw. Spielregeln (siehe Literaturhinweis)
- die Oeffnungszeiten der Nursery haben sich den von den Eltern gewünschten Beschäftigungen anzupassen. Nur die wenigsten Hotels werden es sich leisten können, einen «Vollservice» zu offerieren: Eltern können ihre Kinder um 9.30 Uhr abgeben und abends um 21.00 Uhr wieder zurückholen. Der Normalfall wird sein: im Winter können die Eltern 3–4 Stunden ununterbrochen skilaufen, im Sommer 2–3 Stunden schwimmen, spazierengehen, oder einer anderen Aktivität nachgehen. Nicht das Verpflegen der Kinder ist das Problem für die Nursery, sondern das anschliessende Zu-Bett-Bringen. Aus diesem Grunde ist eine über Mittag durchgehende Oeffnung im allgemeinen nicht möglich, wenn Kleinkinder aufgenommen werden.
- für Hotelgäste bzw. deren Kinder sollte dieser Service gratis bzw. im Preis enthalten sein, während auswärtige Kinder durchaus einen kostendeckenden Preis bezahlen können. Gerade Gäste von Chalets und Ferienwohnungen sind bereit, (fast) jeden Preis für die Kinderbetreuung zu berappen.
- Personelles: sobald mehr als 5 bis 10 Kinder regelmässig beschäftigt und beaufsichtigt werden müssen, sollte eine Kindergärtnerin engagiert werden. Um eine betriebswirtschaftlich vertretbare Mindestzahl von Kindern betreuen zu können, lohnt sich – wie eingangs erwähnt – gemeinsames Vorgehen verschiedener Hotelbetriebe.

Baby-sitting

Die stundenweise Beaufsichtigung einzelner Kinder wird von den Eltern vor allem abends gewünscht. Viele Ferienorte in der Schweiz haben den Beweis erbracht, dass ein kurörtlich organisierter Baby-sitting-Dienst die beste Lösung ist. Der Kur- und Verkehrsverein ist dafür die geeignete Organisation. Aeltere Schüler, Studenten und nicht berufstätige Ehefrauen können durch diese zentrale Vermittlungsstelle an alle Betriebe vermittelt werden.

12

In den Ferien Sport

Kinder haben einen kaum zu bändigenden Bewegungsdrang. Es ist daher naheliegend, diese Aktivität in gesundheitsfördernde Beschäftigung zu lenken. Sportanlagen und -geräte sollten deshalb vom Hotel bzw. vom Kurort Kindern (und Erwachsenen) zur Verfügung gestellt werden. Es wäre müssig, an dieser Stelle alle Sportgeräte und Sportmöglichkeiten aufzuzählen, die sich im Sommer und Winter ausserhalb des Hotels und auch im Hotel anbieten. Der Hotelier sollte jedoch beim Kauf von Geräten bzw. bei der Einrichtung von Sportanlagen solche Einrichtungen bevorzugen, die möglichst wenig Betreuung bzw. Ueberwachung erfordern. So lassen sich Unfälle vermeiden und Personalkosten einsparen.

Kinderspielplätze

Der Kinderspielplatz ist für Hotels und Restaurants im Sommer eine segensreiche Institution: Kinder animieren ihre Eltern, wegen des Spielplatzes dieses Restaurant oder jenes Hotel aufzusuchen, sie sind während des Aufenthalts beschäftigt und stören weder ihre Eltern noch andere Gäste. In der Schrift «Kinderspielplätze» (siehe Literaturhinweise) heisst es treffend: «Der Spielplatz muss in unserer perfekten Umwelt die natürlichen Spielgründe ersetzen, welche wir den Kindern genommen haben. Es fehlen die herrenlosen Gärten und die vernachlässigten Bauten, welche früher herrliche Spielgründe waren.» Dieser Hinweis deutet an, wie Kinderspielplätze zu gestalten sind: keine Perfektion, vielseitige Verwendungsmöglichkeit, Freiheit für die Phantasie. Worauf ist zu achten?:

8

9

10

- den Grössenmassstab des Kindes beachten
- Windschutz, Schattenstellen und wenn möglich Regenschutz schaffen
- keine falsche Romantik, an den Unterhalt denken
- Spielplätze müssen den Kindern die nötige Sicherheit bieten
- sie sollen anziehender sein als die Strasse; der Zugang darf nicht durch den Verkehr gefährdet werden
- Spielplätze müssen vom Hotel beobachtet werden können

Die Schrift «Kinderspielplätze» enthält eine grosse Zahl Anregungen über Installation von Sandkästen und Wasserstellen, über Einrichtungen zum Klettern, Kriechen und Verstecken, über Ballspiele, Strassenspiele, Schlittenhügel, über Spielgeräte, Bepflanzung, Sitzgelegenheiten und anderes.
Die Möglichkeiten sind unbegrenzt, die Kosten sind im Verhältnis zum erzielten Effekt nicht überhöht.

Natur und Tiere

Stadtkinder lernen in den Ferien oft erst «die Natur kennen». Sie sehen zum erstenmal Kühe, Pferde, Schafe, Hühner usw. Sie können feststellen, dass die Milch, die sie täglich trinken, von der Kuh stammt und nicht in chemischen Fabriken hergestellt wird (bei einer Umfrage in New York zeigte sich, dass viele Kinder diesem Irrtum erlegen waren). Die Begeisterung der meisten Kinder für Tiere ist für Hotels in ländlichen Gegenden ein wichtiger Fingerzeig, wie man Kinder beschäftigen kann. Mit den Bauern der Umgebung lässt sich bei beiderseits gutem Willen meistens ein «Stallbesichtigungsprogramm» vereinbaren.

Unfälle vermeiden

Mit der Zahl der Kinder wächst auch die Unfallgefahr. Das Hotel selbst und seine Umgebung (vielbefahrene Strassen, Flüsse, Seen, Kiesgruben usw.) bergen für ortsungewohnte Kinder eine ganze Reihe von Gefahren. Es ist deshalb Aufgabe des Hoteliers, Eltern und Kinder auf eventuelle Gefahren aufmerksam zu machen. Dies kann er tun mit einem Merkblatt für die Eltern und einigen auffallenden, humorvoll gestalteten Schildern in der Nähe der Gefahrenquelle.
Die vom Betrieb abgeschlossenen Haftpflichtversicherungen gegen Körper- und Sachschäden sollten unter diesem Aspekt unbedingt geprüft werden.

M. und P. Kühler

Literaturhinweise

Kleine Gäste willkommen, ABC zur Aufnahme von Familien mit Kindern, herausgegeben vom Fremdenverkehrsverband Kurhessen und Waldeck e. V., Kassel/D.

Gustav Mugglin, Das rechte Spielzeug zur rechten Zeit. Verlag Pro Juventute, Zürich.

Alfred Traxel, Kinderspielplätze, Hochbauamt der Stadt Zürich und Stiftung Pro Juventute, Zürich.

Pro Juventute Verlag, Verlagskatalog der herausgegebenen Publikationen.

Elisabeth Gurtner, Ferienspiele, Freizeitdienst Pro Juventute, Zürich.

1 Der Kletterbaum – Sinnbild jugendlichen Entdekkerdranges. (Photo Pro Juventute)

2 Auch Kinder langweilen sich bei Schlechtwetter. Mit intelligenten Spielen im Haus haben sie Möglichkeiten, sich zu beschäftigen, sich kennenzulernen und fallen anderen Gästen nicht zur Last. (Photo Carlit & Ravensburger Spiele-Vertriebs AG., Zürich)

3 Unzerbrechliches Geschirr mit lustigen Dekors spart den Eltern und dem Hotelier Nerven. (Photo Ornapress)

4 Kindermenukarten, die während der Wartezeit mit dem Farbstift bemalt werden können. (Blanko-Menukarten, zu beziehen bei Werbeagentur S. Fitze, Zürich)

5 Spielzeug aus Plastic-Elementen. Der kindlichen Konstruktionslust sind keine Grenzen gesetzt. (Photo Asco-Articles Scolaires, Bezugsquelle: B. Zeugin, Dittingen/BE)

6 Die «Nola-Hütte». Kinder wollen anfassen, bauen, etwas wachsen sehen. Das Material für die Hütte wird in 4 Sektionen geliefert und ist sehr einfach aufzustellen. (Boutique Nordish form, Adligenswil/LU)

7 In der Hotel-Bibliothek sollten sich auch Kinder mit geeigneten Büchern «entdecken» können, denn Leseratten geben meistens auch im Hotel ihre Gewohnheiten nicht auf. (Ravensburger Taschenbücher)

8 Im Kinderspielzimmer sollte eine Tischfläche für Zeichnen, Malen und Modellieren reserviert sein. Keine Angst vor der Verschmutzung mit Farben! (Photo Embru-Werke, Rüti/ZH)

9 Im Sommer ist Wasser eine der grössten Attraktionen für Kinder. Von der kleinen bescheidenen Wasserstelle bis zum Kinder-Swimmingpool wird alles dankbar begrüsst. (Photo Pro Juventute)

10 Eine ausgesprochene Attraktion, besonders für Stadtkinder, ist ein Freigehege mit Tieren. (Motel Losone)

11 I am a city child, I live at The Plaza – damit beginnt die lustige Geschichte von Eloise und ihren Abenteuern im ehrwürdigen Plaza-Hotel. (Verlag Simon and Schuster, New York)

12 Der Duft der grossen weiten Welt: Kindermenus auf Original-Flugzeug-Plateau im Flughafenrestaurant Kloten.

13 Eine sogenannte «Trülle» entspricht dem kindlichen «Drehbedürfnis». Zwei Kugellagerführungen sorgen für Geräuschlosigkeit. (Sportgeräte Hinnen, Luzern)

14 Eine Rutschbahn, die der kindlichen Fantasie weite Möglichkeiten öffnet. Der Raumturm kann ein Satellit oder eine Hütte sein. Die Kinder können sich darin verstecken oder Feuerwehrmann spielen. Der Turm wird am Boden festgegossen, Lieferung einschliesslich Rutschbahn. (Nordisch form, Adligenswil)

13

14

Es gibt etwas Neues unter der Sonne.

Das Sortiment der strahlenden Sauberkeit.

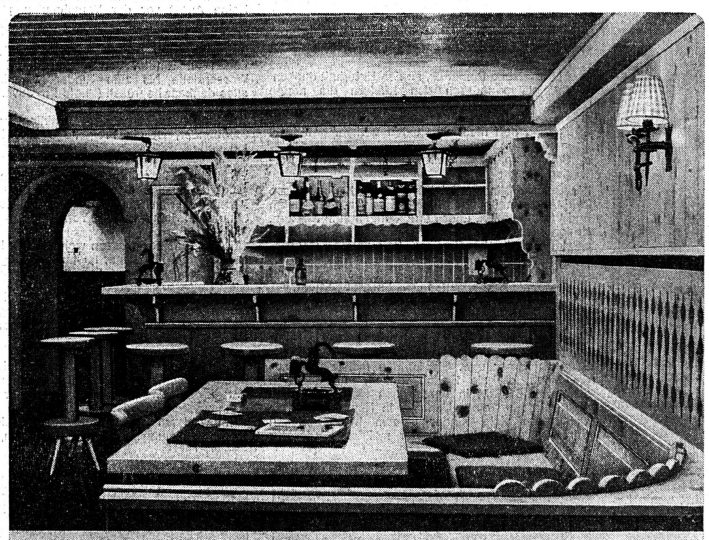
Jeder Kanguruh-Behälter trägt seine eigene Dosierflasche mit

Fr. 17.– Fr. 17.– Fr. 17.– Fr. 17.– Fr. 17.–

5 praktische Helfer – Problemlos, zuverlässig und sicher, dafür bürgt der Name

sunlight

Sunlight AG, Abteilung Grosskonsumenten, 4600 Olten Telefon 062 21 31 31



Bar, Arvenstube EUROTEL St. Moritz
Planung, Ausführung und Möblierung durch

MÖBEL FABRIK GSCHWEND

das führende Spezialunternehmen für rationelle Um- und Neubauten gastgewerblicher Betriebe sowie Buffetanlagen. Langjährige Erfahrung – Beste Referenzen. 3612 Steffisburg, Tel. (033) 37 43 43. Auskünfte auch durch unsere Möbelverkaufsgeschäfte in: Bern, Aarau, Zürich.

STOP

Bevor Sie teures und zerbrechliches Spielzeug für Ihr Hotel-Spielzimmer anschaffen, verlangen Sie

unseren Katalog für

ASCO-Kindergarten Spielzeug

Pädagogisch richtig, praktisch unverwüstlich, hygienisch, da abwaschbar und ungefährlich. Alle Kinder von 3 bis 8 Jahren sind begeistert von diesen hübschen Spielsachen und beschäftigen sich stundenlang damit.

Dabei sind die **ASCO-Artikel** sehr preiswert, denn wir liefern Ihnen zu Engros-Preisen.

Verlangen Sie den illustrierten Katalog mit Preisliste.

B. ZEUGIN
Telefon (061) 89 68 85
4242 Dittingen/BE

620

Filia-Oelkreiden

ideal für Kinderhände

- **absolut sauber und griffrein**
- **wischfest, nicht schmierend**
- **äusserst günstige Preise**
- **60 schöne Farben**

für Kindergärten, Schulen, Künstler, privaten Gebrauch.

Grosse Etuis à 36, 48, 60 Farben ideal als Geschenke.

Erhältlich in Papeterien, Farb-Center oder direkt durch

Hans E. von Moos, 8040 Zürich
Postfach
Telefon (051) 52 59 82

622

Wellner für Wählerische

(Wählen Sie Qualität zu günstigem Preis.)

Wenn die Gäste gerne gut essen, und der Wirt ebenso gerne gut kocht, sollte man nicht an den Zutaten für die Zubereitung der Mahlzeiten sparen müssen. Sparen Sie doch einfach an den Kosten für Essbestecke und Tafelgeräte. Indem Sie sie dort einkaufen, wo die Qualität selbstverständlich und die Preise günstiger sind. Die nebenstehende Ess-Gabel Modell 120 in rostfreiem Chromstahl kostet zum Beispiel nur Fr. 1.90. Verlangen Sie unsere Prospekte.

PLATAMA AG
Zürichstrasse, 8306 Brüttisellen
Telefon: 051/93 14 63

NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BARSERVICE in der modernst eingerichteten BAR-Schule der Schweiz. Tages- und Abendkurse. Unterricht in deutscher, französischer und englischer Sprache.

Unser BAR-Kurs beginnt: 1. Juni 1971,
SERVICE-Kurs: 14. Juni 1971

Neue BARFACH-SCHULE
M. Fürer, Kursleiterin, Leonhardstrasse 5, 8006 Zürich
neben Hotel Leoneck, Tel. (051) 32 04 64 / Tel. (051) 34 92 55.

144

Bébé, mais déjà client...

Lorsque l'enfant paraît, il devient consommateur. Cette phrase n'aura pas la portée historique de la célèbre citation dont elle s'inspire. Elle n'en cache pas moins son pesant de vérité, tant il est vrai que notre société de consommation ne recule devant aucun marché, par adultes interposés si nécessaire. Du berceau à la maternelle, les clients se pressent. C'est qu'il y a à boire, à manger, à jouer et même à suivre la mode. Le monde de l'enfance est un petit monde, mais un monde tout court, c'est-à-dire qu'il n'échappe pas à notre rythme, à nos caprices, à nos désirs de bien-être, même s'il est – le privilégié – toute l'année en vacances! Mais ces touristes en herbe ne trouvent pas toujours, dans notre équipement touristique et dans nos hôtels, chaussure à leur pied. Faute de mieux, ils suivent leurs parents, mais, perdus dans une société qui les négligent, ils maugréent, contestent, balbutient leur première réclamation et, mécontents de nos services, ameutent tout l'hôtel en versant des larmes amères. Et pourtant, bébé oui, mais déjà client!

Choix des textes et arrangements: José Seydoux
Reportage photographique: Presse Diffusion, Service Ringier

Les hôtels pour petits enfants

Les hôtels exclusivement réservés aux enfants sont rarissimes; il ne faut pas les confondre avec les crèches, les homes, les garderies, équipements socio-éducatifs que l'on commence à installer en nombre dans les grandes villes. Les véritables hôtels pour enfants sont ceux qui accueillent des petits garçons et des petites filles pour une journée, pour un week-end, pour une semaine ou pour une plus longue durée, et qui leur offrent, grâce à un personnel spécialisé, toutes les prestations qu'ils sont déjà en droit d'attendre de ce genre d'établissement: logement, pension, surveillance et – ce qui apparaît dans ce genre d'hôtel comme primordial, au contraire des autres – d'attrayants programmes de distractions.

Nous avions déjà présenté à nos lecteurs le Baby-Hôtel de Genève qui accueille des enfants dès l'âge d'un mois et jusqu'à dix ans. Les petits pensionnaires qui, il faut bien l'avouer, sont avant tout «à l'hôtel» lorsque leurs parents sont absents, en vacances ou en voyages d'affaires, vivent dans un cadre harmonieux et sont l'objet d'une surveillance affectueuse exercée par un personnel diplômé et compétent.

A Flaine, en Savoie, le nouvel Hôtel Les Lindars, ouvert à tous, s'est toutefois spécialisé dans ce genre de clientèle. Il offre une biberonnerie, un baby-sitting électronique, un jardin d'enfants, des salles de jeux et un salon de télévision exclusivement réservés aux enfants.

D'autres hôtels disposent, en Suisse, de petites installations destinées à leurs plus jeunes hôtes, telles que des salles de jeux, voire une nursery, mais ces équipements – dont seraient ravis et les parents désireux d'être en vacances à l'hôtel, et les enfants – font généralement défaut. Oubliés, parce que l'on n'a guère compté avec cette clientèle, ce qui fait d'ailleurs les beaux jours des nouvelles formes d'hébergement et de tourisme.

Les stations et le tourisme familial

«Le besoin de vacances familiales est très grand, déclare M. Paul Rieger, du Cercle d'études du tourisme, à Munich, mais divers obstacles empêchent de le satisfaire. Il faudrait donc d'abord s'efforcer de les supprimer pour que cette forme de tourisme ait davantage de chance de se développer à l'avenir. On peut y parvenir grâce à une propagande, des investissements et des mesures sociales appropriées.»

Si nous revenons à la sympathique clientèle qui nous occupe aujourd'hui, celle des petits enfants, force est de constater que les stations ont pris très tard conscience de leur carence en matière d'accueil et d'équipements en faveur des enfants. C'est un problème d'organisation, d'animation et d'infrastructure: de grands mots pour de petits clients peut-être, mais se sent-on encore assez puissant aujourd'hui pour refuser une nombreuse clientèle qui – précision inutile sinon charmante – ne se déplace qu'avec des parents?

On peut imaginer une foule d'initiatives au sein de la station qui combleront de joie de nombreux petits hôtes: programmes d'excursions éducatives (forêts, gorges, point de vue), guichet d'informations pour enfants, boîte aux lettres à l'office du tourisme, dans un magasin de jouets ou même à la poste, promenades en poney, concours en tous genre (masques, bonhommes de neige, etc.), kiosque et discothèque pour enfants, après-midi hebdomadaire consacré à une fête enfantine, sans omettre divers locaux de bricolage, modelage, décoration, lecture. Ces équipements, en été comme en hiver, seront fort appréciés, notamment les jours de pluie, autant des parents que des enfants d'ailleurs; leur coût n'est pas exhorbitant s'il est partagé par une société de développement, un groupement d'hôteliers, une association de commercants, une école de ski et – last but not the least – des firmes publicitaires qui y trouveraient encore un intéressant véhicule de propagande. En tout état de cause, l'investissement ne sera pas perdu. Et le tourisme familial, un vœu pie.

La garderie d'enfants

Ces dernières années cependant, certaines stations d'hiver en particulier, du moins celles qui se veulent à l'avant-garde, ont créé des garderies d'enfants qui résolvent le problème posé aux parents partagés entre le désir d'emmener leurs petits enfants avec eux à la montagne et celui de faire du ski. La garderie, mise à disposition de ces parents modernes, par l'office du tourisme ou l'école de ski, prend en charge les enfants tout ou partie de la journée, moyennant un tarif raisonnable. Doté d'un personnel spécialisé, de jardinières d'enfants surtout, cet équipement d'accueil dispose de nombreux jouets, entre autres installations indispensables à ce petit monde. On y accueille généralement les enfants jusqu'à 6 ou 7 ans, tant il est vrai que, par la suite, ils sont tout à fait capables de suivre (sinon de dépasser!) leurs parents terribles. Mais il ne faudrait pas croire que les tout petits en soient réduits au ski de salon; bien au contraire, car la garderie d'enfants dispose – comme cela est le cas dans quelques stations – d'une petite piste de ski, d'un coin pour la promenade dans la neige et même d'un mini-téléski entièrement conçu pour des skieurs de 2 à 5 ans! On imagine facilement le souvenir que peut laisser chez les enfants quelques heures passées en si riante compagnie et dans une ambiance souvent internationale ou, du moins, très suisse, ce qui représente autant de langages différents!

On peut raisonnablement penser également que la clientèle de l'hôtellerie serait très heureuse de trouver partout, mais naturellement surtout dans les grandes stations et les villes, une garderie d'enfants digne de ce nom. Un équipement – un de plus – qui pourrait naître d'une judicieuse coopération entre plusieurs établissements hôteliers.

Gastronomie en biberon...

... ou en petits pots! La nourriture des bébés et des petits enfants est bien sûr un élément primordial, en vacances également. Mais les progrès fulgurants enregistrés dans le domaine des aliments pour bébés devraient faciliter la tâche des hôteliers et des restaurateurs disposés à recevoir cette clientèle précoce. Car ils trouveront dans le commerce des repas tout prêts, aux multiples propriétés biologiques et aux riches composants. De la haute gastronomie pour bébés, et rationnelle en plus, ce qui est rare, n'est-ce pas?

Il s'agit de légumes, de fruits, de viandes présentés en petits pots, frais, naturels, de première qualité et exempts d'inscriptions ou de parfums; leur préparation et leur contrôle sont rigoureux; leur «service» exige évidemment un soin tout particulier et une grande propreté. Ce genre de fabrication est supérieur aux préparations ménagères, c'est donc un avantage que l'hôtelier peut offrir à sa clientèle; car on verrait mal sa brigade se mettre en quatre pour apprêter un menu pour bébés. L'industrie – une fois n'est pas coutume – vient au secours de la restauration et du service. Et ces véritables menus complets, aux qualités nutritives irréprochables, viennent judicieusement compléter les bienfaits de l'air pur, du soleil, des bains, de la neige et... des vacances à l'hôtel! A quand la confrérie des petits pots ou le biberon d'or?

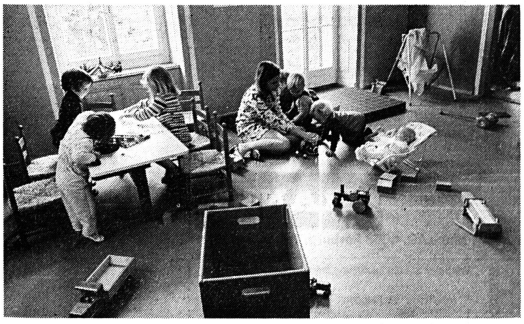
Boîte à idées ou pêche miraculeuse?

Les possibilités de répondre aux désirs de l'enfant à l'hôtel ou au restaurant ne manquent pas. Encore faut-il s'intéresser à ce problème, ce qui malheureusement est loin d'être toujours le cas! Les lacunes à remédier sont nombreuses et fort peu d'établissements se sont souciés de ce problème et ont fixé leur ligne de conduite. Nous serions d'ailleurs très heureux de connaître leurs premières expériences.

Pour l'instant, dans le but de compléter ce mini-dossier sur le bébé-client et ses exigences, voici, en vrac, quelques idées, suggestions, exemples de nature à inspirer nos lecteurs. A chacun le soin de choisir les meilleurs:

- Les enfants aiment des menus pensés et préparés pour eux, tant pour la qualité des mets que pour leur quantité. Les «menus-enfants» devraient figurer dans toutes les cartes des bons établissements, à des prix étudiés bien sûr.
- Ils aiment aussi pouvoir les choisir, même s'ils ne savent pas encore lire... Une logique enfantine à laquelle ont répondu certains établissements qui remettent aux enfants leur propre carte de menu qu'ils peuvent transformer en masque.
- Prévoir également une vaisselle ou, du moins, des services appropriés et des verres multicolores!
- Dans un restaurant, contre une paroi, se trouve un écriteau «Pour enfants»; au-dessous, des coussins sont suspendus, à la disposition des petits intéressés.
- Pour les «pas plus hauts que trois pommes», les systèmes de sièges se fixant aux chaises de restaurant sont fort utiles; il faut tenir son rang, n'est-ce pas?
- Dans un hôtel, une salle à manger réservé aux enfants en vacances – et à leur mesure – raviraient ses visiteurs et les changeraient de l'atmosphère austère qui règne dans la salle à manger des «grandes personnes».
- Une vaste salle de jeux peut très bien grouper des activités aussi diverses que le ménage des poupées, le bricolage, le modelage, le théâtre-guignol, et l'on peut même y placer un poste de TV, les émissions enfantines n'étant pas très fréquentes. A moins qu'une station ne dispose d'un circuit intégré de télévision, avec des programmes destinés aux enfants...
- Il est possible de remplacer la salle à manger et la salle de jeux par un bar-salon pour les enfants où tous les meubles sont à leur taille et où ils peuvent trouver des jouets, livres à colorier, etc.
- On peut aussi imaginer, dans les hôtels et restaurants, à côté des journaux traditionnellement réservés aux grands, des revues enfantines, du genre Mickey, Tintin que les parents d'ailleurs s'empresseraient de dévorer en priorité!
- La Top Rank Télévision a mis au point un système de surveillance TV en circuit fermé qui permet au personnel d'hôtel (et aux parents) de surveiller tout ce qui passe dans la chambre d'enfants. (Voir aussi baby-sitting électronique).
- Les hôtels qui construisent des piscines couvertes chauffées ne doivent pas oublier d'y inclure également une pateaugeoire. Couverte et chauffée bien sûr.
- Une boîte aux lettres pour les remarques et les mots d'enfants est à placer dans l'hôtel, de préférence à la loge du concierge.
- Les établissements rattachés à une grande chaîne de restaurants en Suisse offrent aux enfants en dessous de sept ans leur petit-déjeuner géant.
- Un autre connaissant les motivations essentielles de cette clientèle, offre les glaces à discrétion pour un prix forfaitaire.
- L'animation sera demain un argument essentiel dans la présentation de l'offre. Les clubs de vacances y ont pensé, en mettant sur pied de véritables programmes de vacances et de distractions pour les tout petits enfants. Sans aller jusque là, nombreux sont les hôtels qui auraient la faculté d'organiser des petites manifestations pour leurs jeunes et tout jeunes clients: concours, bals masqués, théâtre de marionnettes, etc.
- Les enfants les premiers seraient ravis de visiter un hôtel, ses cuisines, ses caves. Finalement, n'est-ce pas aussi intéressant qu'une imprimerie, un musée ou une église?

Accueillir tous les enfants à l'hôtel est un devoir de l'hôtelier, quel qu'il soit. Il devra désormais tenir compte de cette notion peut-être nouvelle en étudiant ses projets de rénovation ou de développement et en déterminant sa politique future. Cette attitude – dont il ne tardera pas à voir les bienfaits – réussira à atteindre un triple objectif: procurer aussi des vacances aux enfants, faciliter celles de leurs parents et de toute la famille, conquérir aujourd'hui la vraie et abondante clientèle de demain.



▲ Bébé, mais déjà client aux exigences bien précises! Ici, le service de la nurse.

◀◀ Une salle de jeux pour de tout petits enfants, animée par une jardinière d'enfants.

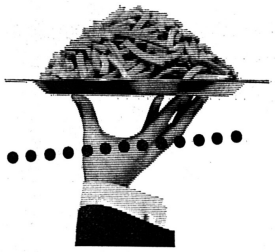
◀ A Hoch-Ybrig, la nouvelle station suisse de sports, la garderie d'enfants comprend un local de bricolage et de modelage.

▼ Grâce à ce récepteur, l'on peut suivre les ébats des enfants dans leur chambre, dans leur salle de jeux, etc.

VOLG Schaffhauserstr. 6 8401 Winterthur
Tel. 052/84 11 11

VLG Niederlassung 3052 Zollikofen
Tel. 031/57 15 22

pommes frites.....



golden frites

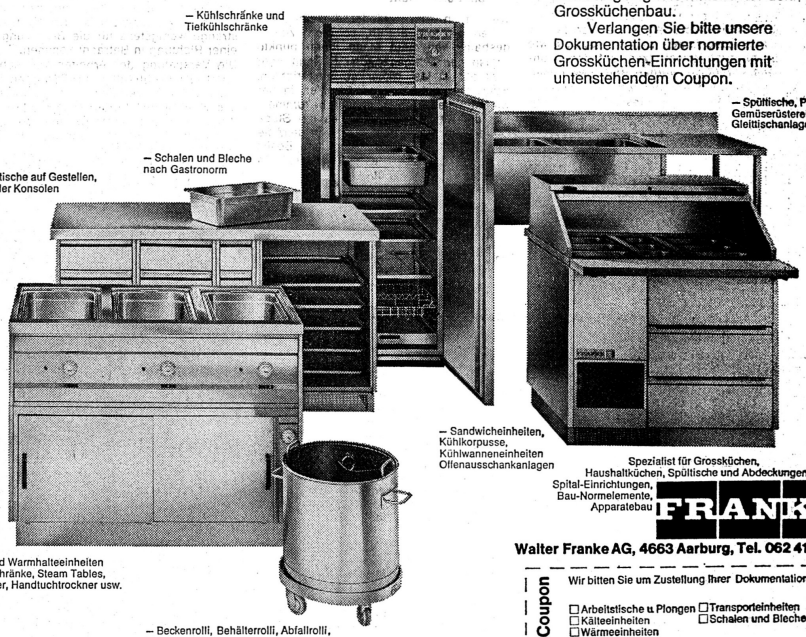
Was Sie auch immer für die Grossküche brauchen, bei Franke finden Sie die Auswahl an normierten Elementen.

Genaues Studium lohnt sich. Gibt es doch zum Beispiel 208 Unterbau-Elemente für Arbeitstische, Buffetanlagen usw., 427 verschiedene Varianten bei den Kälteeinheiten und 50 Möglichkeiten bei den Wärmeeinheiten. Es gibt keinen Wunsch und keinen Anspruch, der bei diesem reichen Angebot nicht erfüllt werden kann.

Aber bei der Auswahl allein lässt es Franke nicht bewenden. Bei Franke – und nur bei Franke – erhalten Sie alle Einheiten im Baukastensystem. Sie lassen sich abändern, erweitern, umbauen und jederzeit an neue Bedürfnisse anpassen und zu kompletten Grossküchenanlagen zusammenstellen. Einzelne Einheiten lassen sich später ohne Schwierigkeiten in eine komplette Grossküche einordnen und wieder verwenden.

Ausserdem sind bei Franke sämtliche Einheiten bis ins kleinste Detail aus hochwertigem Chromnickelstahl hergestellt. Er bleibt Jahr für Jahr widerstandsfähig, trotzt Tag für Tag jeder Beanspruchung, jeder Temperatur und jeder Korrosion. Daher ist Chromnickelstahl das bestgeeignete Material für den Grossküchenbau.

Verlangen Sie bitte unsere Dokumentation über normierte Grossküchen-Einrichtungen mit untenstehendem Coupon.



Spezialist für Grossküchen, Haushaltküchen, Spültische und Abdeckungen, Spital-Einrichtungen, Bau-Normelemente, Apparatebau

FRANKE

Walter Franke AG, 4663 Aarburg, Tel. 062 41 21 21

Coupon

Wir bitten Sie um Zustellung Ihrer Dokumentation über

☐ Arbeitstische u. Plongen ☐ Transporteinheiten
☐ Kälteeinheiten ☐ Schalen und Bleche
☐ Wärmeeinheiten

Genaue Adresse: _____

HR

Das Ei des Kolumbus

Jedes Mitglied des SHV wirbt jedes Jahr eine junge Schweizerin oder einen jungen Schweizer für eine berufliche Laufbahn in der Hotellerie.

Frau und Hotel

Kinder im Hotel – aus der Sicht der Hotelière

Als wir 250 Gäste, worunter immer ziemlich viele Kinder zu betreuen hatten, beschränkte ich mich darauf, letzteren bei der Abreise Schokolade mitzugeben (die Mütter werden sich gefreut haben!), den Kinder-Cortège vom 1. August zu organisieren und eine reichhaltige Hausapotheke zur Verfügung zu halten. Die Kinder hatten ja in jenem Hotel alles, was sie brauchten: genügend Auslauf, Bademöglichkeit, Angelmöglichkeit, Tennisplatz, Ping-Pong-Raum, eine grosse Bibliothek und ein «Tschüütelikasten». Und es waren genügend Leute da, die sie, wenn auch auf Distanz, beaufsichtigen konnten.

Kinderhotel für die 1- bis 4jährigen

Inzwischen haben wir das pure Gegenteil von einem Hotel: klein und überhaupt kein Umgelände. Was Wunder, wenn ich manchmal auf das Nachbarhäuschen hinunterblicke und mir vorstelle, was für ein prächtiges Kleinkinderheim ich daraus machen würde. Kinder bis zu etwa vier Jahren würden dort alles haben, wovon sie nur träumen könnten, unter anderem eine Maxi-Badewanne mit einem Ablauf rundherum wie vor Kippkesseln, worin männiglich sich vor dem Zubettegehen tummeln könnte, ohne dass Buschs Mahnung: «Bad zwei in einer Wanne nicht» Gültigkeit bekäme. Die Kinder würden dort vollständig betreut, könnten aber selbstverständlich von den Eltern, die im Hotel wohnten, besucht werden.

Sie werden sich fragen, warum nur Kinder bis zu vier Jahren? Später gehen sie zum Kindergarten oder in die Schule. Viele von ihnen würden es daher nicht schätzen, in den Ferien auch noch unter ständiger Aufsicht zu sein und geregelt zu leben. Was hätte das dann noch mit Ferien zu tun?

Es liegt auch an den Eltern

Wie glücklich Kinder ab fünf, sechs Jahren und ihre Eltern in den Ferien sind, hängt hauptsächlich von den Eltern ab. Es fehlt heutzutage nicht an Ratgebern, die beschreiben, wie Kinderferien gestaltet werden sollten. Hauptsächlich in Deutschland macht man ein grosses Tamtam um dieses Thema und stellt diesbezüglich grosse Anforderungen an Hotels und Kurorte. Auch habe ich mir sagen lassen, dass in Oesterreich sowohl Hotels als auch ganze Dörfer nach Minimalbedingungen für rechte Familienerholung erstellt werden.

Diese Normen werden selbstverständlich von Erwachsenen bestimmt. Befragt man Kinder zum selben Thema, ist man erstaunt, wie bescheiden mitunter die Wünschlein sind.

Bescheidene Kinderwünsche

Grossstadtkinder, hauptsächlich Amerikaner, sind glücklich, einmal ohne Erwachsenenbegleitung durch ein Dorf strolchen zu können. Viel Wasser und viel Sand, ja. Einer möchte wohl auch einen Apparat, der ihn jeden Morgen ankleidet. Aber nichts von einer grossen Auswahl Kindermenus (Dessert und Eis genügt), nichts von Robinson-Spielplätzen (da kommt immer so ein Vater und stellt uns in Reih' und Glied). Und, leider meistens, nichts von Hotels, weil die Eltern dann immer schimpfen.

In der Tat kann man feststellen, dass Eltern, die ihre kleineren Kinder ins Hotel bringen, nicht unbedingt diejenigen Eltern sind, die sich während der Ferien einmal ganz den Kindern widmen wollen. Viel öfter möchten sie einfach Ruhe haben und Kinder und Hoteliers sollen sich entsprechend arrangieren.

Wenn ich mit meinen eigenen Kindern ohnehin einen Ausflug mache, nehme ich gerne ein paar Gästekinder mit. Bei schönem Wetter rudern wir über den See und essen am andern Ufer. Manchmal fahren wir ein Stück mit dem Postauto und machen dann einen langen Waldspaziergang. Seit Jahren haben wir im Wald dieselbe Feuerstelle, sehr zum Vergnügen der Kinder, die schon damals, als wir sie erstellten, dabei waren. Manchmal fahren wir auf den nächsten Berg und kommen zu Fuss (und zum Teil auf dem Hosenboden) wieder zurück.

Nichts aber findet so viel Applaus, wie die alten Hintermatratzen, auf denen unbändig gehopst werden darf, bevor man sie wegwirft. Hätten wir ein grosses Spielzimmer für die Gästekinder, würde ich zuallererst ein Riesentrampolin hineinstellen...

Hohe Kosten für Kinderunterhaltung?

Etwas problematisch sind bei uns die vielen Regentage. Wie willkommen wäre da ein Gästekindergarten! Nur eben, wer soll das bezahlen? Der Gast will nicht. Man hat schon Babysitting und Pony-Reiten organisiert. Zu teuer! Es gibt hier zwei geheizte Schwimmbäder. Rentiert nur, wenn man von früh bis spät dort sitzt (die armen Kinder!). Für die Hotels oder den Kurort ist es ebenfalls nicht tragbar, und dazu kommt, dass man für alles, was man bietet, die nötigen Versicherungsverträge abschliessen und die Prämien bezahlen muss. Man trägt eine sehr grosse Verantwortung für Kinder, die man betreut. Und nicht zuletzt: wo findet man die mehrsprachige Kindergärtnerin?

Es lohnt sich doch!

Wenn man immer wieder dieselben Familien bei uns antrifft, so nicht zuletzt deshalb, weil mein Mann ihnen punkto Preise sehr entgegenkommt. Dann aber versucht er es immer so einzurichten, dass die verschiedenen Familien immer wieder dieselben Zimmer bekommen. Für die Kinder bedeutet dies ein Stück Daheim im fernen Ferienort, von dem sie jährlich voller Freude wieder neu Besitz ergreifen. Und geht es mir anders? Da ärgere ich mich über eine Zimmerschlacht mit schwarzen Kirschen, über die Liftspezialisten, über zerrissene Kinderbücher, fehlende Spielkarten usw. Wenn die Schlingel dann aber, wieder ein Stücklein gewachsen, vor mir stehen, dann hoffe ich doch in erster Linie, dass es mir gelinge, ihre Ferienerwartungen zu erfüllen.

Es ist so dankbar, sich mit Kindern zu beschäftigen und es braucht so wenig, um sie glücklich zu machen. Mit einem Blatt Papier oder einem Häufchen Kitt bleiben die Kleinen stundenlang ruhig. Die Hotelière darf aber nie vergessen, dass in allererster Linie ihre eigenen Kinder umsorgt und beschäftigt sein wollen.

Hot pants und kalte Schulter

Die Mode und das Reisen verstehen sich oft schlecht, weil beim Betreten eines Gestlandes die dortigen Gesetze – die geschriebenen und die ungeschriebenen – respektiert werden sollten, wenn der Tourist in den vollen Genuss seiner Fahrt über die Grenzen kommen will. Wer also die Frage aufwirft, ob man in Hot pants durch Rom oder Athen flanieren dürfe – und dieses Kleiderproblem ist Gegenstand amtlicher Verlautbarungen –, findet die Antwort entweder schon zu Hause in den vier Wänden vor dem Spiegel (hoffentlich!) oder doch recht bald einmal in den Strassen südlicher Länder.

Die Provokation des Einheimischen durch den ausländischen Touristen ist zwar keine neue Erscheinung, sie wiederholt sich alljährlich und ist keineswegs auf Gebiete jenseits der Alpen beschränkt. Klagen über ungebührliche Bekleidung kommen fast regelmässig aus Bergtälern, wo sich Touristen in einer Aufmachung produzieren, in der sie nie durch die Gassen ihrer heimatlichen Siedlungen wandern würden. Der Tourist verletzt dadurch nicht nur ein altes Gastrecht, sondern stempelt sich – vielleicht unbewusst – zum fremden Eindringling, dem man bewusst die kalte Schulter zeigt. Es gab berühmte Weltenbummler, die im Burnus durch die Wüste zogen und sich nicht als Fremde erkennen lassen wollten. Sie waren die wahren Touristen. Wer auffällt, narrt sich selbst in fremden Ländern. Und: man führe nie Klage darüber, als Ausländer behandelt worden zu sein! E.A.S.

Brief aus dem Tessin

Ist Campione rechtsmässig?

In der völlig von der Schweiz umschlossenen italienischen Exklave von Campione am Luganersee wachsen die Besorgnisse um das Schicksal der Spielbank. Vom Betrieb der Bank leben direkt und indirekt schätzungsweise zwei Drittel der etwa 1800 Einwohner dieses Fleckens. Dank der teilweise an die Gemeinde gehenden hohen Erträgnisse dieses Privatunternehmens gilt Campione als eine der letzten Steueroasen.

Das Roulettespiel ist in Italien gesetzlich verboten. Vor Jahrzehnten wurden aber für vereinzelte Fremdenorte staatliche Bewilligungen erteilt. Die Rechtmässigkeit dieser Sonderbewilligungen soll nun vom italienischen Verfassungsgericht demnächst geprüft werden.

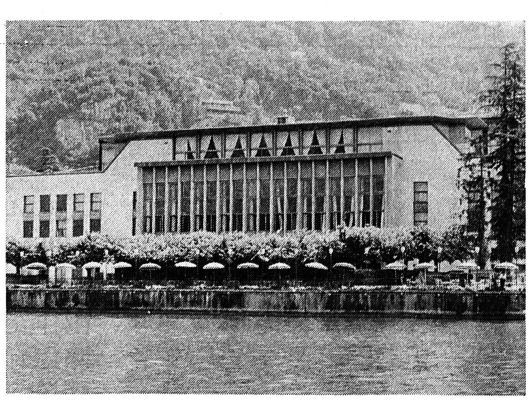
Das grosse Casino von Campione zieht besonders während der Nachtzeit Hunderte von Besuchern an. Das ehemalige Künstlerdorf ist zu einem bedeutenden Touristikzentrum und Geschäftssitz zahlreicher Firmen geworden. Das zweieinhalb Quadratkilometer messende und bereits stark überbaute Hanggebiet ist wirtschaftlich und zolltechnisch mit der Schweiz verbunden.

Alles für den Gast

Das direkt am Luganersee liegende Hotel Eden ist wieder geöffnet. Eine komplette Renovation verwandelte es in ein Luxushotel besonderer Prägung.

Eine sehr moderne Innendekoration von gutem Geschmack und mit grossartigen Farbwirkungen erzeugt eine überaus freundliche Atmosphäre. Das neue Hotel Eden weist 140 Betten auf. Alle Zimmer haben Aussicht auf den See, regulierbare Klimaanlage, Balkon, Bad oder Dusche und Toilette, Telephon, Radio, Fernsehapparat und Captain Service Bar. Die Anlagen und Hoteldienste werden durch ein geheiztes Schwimmbad, Motorboote für Wassersport, eine physiotherapeutische Abteilung, Konferenzsäle, Coiffeur und Garage vervollständigt. Das besonders elegante Erdgeschoss des Hotels Eden umfasst eine grosse Seeterrasse, einen gemütlichen Grill-Saal und eine Bar.

Neben diesem Hotel hat sich auch das Erstklass-Hotel Du Lac, ebenfalls direkt am See, mit neuen Einrichtungen versehen. Ein neues öffentliches Schwimmbad von 33 × 10 m sowie ein kleines für Kinder sollen demnächst eingeweiht werden. Sportlehrer werden Unterricht im Schwimmen und im Wasserskifahren erteilen. Ein privater Landesteg sichert den vom See herkommenden Gästen eine angenehme Landung. Zur Unterhaltung der Kunden organisiert das Hotel Du Lac häufig volkstümliche Abende mit typischen Luganer Musikgruppen, wobei das Menü selbstverständlich aus Tessiner Spezialitäten besteht. (luf)



Noch spiegelt sich das Casino von Campione stolz im Luganersee, während in Rom über sein zukünftiges Schicksal diskutiert wird. (Der Entscheid war im Zeitpunkt der Drucklegung der HOTEL-REVUE noch nicht gefällt.) (Photopress)

Internationaler Flugzeugsalon

Zum ersten Mal im Tessin wird vom 11. bis 13. Juni 1971 auf dem Flugplatz Lugano-Agno ein grosser Flugzeugsalon von internationaler Bedeutung durchgeführt. Der Zweck dieser Ausstellung, die für das Tessin eine absolute Neuigkeit darstellt, besteht nicht nur darin, den Gästen etwas stets Neues an Veranstaltungen zu bieten, sondern man möchte auch die Aufmerksamkeit aller Freunde der Fliegerei auf den Flugplatz Lugano-Agno lenken und allen Fluggesellschaften beweisen, dass man auf der 1200 m langen Asphaltpiste von Lugano-Agno nicht nur mit Sportflugzeugen landen und starten kann, sondern auch mit Transportflugzeugtypen, die 30 bis 40 und mehr Passagiere befördern können. Flugbegeisterte werden während der Ausstellung von Aussichtsflügen zu besonders günstigen Bedingungen profitieren können.

Südanschluss mit Verspätung

Der längst erwartete neue Touristikübergang an der schweizerisch-italienischen Grenze östlich von Chiasso kann für den bevorstehenden grossen Sommerverkehr nach fachkundiger Beurteilung noch nicht in Vollbetrieb genommen werden. Der schweizerische Teil der Autobahn ist zwar bereit, die Fertigstellung des italienischen aber noch im Rückstand. Hingegen kann zunächst ein provisorischer Zusammenschluss der beiden Strassenstränge wenigstens für die Benützung in einer Richtung in Betracht kommen.

Die Verspätung der Arbeiten war schon durch die nachträglich auf Begehren Italiens erfolgte Verlegung des ursprünglich vereinbarten Uebergangspunktes bedingt. Demnach entsteht nun der gemeinsame Touristenzoll ganz auf italienischem Gebiet.

Noch längere Zeit beansprucht ferner die Erstellung des erst vor kurzem begonnenen neuen italienischen Warenzolls von Brogeda, der zwischen die Autobahn und den bestehenden Zoll von Ponte Chiasso zu liegen kommt. esa

Leserbrief

Bedenklich

Was selbst jungen Schweizern (Tessiner) heute in der deutschen Schweiz im Zeichen der Intoleranz passieren kann, möge folgender kurzer Tatsachenbericht beweisen!

Vier Gymnasiasten, Schüler vom «St. Michael», in Zug, betraten an einem Samstagmorgen, um zirka 9 Uhr, das SBB-Buffet II. Klasse, Zug, um dort vor Abfahrt des Zuges nach dem Tessin noch eine Tasse Kaffee zu trinken. Anwesend: eine Gruppe schon leicht angeheiterter Deutschschweizer, acht Burschen und zwei Frauen, alle im Alter zwischen 20 bis 30 Jahren. Die vier Tessiner, nette, anständige junge Leute, unterhalten sich sehr ruhig und bescheiden, jedoch in ihrer italienischen Muttersprache. Plötzlich kamen zwei der Burschen auf sie zu, packten zwei Tessiner am Rockrevers und drohten, sie alle hinauszuwerfen, da Italiener in diesem Lokal nichts verloren hätten. Ohne den bereits bezahlten Kaffee austrinken zu können, verliessen die Schüler still das SBB-Buffet, um auf dem Perron auf den Zug zu warten, allerdings nicht mehr freudig bewegt über die bevorstehende Heimkehr zu ihren Angehörigen, sondern traurig, bestürzt und schockiert über das ihnen Widerfahrene. E. J. St. Gallen

Es wäre ebenso empörend, wenn man nur den Deutschschweizern Intoleranz vorwerfen wollte. Leider ist sie ein überall gedeihendes Giftkraut, das jeder bei sich selbst zuerst ausrotten muss. Red.

Werbung

Die Schweiz im japanischen Fernsehen

Gegenwärtig dreht die japanische Fernsehgesellschaft Mainichi Broadcasting System in den für die Japaner attraktivsten Reiseländern Europas einen Dokumentarfilm über touristische Einrichtungen und Möglichkeiten. Zu diesen auserkorenen Reiseländern gehört natürlich auch die Schweiz, die von den Jüngern des Landes der aufgehenden Sonne immer öfters als Reiseziel angesteuert wird. Laut Statistik ist die Zahl der Uebernachtungen der japanischen Gäste in den Hotel- und Kurbetrieben der Schweiz von 149 547 im Jahre 1969 auf 187 495 im Jahre 1970 – also um 25 Prozent – angestiegen.

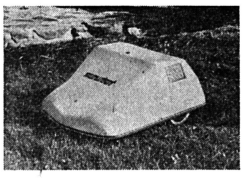
Neue Erzeugnisse

Zum Thema Brandverhütung

worüber zurzeit viel gesprochen und geschrieben wird, auch an dieser Stelle ein Beitrag. Nicht ganz neu, aber vielleicht zu wenig bekannt und auf jeden Fall hochaktuell wäre die Massnahme, nicht brennbare Vorhänge anzuschaffen. Nicht entflammbare Vorhangstoffe hätten schon manche Brandkatastrophe verhütet oder deren Ausmass verringern können. Die Rhovyl-Stoffe, die von der Firma Kaech, Wohnform, 8400 Winterthur, angeboten werden, brennen nicht. Wird Feuer am Fusse eines solchen Vorhanges gelegt, schrumpft er lediglich langsam ein; das Gewebe tropft nicht und keine Flammen schlagen hoch. Das Material ist von bester Qualität, pflegeleicht, weich im Griff und lichtecht in reichhaltiger Auswahl vorhanden. Die Rhovyl-Stoffe sind nicht teurer als andere Stoffe, und Spezialqualitäten können in der von Ihnen gewünschten Farbe geliefert werden.

Eine echte Rationalisierung
Mowbot, der magische Rasenmäher

Frisch importiert aus den USA, zu kaufen bei Otto Richei AG, 5401 Baden, ist das elektronische Wunder, ein vollautomatischer, selbständig mähender Roboter. Mowbot ist nicht grösser als ein herkömmlicher Rasenmäher. In seinem kompakten, schlagfesten Plastikgehäuse sind eine 12-Volt-Batterie, drei Motoren (einer für den Radantrieb, zwei für die

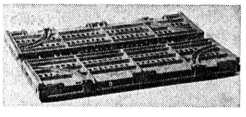


beiden rotierenden Schneidemesser) und sämtliche elektronischen Teile für die vollautomatische Steuerung untergebracht. Diese Steuerung, das «Hirn» des Roboters, lenkt den Mäher nach einem ausgeklügelten System solange kreuz und quer über den Rasen, bis jede Stelle wenigstens einmal erreicht worden ist. Nicht das kleinste Grasbüschel bleibt stehen.

Die vorgesehene Schnittfläche, Sträucher oder Blumenbeete werden mit einem isolierten Kupferdraht umgrenzt, der bei einer Daueranlage 3 bis 4 cm tief in die Erde verlegt wird. Diese Strombarriere verhindert, dass Mowbot über die ihm zugewiesenen Bezirke hinausrollt. Stellt sich ihm ein unvorhergesehenes Hindernis in den Weg, beispielsweise ein spielendes Kind, ein Gartenmöbel und dergleichen, hält er augenblicklich an.

Klapp-box

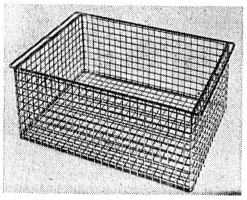
Der erste zusammenklappbare Kunststoff-Stapelbehälter wurde eben von der Firma Utz AG, 5620 Bremgarten/AG, auf den Markt gebracht. Die Klapp-box ist Euro-Palett genormt und weist die Masse 600 x 400 x 200 mm auf, ist stapelbar und reduziert zusammengeklappt



ihren Platzbedarf um vier Fünftel; ihre Höhe beträgt also nur noch 40 mm. Sämtliche Teile sind auswechselbar. Alle Innenseiten sind glatt und weisen keine scharfen Kanten auf. Der stabil konstruierte Behälter ist stärksten Beanspruchungen gewachsen und hat eine Tragfähigkeit von mindestens 70 kg.

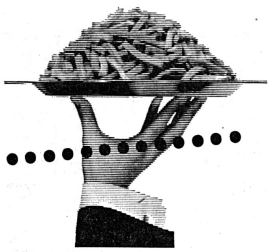
Gastro-Norm Drahtkorb

Wussten Sie schon, dass es seit einiger Zeit auch Drahtkörbe und Gitterroste in Gastro-Norm-Massen gibt? Die Firma Ermag Dietikon, Heimstrasse 18, 8953 Dietikon, offeriert sie. Die Drahtkörbe sind verchromt, mit einem Gleitbügel versehen, und das Maschengitter ist 2:2 cm, erhältlich in GN 1/1 (320 x 530) oder 2/1 (650 x 530) 100 oder 200 mm hoch. Die Gitterroste ebenfalls in GN 1/1 und 2/1.



VOLG Schaffhauserstr. 6 8401 Winterthur Tel. 052/84 11 11
VLG Niederlassung 3052 Zollikofen Tel. 031/57 15 22

pommes frites.....

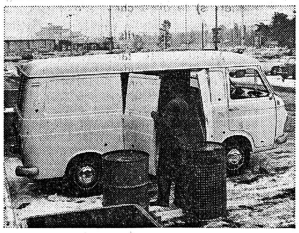


golden frites

Kleintransporte leicht gemacht.

Beim Transport von Gütern, insbesondere beim Transport von kleineren Gütern, tauchen immer wieder immer neue Probleme auf. Da Waren (leider) nie die gleiche Grösse, das gleiche Gewicht und die gleiche Verpackung haben, hat jedes Unternehmen sein individuelles Transportproblem.
Von einem Lieferwagen wird heute viel verlangt, zum Beispiel Wirtschaftlichkeit. Er muss sparsam im Benzinverbrauch, preiswert in Steuer und Versicherung und anspruchlos in bezug auf Reparaturen sein.
Einen guten Typ Lieferwagen muss man in vielen Versionen kaufen können, als Pritschenwagen, als Kleinbus, Schulbus, Krankenwagen, Tieflader und mit Sonderaufbauten. Und ein Lieferwagen muss schnell, wendig und bequem sein. Schnell, damit auch über längere Strecken Kleintransporte rentabel sind. Wendig, damit er im Stadtverkehr immer noch ein Plätzchen zum Be- und Entladen findet. Und bequem, damit Fahrer und Beifahrer ermüdungsfrei – und damit sicher – fahren können.
Fiat hat für jedes Transportproblem die entsprechende Lösung, denn Fiat-Lieferwagen erfüllen alle Erwartungen, die man an einen guten Lieferwagen stellt.

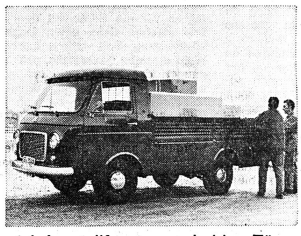
Der Fiat 238 ist ein neuer Transporter für leichte Transporte. Es gibt ihn in 10 Ausführungen – vom Tieflader bis zum Schulbus. Seine grosse Ladekapazität und die praktische, bequeme Handhabung und seine Wendigkeit machen ihn zum idealen Schnelltransporter, flink, sicher und wirtschaftlich. 4-Zylinder-Motor, 1438 ccm. 46 DIN-PS, Nutzlast 1000 kg. Frontantrieb.



Der Fiat 850 T ist ein kleiner Allzweck-Lieferwagen mit einem 903 ccm-Motor. Auch er leistet gute Dienste bei

der wirtschaftlichen und schnellen Beförderung von Waren oder Personen. Für jedes Unternehmen gibt es eine entsprechende Ausführung des Fiat 850 T. Als Kastenwagen gibt es ihn ausserdem mit überhöhtem Dach. Er hat dann ein Nutzraumvolumen von 3 m^3 (Normalkasten 2,65 m^3). Der 33 DIN-PS-Motor macht ihn schnell, wirtschaftlich und sicher.

Der neue Fiat 241 ist ein moderner, leichter Transporter. Seine Nutzlast beträgt 1,4 t. Sein 4-Zylinder-Motor mit einem Hubraum von 1438 ccm leistet 51 DIN-PS. Damit schafft er spielend 105 km/h. Dank seiner robusten Mechanik ist der Fiat 241 für die verschiedensten Transportleistungen geeignet; alle Güter können schnell, wirtschaftlich und bequem transportiert werden. Die Ausstattung der Fahrerkabine ist besonders behaglich: zwei bequeme Sitze, eine breite Panorama-Windschutzscheibe, leistungsfähige Heizungs- und Belüftungsanlage. Der Fahrerhaushimmel ist aus Kunstleder, darunter ist die Schall- und Wärmeisolierung angebracht. Kurbelfenster



und Ausstellfenster an beiden Türen sind selbstverständlich, ebenso das breite Ablagefach unter dem Armaturenbrett.
Der Fiat 241 hat eine gute Strassenlage: Einzelaufhängung der Vorderräder mit Schwingarmen, Schraubenfedern, doppelt wirkende hydraulische Stossdämpfer und Stabilisator, starre Hinterradaufhängung, Blattfedern und doppelt wirkende hydraulische Stossdämpfer und Stabilisator.
Ein weiterer, beachtenswerter Faktor: Hinter jedem Fiat stehen über 470 Fiat-Service-Stellen in der ganzen Schweiz.

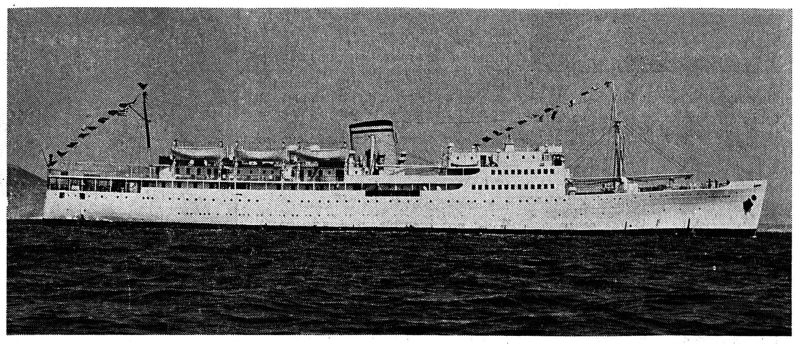
FIAT

Fiat (Suisse) SA 1211 Genève 13

FIS 471-1-d3

S'assurer auprès de la Caisse-accidents de la SSH vous procure la sécurité

18, rue de la Gare
1820 Montreux
Téléphone 021 614 92 2



Vom Liniendienst zur Luxus-Kreuzfahrt

Das Flugzeug hat die Passagierdampfer verdrängt. Eine Gesellschaft nach der andern musste ihre einst so stolzen Dampfer stillegen oder setzt sie nur noch für Kreuzfahrten ein. Der enorme Aufschwung im Sektor Kreuzfahrten hat den Reedereien den Abschied vom Liniendienst allerdings sehr erleichtert.

Neue Aufgaben für die grossen Passagierschiffe

Sind sie zum Untergang verurteilt, die wundervollen grossen Passagierschiffe, die während Jahrzenten den Stolz der seefahrenden Nationen bildeten? Vor kurzem kam die Meldung, dass die «United States», seit langen Jahren Inhaberin des begehrten «Blauen Bandes», das man mit der schnellsten Ueberquerung des Nordatlantiks erobern konnte, stillgelegt worden sei. Damit verkehrt kein einziges Passagierschiff mehr unter nordamerikanischer Flagge im Liniendienst zwischen den USA und Europa. Aber auch europäische Reedereien halten den Liniendienst nur mühsam und mit massiven staatlichen Subventionen aufrecht, denn die Zeiten sind vorbei, als die Passagen bekannter und berühmter Schiffe auf Wochen und Monate ausgebucht waren. Zu hart ist heute die Konkurrenz des Flugzeuges, zu umständlich die Reise zum Einschiffungshafen, zu lange dauert vielen Reisenden die Ueberfahrt, und manchen ist sie auch zu teuer im Vergleich zum Flug.

Was das Flugzeug nicht bieten kann

Doch das will nicht heissen, dass damit die Stunde der prachtvollen weissen Schiffe, wie man sie mitunter in einem wichtigen Meerhafen oder mehr noch auf farbenprächtigen Plakaten der Reisebüros bewundern konnte, geschlagen habe. Denn einiges von dem, was sie zu bieten haben, findet man auch im modernsten Verkehrsflugzeug nicht: Tage der Musse an Bord, umgeben von Luxus und gepflegtem Service, und dazu eine kosmopolitische Atmosphäre von gelöster Heiterkeit, wie man sie kaum wo auf dem Festland anzutreffen vermag. Viele Reedereien haben das erkannt, und indem sie diesen verlockenden Ingredienzien noch ein weiteres hinzufügen – das Gefühl des Abenteuers beim Ansteuern fremder Häfen auf fernen Kontinenten –, haben sie eine höchst erfolgreiche «Formel» gefunden: die Luxus-Kreuzfahrt.

Europa geht wieder zu See

Neben kleineren Schiffahrtsgesellschaften stellen auch die grossen ihren Passagierdienst immer mehr in dieser Richtung um. So versieht beispielsweise die «Queen Elizabeth» der berühmten britischen Cunard-Linie mit dem momentan modernsten Schiff der Welt nur noch in den Sommermonaten den Liniendienst, während der übrigen Zeit ist sie auf Kreuzfahrt. Während die Luxuskreuzfahrten anfänglich fast ausschliesslich auf das zahlungskräftige amerikanische Publikum ausgerichtet waren und daher in den Wintermonaten vorwiegend die karibische See ansteuerten, hat man in letzter Zeit entdeckt, dass auch Europa einen Markt für solche Fahrten darstellt.

Die «France» wird erstmals im Frühjahr 1972 zu einer Fahrt rund um die Welt in See stechen, wobei ausser der Antarktis alle Kontinente besucht werden. Fahrpreis zwischen zwanzig- und sechzigtausend Schweizerfranken pro Person. Sie wird trotzdem nicht nur amerikanische Millionäre an Bord haben, sondern auch eine ganze Anzahl Passagiere aus dem Land der Eidgenossen.

Eigens für Kreuzfahrten gebaut

Verschiedene sehr moderne schwedische, französische, niederländische und deutsche Schiffe wurden eigens für diese Art von Ferien auf See konzipiert. So hat z. B. die vor einem Jahr in Dienst gestellte TS Hamburg eine bordeigene Fernseh-Anlage: wer eine preisgünstige Innenkabine ohne Fenster oder Bullauge bewohnt, geniesst trotzdem auf dem Umweg über den Bildschirm den Ausblick auf See, Schiffe, Inseln und Häfen. Wieder andere Schiffe – z. B. die französische MS Ancerville – sind, um ein soziales Gefälle unter den Passagieren zu vermeiden, auf Einheitsklasse eingerichtet. Auch Leute mit kurzen Ferien schliesslich sind heute von Kreuzfahrten nicht mehr ausgeschlossen: wer nicht genügend Zeit hat, um eine volle Rundreise mitzumachen, kann eine Kombination von Flug- und Seereise wählen.

Verdienen heute die Reedereien vor allem an ihren modernen Container-Frachtschiffen, so haben sich die grossen Passagierschiffe mit den immer beliebter werdenden Kreuzfahrten doch eine Ueberlebenschance gesichert. Vorerst wenigstens. Wo einst Staatsmänner und Wirtschaftsmagnaten ihre Geschäfte und Sorgen mit sich schleppten, tummeln sich heute Menschen, denen eine Fahrt an Bord einer der grossen weissen Königinnen der Ozeane Erholung, Entspannung und neue Arbeitskraft schenken soll. – Eigentlich keine unsympathische Entwicklung! (Traffic)

▲ Schiffe, welche im Liniendienst nicht mehr mit genügend Passagieren gefüllt werden können, sind nach einer Ueberholung um so erfolgreicher auf Kreuzfahrten. Für den Geschäftsreisenden sind die Schiffe viel zu langsam geworden, als schwimmende Ferienhotels sind sie dagegen sehr geschätzt. («Apollonia» der Hellenic Mediterranean Lines)

En plein ciel

Une grande manifestation: le Salon du Bourget 1971

Organisé pour la 29ème fois, le prochain Salon international de l'aéronautique et de l'espace de Paris aura lieu du 27 mai au 6 juin au Bourget. Fondé en 1909, sous le nom d'Exposition internationale de la locomotion aérienne, ce salon est le plus ancien et le plus important du monde. Cette année, quinze pays, tant de l'est que de l'ouest, y seront représentés par plus de 700 exposants. Une surface d'exposition de quelque 100 000 mètres carrés accueillera un million de visiteurs environ.

L'Union syndicale des industries aéronautiques et spatiales (USIAS) réunira pour le grand intérêt des constructeurs et utilisateurs, des experts et techniciens de l'aviation, des officiels et du grand public, l'essentiel de la production aéronautique mondiale. L'aviation de transport civil sera cependant un des grands thèmes de la manifestation. Elle présentera une gamme complète de matériels allant de l'avion de tourisme au supersonique en passant par les transports à grande capacité. En 1969, Concorde apparaissait pour la première fois en public. Ce fut également la première européenne du Boeing 747. Les avions militaires seront aussi nombreux, comme à chaque salon. Dans le domaine de l'espace, l'exposition apportera les derniers échos et témoignages de la conquête de la lune et exposera au public les grands choix futurs.

Le public est admis chaque après-midi de 13 heures à 18 h. 30 en semaine et, en plus, dès 9 h. 30 pendant les quatre journées des deux week-ends que comprend le salon du Bourget. La démonstration internationale en vol aura lieu le samedi 5 juin et la fête aérienne internationale (l'on y enregistre plus de quarante mille voitures sur les parkings réservés) le dimanche 6 juin.

La politique des tarifs aériens

La politique des tarifs est une partie essentielle des études de marché dans le transport aérien. Le développement technique, la mise en service d'avions plus grands et plus rapides et, par conséquent, l'augmentation de l'offre, ont permis de contenir la hausse des coûts due au renchérissement. Pendant ces dernières décennies, les prix des passages aériens sont restés plus ou moins constants. Ils forment, depuis longtemps, un îlot dans le courant de l'augmentation du coût de la vie. Ce fait n'a pas toujours été apprécié à sa juste valeur.

Les prix des passages doivent être fixés en commun et par des accords multilatéraux, au sein de l'IATA, du fait de la complexité des réseaux des diverses compagnies. L'inflation des coûts ne peut malheureusement plus être compensée par une expansion normale et des mesures de rationalisation. On pourrait penser que, dans une telle situation, les tarifs au nombre de plus de 400 000 discutés lors des conférences de l'IATA, pourraient être augmentés uniformément au moyen de simples opérations de calcul. La fixation des prix des passages aériens dépend toutefois d'un grand nombre de facteurs liés aux marchés des compagnies et à des tactiques de vente distinctes.

La dernière conférence des tarifs IATA a conclu des accords applicables depuis le 1er avril 1971. Les nouveaux tarifs seront en vigueur pendant les deux prochaines années. Ils suivent la tendance générale vers la hausse qui affecte la plupart des régions du monde; cette hausse est nécessaire afin de pallier la spirale des coûts, d'augmenter les revenus et d'améliorer la situation financière du transport aérien.

109 Boeing 747 et moins de bruit!

Le nombre des Boeing 747 actuellement en service sur les lignes des compagnies de transport aérien régulier s'élève à 109. Ils ont enregistré plus de 202 000 heures de vol et une ponctualité de 95 pour cent, c'est-à-dire que cinq départs sur cent seulement ont été retardés de plus de 15 minutes.

Le Boeing 747 est entré en service commercial le 21 janvier 1970 et a transporté jusqu'à ce jour près de 9 millions de passagers. La version «B» du 747, celle utilisée par Swissair, vient de battre un record du monde officieux en enregistrant un poids au décollage de 371 780 kg.

Il y a une année, trois compagnies américaines, PAA, TWA et American, ont fait une enquête parmi leurs passagers sur les lignes de l'Atlantique Nord et sur celles traversant les Etats-Unis. A la question: «Quelles sont les qualités du Boeing 747 qui vous plaisent le mieux?», 45 pour cent des 6244 personnes interrogées ont répondu l'espace, 19 pour cent le confort des sièges, 13 pour cent les qualités de vol et 2 pour cent les divertissements à bord. Les 85 pour cent des passagers ci-dessus préfèrent le 747 à tout autre avion à réaction.

Comparé aux autres quadriréacteurs, le 747 est plus silencieux, de 3 à 9 décibels au décollage, de 6 à 9 décibels à l'approche et de 5 à 8 décibels latéralement. On se rend compte du progrès accompli dans ce domaine, lorsqu'on sait qu'un abaissement de 10 décibels représente une diminution de 50 pour cent du bruit perçu, pusqu'il s'agit d'une échelle logarithmique. G.-L. Couturier

Wolken über dem Atlantik

Alte und neue Tarifbestimmungen wirken sich hemmend auf den Reiseverkehr von Amerika nach Europa aus

Im allgemeinen steht das Reiseziel Europa in den USA nach wie vor an erster Stelle; Fremdenverkehrs- und Reisepass-Statistik beweisen es eindeutig, und die Buchungen von Reisebüros und Luftfahrtgesellschaften geben ihre Bestätigung dazu. Dennoch gibt es zurzeit drüben manchmal in den Reisebüros Diskussionen mit Kunden, die den alten Kontinent besuchen wollen, wenn sie hören, dass die Flugpassagen höher sind und die beliebt gewordenen stark verbilligten Rückflugscheine für 14 Tage nicht mehr zugelassen sind. Man muss jetzt 17 bis 28 Tage unterwegs sein, um eine solche Rückflugersparnis in Anspruch nehmen zu können, und da zeigt sich, dass viele Amerikaner nur mit zweiwöchigen Ferienreisen ins Ausland disponieren können. In vielen Fällen bedeuten diese Aenderungen eine Verteuerung bis zu 100 Dollar. Da beginnen viele Kunden zu überlegen.

Von den Reisebüros wird im übrigen als weiterer unangenehmer Punkt das häufig zu späte Eintreffen von Informationsdrucksachen europäischer Fremdenverkehrsstellen beklagt. Zudem rechnet man dem rasant ansteigenden Charter-Flugverkehr einige Schuld an und kritisiert die zu grosszügige Auslegung des Mitgliedschaftsstatus. Die Mitgliedskarte von Organisationen und Vereinen muss bei der Flugscheinbestellung für Gruppenreisen zu besonderen Tarifen vorgelegt werden. In England ist kürzlich zum erstenmal bei einer strengen Kontrolle 144 von 150 Charter-Fluggästen der Rückflug verwehrt worden, weil diese überhaupt keine Mitgliedskarten bei sich hatten und man allein auf die Beteuerung der amerikanischen Fluggesellschaft angewiesen war, wonach bei der Buchung solche vorgelegt worden seien.

Die Diskussionen um diese weniger angenehmen Seiten des Europareiseverkehrs hat die amerikanische Fachzeitschrift «Travel Trade» zu einer Umfrage bei einer Anzahl von Reisebüros veranlasst. Dabei ergab sich bei 31 antwortenden Büros eine Steigerung der Buchungen für Europa gegenüber 1970, bei 58 ein Gleichbleiben, bei 132 aber ein Zurückgehen. Nun kann eine solche Befragung nur einen kleinen Teil der Buchungsstellen erfassen, und selbst diejenigen Büros, die bis jetzt kein so günstiges Ergebnis wie im Europa-Reiserekordjahr 1970 melden können, haben in ihren Briefen die Meinung ausgesprochen, es würde sicherlich «per saldo» doch wieder einen ganz schönen «boom» geben, das heisst die Europabuchungen würden wieder gut werden. Allerdings wird das Abwandern auf Möglichkeiten mit «cheap-seat transportation», so meinen die Experten, weiterhin steigende Tendenz haben. F. F. S.

Verkehr Transports

Assemblée générale de Swissair

(ATS) L'assemblée générale de Swissair, société anonyme suisse pour la navigation aérienne, qui s'est réunie à Zurich, a accepté en bloc toutes les propositions du conseil d'administration. 724 actionnaires, représentant 491 419 voix étaient présents.

L'assemblée a approuvé le bilan de l'exercice 1970, qui s'est soldé par un bénéfice net de 34,31 millions de francs, contre 31,516 millions l'année précédente.

Swissair et Austrian Airlines

Swissair et Austrian Airlines ont entamé des pourparlers au cours de l'exercice 1970 sur un projet tendant à concentrer leurs exploitations respectives. Cette concentration pose des problèmes juridiques, financiers et politiques très complexes et les accords nécessaires n'ont pas encore été conclus. M. J.-F. Gugelmann, président du conseil d'administration, a néanmoins pu faire état, dans son exposé, de l'étendue encourageante de l'entente déjà réalisée jusqu'à présent. Relevant que le développement de toutes les compagnies aériennes est étroitement lié à l'amélioration des avions, M. Gugelmann a déclaré que si le développement de l'aéronautique a permis de diminuer les frais d'exploitation des appareils, il ne paraît guère probable que les avions supersoniques soient mis en service, en nombre relativement grand, avant 1980.

La catastrophe de Würenlingen et le détournement du «Coronado» ont durement éprouvé Swissair qui a vu son exploitation bouleversée pendant quelques semaines par l'introduction précipitée de mesures de sécurité.

Swissair und AUA

Gemeinsame Leitung bis 1972?

Seit Monaten verhandeln Swissair und Austrian Airlines (AUA) über das Projekt, die Betriebe beider Fluggesellschaften unter einheitlicher Leitung zusammenzufassen. Die erforderlichen Verträge haben jedoch noch nicht das Stadium der Abschlussreife erreicht. Immerhin ist, so bestätigte der Präsident des Swissair-Verwaltungsrates, J. F. Gugelmann, an der Generalversammlung der Swissair, das bisher erzielte Ausmass an Uebereinstimmung ermutigend.

«Es wird sich nun», so betonte er, «wenn die Zusammenarbeit nächstes Jahr in Kraft treten soll, recht bald erweisen müssen, ob die Einigung in den noch offenen Fragen möglich ist und ob auch die Behörden Oesterreichs und der Schweiz zu den Vereinbarungen gelangen, die für den Erfolg der Kombination unentbehrlich sind.» Sei das Resultat positiv – was man hoffe, ohne sich irgendwie in einer Zwangslage zu fühlen – so werde sich im gegebenen Zeitpunkt auch eine Generalversammlung der Swissair mit Anträgen des Verwaltungsrates in diesem Zusammenhang zu befassen haben. Für den Augenblick müsse man sich noch mit einiger Geduld wappnen. sda

Le trafic IATA sur l'Atlantique

(ATS) Les compagnies aériennes membres de l'Association du transport aérien international (IATA) ont transporté en 1970 huit millions de passagers, soit 20 pour cent de plus qu'en 1969, sur les vols réguliers desservant les lignes de l'Atlantique Nord, Central et Sud.

Ces 3 secteurs comprennent, d'une part, les liaisons entre l'Europe et l'Amérique du Nord, d'autre part, entre l'Europe et l'hémisphere occidental (des Bermudes au Nord de Rio-de-Janeiro), et, enfin, entre l'Europe et l'Amérique du Sud (Rio-de-Janeiro vers le Sud).

Sur ces mêmes lignes, le transport de fret a atteint 423 000 tonnes métriques. Pour le transport du courrier, on a noté une augmentation de 0,3 pour cent, le volume atteignant 50 500 tonnes métriques.

Sur le secteur de l'Atlantique Nord, le trafic régulier a atteint le nombre de 7 201 789 passagers (+ 20,1 pour cent). Cette augmentation dépasse l'accroissement de 17,4 pour cent prévue sur ces lignes, indique l'IATA.

Le trafic régulier sur les lignes de l'Atlantique Central a augmenté de 30,9 pour cent (406 600 passagers) et sur les lignes de l'Atlantique Sud de 20,5 pour cent (397 879 passagers).

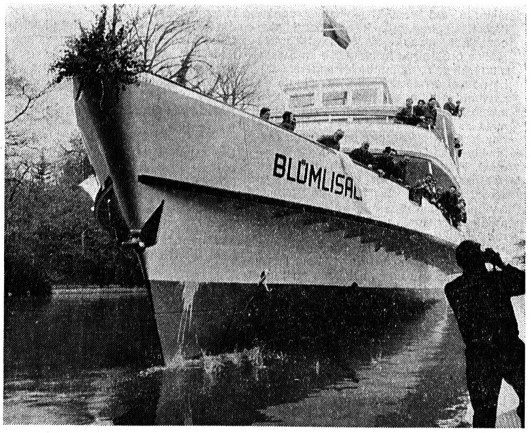
Billig und erfolgreich

Der isländische Aussenseiter, Loftleidir Icelandic Airline hat am 1. April in Zürich ein eigenes Büro eröffnet, das gleichzeitig auch die Interessen der Tochtergesellschaft, International Air Bahamas, vertritt. Bisher war Loftleidir durch einen Generalagenten in der Schweiz vertreten.

Loftleidir ist eine der erfolgreichsten Fluggesellschaften. Auf der Nordatlantikstrecke belegt sie sogar den 9. Platz. Ihre Maschinen sind durchschnittlich zu über 70 Prozent ausgelastet, ein Resultat, das von den meisten IATA-Linien-Gesellschaften nicht annähernd erreicht wird. Die grosse Konkurrenzfähigkeit der Nordländer liegt in ihren günstigen Preisen, die bis zu 29 Prozent unter den IATA-Tarifen liegen, da sich Loftleidir dem Luftfahrtkartell nicht angeschlossen hat. Allerdings hat sie sich dadurch in den meisten europäischen Ländern mit nationalen Fluggesellschaften unbeliebt gemacht und sich fast überall ein Startverbot eingehandelt. Eine Ausnahme machte Luxemburg, das nun als europäischer Brückenkopf für den Verkehr nach den USA dient. Mindestens einmal täglich fliegen Loftleidir-Jets vorwiegend mit jungen Leuten besetzt von Luxemburg aus über die isländische Hauptstadt Reykjavik nach New York. Von dort aus fliegt die Tochtergesellschaft International Air Bahamas zu ebenso günstigen Preisen nach Nassau.

Les sociétés charter font le point

L'«European Air Charter», qui groupe plusieurs compagnies de vols à la demande, toutes rattachées à une société d'aviation appartenant à l'IATA, a tenu ses assises à Engelberg. Une douzaine de pays étaient représentés dont la Suisse, par la présence de Balair. L'association dispose d'un parc de 43 appareils, nullement démodé ou mal entretenu, ce que d'aucuns prétendent. Quelque 3,2 millions de passagers ont été transportés en 1970 et le taux d'occupation a approché des 100 pour cent, une particularité et un avantage des compagnies charter par rapport aux compagnies affiliés à l'IATA. Et les prévisions pour la prochaine saison d'été sont excellentes.



Auf der Thunerseewerft Dürrenast fand am Freitagnachmittag der Stapellauf des neuen Dieselmotorschiffes «Blümlisalp» statt. Gleichzeitig wurde das 1200 Personen fassende, 55 Meter lange Schiff getauft. Die Jungfernfahrt ist für den 4. Juni vorgesehen. (Photopress)

Assemblée générale de l'Association pour le développement de Neuchâtel

Plonger pour mieux s'élancer

C'est à la fois au sens propre et figuré que les animateurs du tourisme de la ville de Neuchâtel, qui conviaient les membres de leur association à se réunir en assemblée générale, ont respecté ce titre. Puisqu'ils ont organisé cette réunion à la Maison du Plongeur – l'une des plus modernes d'Europe – et qu'ils se sont plongés statutairement dans les comptes et les activités touristiques de l'année 1970 pour mieux définir leur politique d'avenir.

Les tâches de développement

Nous ne reviendrons pas sur le contenu de ce rapport de gestion, sur les problèmes qui se posent à l'ADEN – qui ont été évoqués dans notre interview de la semaine dernière par son directeur, M. Alex Billeter (à qui nous devons également le dessin ci-contre) – si ce n'est pour en souligner quelques points précis.

L'Association pour le développement de Neuchâtel, en effet, ne se borne pas à remplir son devoir d'information; certes, si elle tient un bureau de renseignement-office du tourisme, qui a pignon sur rue, elle est à la base de nombreuses activités autant dirigées vers la population que vers ses hôtes. Nous en voulons pour preuve les nombreux secrétariats qu'elle assume, de la Fête des vendanges et de la Fédération des Sociétés du pied du Jura à la Fondation pour le rayonnement de Neuchâtel et à Neuchâtel-Sports, en passant par la Fédération du Transjuralpin, l'Académie Maximilien de Meuron, le Lycée artistique, l'Aéroport de Neuchâtel S.A., etc. ... Mais, en plus, elle gère la Salle des conférences, fait une intelligente propagande, organise réceptions et manifestations et participe aux travaux de nombreux organismes. Le développement d'une ville, au demeurant très dynamique, c'est décidément tout un programme! Mais malgré l'ampleur des tâches qui en découlent, cette centralisation des opérations au sein de l'office du tourisme nous paraît très rationnel et permet au tourisme – last but not the least – d'avoir voix au chapitre.

Des Américains à Neuchâtel

1970 a marqué une augmentation des nuitées, de l'ordre de 6,8 pour cent. Elle est très sensible sur le plan des hôtes étrangers, notamment pour la France (18 027 nuitées), pour l'Allemagne (7408), pour les Etats-Unis (6095) et pour l'Angleterre (5479). Le nombre des nuitées s'est élevé à 94 307 (dont 59 601 étrangères); le taux d'occupation a atteint, pour l'ensemble de l'année, 42,3 pour cent.

La page couverture très originale du rapport d'activité de l'Association pour le développement de Neuchâtel. (Dessin d'Alex Billeter)

En ce qui concerne la location d'appartements de vacances, la demande persiste à être 3 à 4 fois plus forte que l'offre (400 demandes pour l'été 1970). Quant au problème du logement des étudiants dans cette cité universitaire, il pourrait un jour se résoudre grâce à une formule d'hôtels «adaptables», c'est-à-dire ouverts 4 mois d'été pour les touristes et 8 mois pour les étudiants. A signaler également que Neuchâtel a accueilli, l'année dernière, plus de vingt congrès et assemblées.

Les problèmes à résoudre ne manquent pas, les projets touristiques non plus. Neuchâtel ne se mire pas dans l'eau bleue de son lac, elle regarde fort loin à l'horizon et la conclusion prononcée par M. Georges Béguin, président de l'ADEN, en témoigne: «Nous nourrirons toujours des rêves; ce sont peut-être grâce à eux que nous garderons notre enthousiasme et notre persévérance mais il nous faut aussi tenir compte des faits, des moyens, des possibilités. Cela constitue peut-être un frein; pourquoi ne serait-ce pas également un stimulant?» J. S.

Nouvelles vaudoises

Statistiques

Grâce à l'organisation de séjours forfaitaires auxquels ont pris part principalement des Américains, Montreux a enregistré d'excellents résultats en février dernier. Depuis 1947, en effet, l'hôtellerie montreusienne n'avait plus connu un mouvement touristique aussi important en ce mois de bassesaison. Février a battu tous les records avec 25 162 nuitées contre 21 777 en 1970. En 1947, le nombre des nuitées était de 26 169.

A Lausanne, les résultats de mars marquent un sensible recul sur ceux enregistrés l'an dernier. Il faut toutefois rappeler que les fêtes de Pâques tombaient en mars en 1970 alors que les nuitées les concernant cette année figureront sur les statistiques d'avril. Il sera intéressant de comparer, en temps voulu, les chiffres des deux mois réunis. Il apparait cependant certain que les hôtels disparus depuis quelques mois entraîneront un léger recul des nuitées à Lausanne.

A Vevey également ...

Même situation dans la région veveysanne où l'inquiétude grandit, face à la fermeture d'hôtels. On en vient à se demander si la vocation touristique de cette zone importante de la Riviera vaudoise est en train de disparaître.

En quelques mois, en effet, la liste établie par l'Association des Intérêts de Vevey s'est vue amputée des établissements suivants: Hôtel des Trois-Rois, Beau-Séjour à Vevey, Rive-Reine et White Gates à La Tour-de-Peilz, ainsi que l'Hôtel de Blonay.

Le dernier hôtel fermé est le Beau-Séjour à Vevey, établissement de 60 lits, dont le corps central datait de la fin du siècle passé, mais qui avait été rénové et agrandi par la construction de deux ailes.

Selon les renseignements recueillis par l'un de nos confrères, il ressort que l'exploitation de l'établissement avait été perturbée durant les travaux de suppression des passages à niveau, il y a trois ans, et que, malgré les aménagements extérieurs faits après la fin de ces travaux, le carrefour est de plus en plus bruyant. D'autre part, Nestlé, qui fournissait une clientèle permettant l'exploitation de l'hôtel en hiver, possède maintenant ses propres installations d'accueil, si bien que l'ouverture de la maison ne se justifiait plus en dehors de la saison touristique. Toutes ces difficultés ont incité le propriétaire à vendre son établissement.

C'est la Commune de Vevey, à l'intention des Services sociaux, qui s'est rendue acquéreur de cet hôtel où il est question d'héberger des personnes âgées.

Projets en vue au Beau-Rivage

Les actionnaires du Beau-Rivage Palace SA. à Lausanne-Ouchy sont convoqués en assemblée générale, le mardi 11 mai prochain, et l'ordre du jour prévoit, outre les opérations statutaires, les points suivants: autorisation de construire et autorisation d'emprunts.

On pense qu'il s'agira de se prononcer sur les plans remarquables mis à l'étude par M. W. O. Schnyder, et tendant à agrandir sensiblement la capacité de l'hôtel en construisant un corps central, entre les deux immeubles. Cette construction serait très utile pour les congrès, qui utilisent de plus en plus les locaux du Beau-Rivage dans l'entre-saison.

On espère vivement à Lausanne que les décisions seront prises pour compléter les possibilités d'accueil du Grand Palace d'Ouchy.

Les nouveaux hôtels de Lausanne

Il est peu probable, malheureusement, que les nouveaux hôtels de Lausanne soient prêts pour le Congrès du Rotary. Il faudrait mettre les bouchées doubles pour que celui d'Ouchy, qui semble le plus avancé, puisse ouvrir ses portes en mai 1973. On se demande toutefois si un effort particulier ne pourrait être fait pour que l'hôtel au moins soit terminé pour cette date, même si le centre commercial qui lui est attaché devait être légèrement retardé. Car le besoin de lits nouveaux se fait sentir de plus en plus.

Quant à l'Hôtel du Pont des Sauges, dont les plans sont également très avancés à tel titre qu'il pourrait pratiquement démarrer sans délai, sa construction risque d'être retardée par suite du décès de l'un des promoteurs, propriétaire du terrain.

Reste l'hôtel de Beaulieu dont on sait cependant qu'il ne faut pas compter la mise en service avant 1974–1975.

Dans ces conditions, on comprend que la SHLO, dans son dernier bulletin d'informations, ait demandé à ses membres de faire un effort particulier pour trouver dans le cadre de leur exploitation des chambres supplémentaires ou des possibilités d'agrandissement. Le «Lausanne-Palace» a pris les devants et pourra ouvrir prochainement de nouvelles chambres par l'élévation du Beau-Site; des projets existent aussi dans d'autres hôtels encore. Il serait possible de combler de la sorte le vide laissé par la fermeture de plusieurs établissements. jd.

Tourisme neuchâtelois: + 9 %

(ATS) Selon le rapport annuel de l'Office neuchâtelois du tourisme (ONT), le canton de Neuchâtel a enregistré en 1970 257 214 nuitées dont 126 852 concernent des visiteurs d'origine suisse et 130 262 de l'étranger. Ainsi, la baisse régulière constatée depuis 1965 a été stoppée. L'augmentation par rapport à 1969 est de 8,8 pour cent pour les nuitées hôtelières et de 8,6 pour cent pour les nuitées de camping-caravaning.

Le rapport relève avec regret que nombre d'hôteliers ne remplissent pas les formules relatives aux déclarations de nuitées. Il est «inconcevable, précise le rapport, que certains hôtels, situés sur des axes routiers importants, n'enregistrent pas, durant les mois de juillet et d'août, un nombre de nuitées supérieur aux chiffres qui sont communiqués à l'Office neuchâtelois du tourisme».

De traditionnelle, l'offre touristique deviendra commerciale grâce à la méthode des séjours forfaitaires tout compris sous la forme de carnets de chèques touristiques avec bons détachables donnant droit à des prestations extra-hôtelières attrayantes. Hormis l'Office du tourisme vaudois et quelques villes, aucun office cantonal ne s'est encore lancé dans cette voie en offrant à la clientèle l'ensemble d'une région comme va le faire l'ONT.

Protection de l'environnement: feu vert!

(PAM) L'année passée, 36 nouvelles stations d'épuration des eaux ont été mises en service dans notre pays. Il y en a désormais 366, intéressant 518 communes, soit une population de 4,4 millions d'âmes, ou l'équivalent industriel de leurs eaux usées. Les 103 projets de stations d'épuration prêts à être exécutés concernent les eaux de 271 autres communes, soit la quantité rejetée par 900 000 habitants ou l'équivalent industriel. Une fois les collecteurs construits, toutes ces stations pourront épurer les eaux de deux tiers de notre population et d'une grande partie de nos entreprises. On peut donc dire que la solution de ce problème a fait des progrès satisfaisants.

Mais il faut être conscient qu'un tiers au moins des eaux usées échapperont encore à l'épuration, ce qui signifie qu'il y a un retard considérable dans plusieurs cantons.

Jusqu'à présent, l'épuration des eaux a coûté 5 milliards de francs à la Suisse. Il faut s'attendre à ce que, au prix du jour de la construction, la dépense totale aura été de 10 milliards lorsque d'ici 10 à 20 ans, l'ensemble des eaux usées du pays sera épuré d'après les procédés que l'on connaît aujourd'hui... ce qui signifie que d'importants perfectionnements devront ensuite être apportés aux installations au fur et à mesure des découvertes et des inventions.

Une montagne d'ordures

Mais les eaux ne forment qu'un des éléments des programmes de protection de l'environnement. Il s'y ajoute par exemple l'élimination des ordures. A la fin de l'année passée, on comptait, en Suisse, 37 installations pour 530 communes. 15 autres, pour 267 communes, étaient en construction et 12, pour 498 communes, en projet. En 1969, 866 400 tonnes d'ordures, provenant de plus de la moitié de la population et des entreprises ont été incinérées, compostées ou évacuées vers des décharges publiques présentant toutes garanties de salubrité.

Le volume des ordures augmente constamment avec la population et l'élévation du niveau de vie et atteint, aujourd'hui, environ 200 à 300 kilos par tête d'habitant et par année, compte tenu des boues que, dans la plupart des stations d'épuration des eaux, on sèche pour les livrer ensuite aux stations d'incinération. L'ensemble des installations traitant toutes ces ordures a coûté, jusqu'à présent, 309 millions de francs. Les installations en voie d'exécution totalisent 133 millions et les projets 132, au coût du jour de la construction.

En marge d'une grande votation fédérale

Notre pays a maintenant pris conscience de la nécessité de protéger l'environnement et de lutter contre toute pollution. Mais il reste encore beaucoup à faire et la nouvelle loi sur la protection des eaux y contribuera certainement. Les étapes suivantes de la lutte seront vouées d'une part à la pollution de l'air et, de l'autre, au bruit. Là encore, la Suisse est sur la bonne voie. En votant «oui» lorsque, au début de juin, il se prononcera sur l'article constitutionnel relatif à la protection de l'environnement, le peuple suisse donnera à la Confédération la possibilité de légiférer efficacement dans ce domaine.

Evocation printanière: la cueilette des asperges au cœur du Valais! (Photopress)

Coups de ciseaux

A propos d'un arrêté fédéral

Le dernier arrêté fédéral sur la main-d'œuvre étrangère a fait l'objet dans la presse de commentaires qui, dans leur majorité, défendent le point de vue du Conseil fédéral engagé dans sa politique de stabilisation. Nous lisons ce qui suit dans la TRIBUNE DE GENEVE, sous la signature de Daniel Cornu:

Quelle serait l'attitude du Conseil fédéral si James Schwarzenbach l'avait emporté le 7 juin dernier? Elle serait sans doute à peine plus rigoureuse que la politique actuelle. Mais avec une différence quant aux moyens: James Schwarzenbach imposait la hache: M. Brugger peut travailler au bistouri. Le Conseil fédéral tient visiblement à ménager la forte minorité qui soutint l'initiative contre l'emprise étrangère. Il est aussi plus conscient qu'autrefois des difficultés réelles créées par la présence en Suisse d'un très grand nombre d'étrangers. (...)

Le nouvel arrêté confirme sa volonté de parvenir à une stabilisation. Il accroît même les restrictions en limitant désormais les employés de maison. Il desserre pourtant l'étreinte dans un domaine particulièrement délicat: celui des saisonniers. Rien de bouleversant, il est vrai: 5000 saisonniers (sur quelque 150 000) seront mis au bénéfice du permis annuel. Le chiffre est dérisoire. Le geste mérite néanmoins d'être relevé. Il pourrait détendre l'atmosphère entre Berne et Rome et relancer les discussions sur la revision de l'accord de 1964 sur l'émigration des travailleurs italiens en Suisse. (...)

La politique de stabilisation de Conseil fédéral est certes draconnienne. Mais si la suppression du statut de saisonnier est à ce prix, il vaut la peine de le payer.

Le bonjour... à l'hôtellerie

Une fois n'est pas coutume, nous empruntons à Jack Rollan quelques savoureuses réflexions piquées dans la rubrique qu'il tient dans le quotidien genevois LA SUISSE:

De toutes les traditions hôtelières, dont j'évoquais hier les principales, la plus répandue, parce qu'en même temps la plus respectée dans tous les pays à vocation touristique, est indiscutablement celle des coups de marteau. Vous pouvez traverser l'existence dans trente-six maisons locatives sans entendre un bruit de maillet. Mais n'iriez-vous qu'une seule fois de votre vie à l'hôtel que vous y serez réveillé dès sept heures et quart par des coups de marteau. (...)

A ce sujet, je soupçonne même certains hôteliers d'engager des chômeurs locaux pour donner des coups de marteau de bonne heure le matin afin de libérer les lits pour avancer le travail des femmes de chambre. Certes, je n'ai rien contre le progrès syndical, mais, ayant remarqué depuis longtemps que les coups de marteau commencent plus tard dans les palaces et tapent plus fort dans les établissements moyens, je propose que les guides du genre Michelin abandonnent les étoiles, les macarons et autres fourchettes, et adoptent de nouveaux symboles pour classifier les maisons qu'ils recommandent.

Ainsi serait-il plus simple (et plus honnête!) de nous signaler qu'on va manger dans une auberge «deux fusils» et coucher dans un hôtel «trois marteaux» ... Et la «tradition hôtelière» serait sauve!

Plaidoyer pour l'hôtellerie française

Les hôteliers français n'aiment pas qu'on badine avec leur suprématie. Dans le JOURNAL FRANÇAIS Jacques Morlins répond à des critiques portées à l'hôtellerie de son pays; il conclut en ces termes:

Les reproches faits autrefois aux hôteliers français sur la qualité de leur hébergement sont également à ranger dans le tiroir des souvenirs périmés. En les exhibant à nouveau on oublierait que, depuis trois ans, le classement des hôtels dans les diverses catégories – signalées par le nombre d'étoiles – a été profondément remanié. Désormais les étoiles sont attribuées en fonction d'exigences très précises, établies sur des normes européennes: confort des chambres, installations hygiéniques et sanitaires, salles de détente, qualité du service, luxe des installations, etc.

Les hôteliers français se sont soumis à ces «nouvelles normes» et ont entrepris les travaux d'embellissement et de réfection nécessaires. Et maintenant on est certain de trouver en France exactement les mêmes conditions de prix, de service, de confort que dans les hôtels étrangers de catégorie semblable. Quant à l'accueil, il a toujours été aussi bon en France que partout. Quelques cas de discourtoisie avaient été intentionnellement montés en épingle. On pourrait en trouver d'aussi déplaisants ailleurs. (...)

Que reste-t-il donc des anciennes critiques? Rien, si ce n'est le bénéfice d'avoir prix à cœur de les faire oublier.

Au bout de monde

Il n'y a plus, avec le développement du tourisme et des transports, de pays du bout du monde. C'est ce que constate L'EXPRESS en consacrant un article aux nouvelles régions de vacances et à leurs problèmes d'exploitation:

Cet engouement signifie aussi la disparition du monopole d'un certain tourisme: le retraité aisé qui, rassemblant ses économies, s'offrait traditionnellement une fois dans sa vie «l'Asie en trois semaines». Quitte à défiler, tambour battant, de temple bouddhiste en magasin de souvenirs. (...)

Car l'Asie détient tous les atouts du succès méditerranéen – soleil en hiver, sable, eau bleue, une culture originale et forte, passionnante à découvrir – et, en plus, des sites de premier ordre, encore inexploités. Nous avons la chance unique de pouvoir éviter d'y répéter les erreurs qui transforment progressivement les rivages méditerranéens en une succession monotone de «résidences de vacances» toutes semblables.

A titre d'exemple, la Sceto étudie, pour un organisme des Nations unies, l'U.n.d.p., comment canaliser le flux touristique à Bali, sans transformer ses danseuses traditionnelles en attractions exotiques, ni ses paysans, imprégnés de traditions religieuses, en larbins quémandeurs. Reste une solution originale proposée par la Sceto: créer des centres d'accueil où l'étranger, dès son arrivée, apprendrait à s'intégrer, sur la pointe des pieds, dans les mœurs balinaises. Et où les Balinais eux-mêmes seraient conviés à rencontrer et à comprendre ces étranges visiteurs venus de loin.

Transformer 500 000 vacanciers en visiteurs respectueux, c'est un pari difficile. Mais l'enjeu est important: il s'agit d'empêcher que nos tristes banlieues ne s'étirent jusqu'au bout du monde.

Paris et la Côte d'Azur en 1970

Les arrivées en constante progression

Afin de compléter les chiffres que nous avons régulièrement publiés ces derniers mois sur la fréquentation hôtelière en France, nous résumons ci-après l'évolution constatée en 1970 par les services de statistiques du Commissariat au tourisme.

Nombre d'arrivées:

Année	Paris (Seine) étrangers seul.)	Côte d'Azur (grandes stations) Français et étrangers
1969	2 506 600	923 000
1970	2 791 930	1 003 590
Variations	+ 285 330	+ 80 590
en %	+ 11,5	+ 8,7

Ces chiffres ne permettent qu'une comparaison d'ordre de grandeur. La statistique ne dit en effet rien sur l'évolution du chiffre d'affaires des hôteliers parisiens dont les clients se composent en grande partie d'hommes d'affaires résidant en France. Tant que la statistique complète des nuitées de 1970 n'est pas disponible, la comparaison des arrivées ne suffit pas pour se former un jugement même sommaire. Mais on sait que, parmi les arrivées dans les hôtels de tourisme de Paris, se trouvaient 17,5 pour cent d'Américains et 20,2 pour cent de Britanniques. En troisième rang, se trouvent les clients venant de la République fédérale allemande.

Sur la Côte d'Azur, les clients étrangers ont fourni, comme par le passé, entre 42 et 45 pour cent du contingent touristique itinérant. Alors qu'en 1969, le mois d'août a battu à Paris le record annuel, ce fut en 1971 le mois de septembre qui enregistra le record des arrivées.

Si l'inflation des prix est jugulée

Si, après une intervention du Président de la République en personne et d'innombrables tractations entre le Pouvoir et les «Big Four» de l'industrie automobile française, le Salon de l'Auto aura finalement lieu, en octobre prochain, la structure quantitative des six mois d'été (mai à octobre) sera probablement identique à celle de 1970, mais sur un niveau d'arrivées supérieur de 5 à 8 pour cent à celui de l'année écoulée.

La cherté de la vie se fera de toutes façons sentir d'ici quelques semaines. Pendant les mois de janvier et février 1971, la hausse des prix qui a atteint les 259 articles formant l'indice général des produits de consommation d'un ménage normal a atteint une moyenne de 0,6 pour cent par mois, ce qui, à cette allure, nous conduit à 7 pour cent à la fin de l'année. La lutte contre cette inflation, bien que menée avec un «instrumentarium» autrement plus efficace en principe qu'en Suisse – où il n'existe ni blocage des prix, ni contrôle des changes – s'est une fois de plus avérée comme une tentative vouée à l'échec et a confirmé que les moyens utilisés sont totalement inaptes.

Walter Bing

Forschung im Fremdenverkehr

Seit einigen Jahren besteht zwischen den verantwortlichen Leitern verschiedener touristischer Forschungsinstitute unter dem Titel «Tourist Research Centre» eine Art Amicale, die keinen andern Zweck hat, als sich jährlich gegenseitig über die laufenden Forschungsvorhaben zu orientieren. Prof. Dr. Risch hat im April an der diesjährigen Tagung in Surrey teilgenommen. Er hat uns freundlicherweise gestattet, Auszüge aus seinem zusammenfassenden Bericht zu veröffentlichen.

Es ist selbstverständlich nicht möglich, in diesem Bericht alles zu resümieren, was in den drei Tagen intensiver Beratungen in Surrey über die verschiedenen Forschungsarbeiten der beteiligten Länder zu erfahren war. Aus den Berichten der einzelnen Teilnehmer greife ich lediglich einige mir für die Leser besonders interessant scheinende Ergebnisse heraus.

Belgien

Das Studienbüro des westflämischen Entwicklungsrates (Belgien) hat unter anderm eine grosse Untersuchung über das Thema «The best way of reducing working-time or increasing leisure-time» durchgeführt. Dabei wurde versucht, die Auswirkungen der noch weiter zu erwartenden Arbeitszeitverkürzung auf die gesamte Volkswirtschaft zu ermitteln. Ueber die Ergebnisse dieser Untersuchung liegt ein 100seitiger Bericht vor, der es verdienen würde, auch in andern Ländern zur Kenntnis genommen zu werden.

Holland

Im vergangenen Jahr sind die Holländer und ihre Feriengewohnheiten gründlich durchleuchtet worden. Im Zeitraum zwischen dem 1. Oktober 1969 und dem 30. September 1970 haben 45,7 Prozent der holländischen Bevölkerung mindestens eine Ferienreise von wenigstens 5 Tagen und 4 Nächten unternommen. Im Jahre 1969 waren es nur 42,9 Prozent, 1966 gar nur 40,8 Prozent. In den Monaten Oktober bis April haben in der Untersuchungsperiode 600 000 Holländer eine Ferienreise unternommen, in den fünf Sommermonaten Mai bis September waren es 6,6 Millionen Personen, die sich Ferien leisteten. Die durchschnittliche Abwesenheitsdauer im Winter betrug 12,4 Tage, im Sommer 15,6 Tage. In den sieben Wintermonaten entfallen 67 Prozent aller Ferienreisen auf das Ausland, in den fünf Sommermonaten lediglich 44 Prozent.

Die Hälfte aller Winterauslandsreisen der Holländer führten in die Alpen. Der Anteil der Wintersportferien steigerte sich gegenüber dem Vorjahr von 37 auf 49 Prozent. Ein Drittel der Winterferien der Holländer wurde im Süden verbracht. Ueber die Destination der holländischen Feriengäste im Sommer, gemäss der erwähnten Untersuchung, gibt die nachstehende Tabelle Auskunft:

Reihenfolge	Besuchtes Land	1970 Prozent	1969	Veränderung gegenüber 1969 in Prozenten
1.	Westdeutschland	20,5	20,5	–
2.	Spanien, Portugal	14,3	18,0	– 21 (Basken-Unruhen!)
3.	Italien	12,8	13,3	– 4
4.	Oesterreich	11,9	12,4	– 4
5.	Belgien, Luxemburg	11,1	10,3	+ 8
6.	Frankreich	9,7	7,6	+ 28
7.	Schweiz	7,9	7,2	+ 10
8.	Skandinavien, Finnland	3,7	3,1	+ 19
9.	Jugoslawien, Griechenland	3,3	3,2	+ 4
10.	England, Irland	3,3	3,0	+ 10
11.		1,3	1,4	– 7
	Total Ausland	100	100	

Interessant ist auch der holländische Versuch zu werten, im April abzuklären, welche Ferienreisen für den Sommer geplant sind und nach den Sommermonaten bei den gleichen Leuten sich zu erkundigen, welche Urlaubspläne tatsächlich realisiert worden sind. Die Resultate dieser Erhebung zeigen, dass die Pläne im April und die effektiv konsumierten Ferien recht nahe beieinander liegen, was die Vermutung bestätigt, dass die meisten Leute im April ziemlich genau wissen, wohin sie in die Sommerferien fahren werden.

Schweiz

Dr. Hanspeter Schmidhauser vom Seminar für Fremdenverkehr der Hochschule St. Gallen, orientierte über die von ihm geleitete Untersuchung «Der Reisemarkt Schweiz», deren Ergebnisse in wenigen Wochen vorliegen sollen. Er war bereits in der Lage, einige interessante Resultate dieser Studie bekanntzugeben, die aber hier nicht wiedergegeben werden sollen, um dem Autor nicht schon heute Primeurs aus seinem Bericht zu entwenden, die er in kurzer Zeit selber präsentieren kann. Die St.-Galler-Studie fand bei den Diskussionsteilnehmern in Guildford grosses Interesse und bekam auch methodologisch gute Noten.

Ueberhöhte Rabatte

Mit Befremden mussten Vorstand und Beirat der Deutschen Sektion der International Hotel Association (IHA) anlässlich einer Tagung feststellen, dass ein grosser amerikanischer Hotelkonzern (Hilton) in der Bundesrepublik nach wie vor Rabatte an nicht genau umgrenzte Personengruppen gibt. Diese Rabatte erreichen nach Feststellung einer Fachzeitung des Gewerbes bis zu 50 Prozent des Normalpreises.

Die deutsche Hotellerie ist der Auffassung, dass an den Begriffen Preisklarheit und Preiswahrheit mehr denn je festgehalten werden müsse, um in jedem Falle eine Uebervorteilung von Gästen auszuschliessen.

Vorstand und Beirat der Deutschen Sektion IHA sind sich darin einig, dass eine Rabattgewährung in der genannten Höhe in keiner Weise auf einer echten Kalkulation basieren könnte, sondern wohl zu Lasten der Gäste gehen dürfte, die Normalpreise bezahlen. Das deutsche Hotelgewerbe ist keinesfalls bereit, eine Preispolitik dieser Art hinzunehmen.

E. S.

Die Touristenplage

In London sieht man vor lauter Touristen die Sehenswürdigkeiten nicht mehr

Die Heere der Besucher von Sehenswürdigkeiten in touristischen Zentren formieren sich langsam wieder. Sie werden an schönen Tagen von den Hotels und Pensionen wie auf einen Schlag ausschwärmen und die historischen Stätten in mehr oder weniger geordneten Gruppen besetzen.

Das Sightseeing kann sogar zur Plage werden. In London zum Beispiel ist es bald soweit. Das London Tourist Board ist in ehrlicher Sorge um die Zukunft des Tourismus in der britischen Kapitale, die im Jahr von rund sechs Millionen Touristen besucht wird. Vier Millionen schlenderten im Gänsemarsch durch die heiligen Hallen der Westminster Abbey, zweieinhalb Millionen steigen durch die Treppen des London Tower zum Blutigen Turm und 15 000 Menschen wollen gleichzeitig die Wachtablösung vor dem Buckingham-Palast verfolgen.

Die Touristen sind den Touristen im Wege, stehen einander vor der Nase, treten sich auf die Zehen, machen das Sightseeing zur Qual und sie verfluchen das Ziel ihrer Reise, die Reiseorganisatoren – den zum Unsinn verdrehten Tourismus. Schliesslich gibt es eine genaue Grenze, wie viele Besucher in ein Museum gestopft werden können, ohne die Besucher zu ersticken und ohne das Museum zu zerstören, so meinte ein englischer Kommentator lakonisch in der britischen Sonntagszeitung «The Observer». Das Greater London Council will sich nun diesem Problem der überbordenden Londoner Touristenströme, die sich in den kommenden Wochen an den neuralgischen Punkten des Fremdenverkehrs wieder zu kreuzen beginnen, zusammen mit der Hotellerie vermehrt widmen. Es dürfte sich lohnen: denn die Touristen aus aller Welt tragen im Jahr über 500 Millionen Pfund nach London. Man wird sich aber auch in andern Städten und Ländern mit diesem Phänomen befassen müssen.

EAS

«Frollein ade»

Das Preisausschreiben des Deutschen Hotel- und Gaststättenverbandes unter dem Motto «Frollein ade» ist am 1. April 1971 angelaufen. Es wird am 30. Mai 1971 beendet. Es hat bereits eine Fülle von Zuschriften gebracht.

Mit der Aktion «Frollein ade» sucht der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband nach einer passenderen und freundlicheren Anrede für die 77 000 hauptberuflichen und über 100 000 nebenberuflichen Kellnerinnen in Deutschland. Gäste, Gastwirte und das Bedienungspersonal selbst sind aufgerufen, sich an der Suche nach einem neuen Namen zu beteiligen.

E. S.

Gasthausverbote diskriminierend

Gasthausverbote für Gastarbeiter aus anderen EWG-Mitgliedstaaten sind diskriminierend. Dies erklärt die EWG-Kommission in ihrer Antwort auf eine parlamentarische Anfrage, die sich auf entsprechende Hausverbote in einigen deutschen Städten bezog. Die Kommission hat sich in dieser Frage bereits mit der Bundesregierung in Verbindung gesetzt, die schon Massnahmen zu einer raschen Eingliederung ausländischer Arbeitnehmer ergriffen hat. Die Kommission verweist darauf, dass solche bedauerlichen Verbote «in verschiedenen Mitgliedstaaten der Gemeinschaft vorkommen können».

Der Computer weiss wohin...

Im Teutoburger Wald verrät der Computer das Urlaubsziel, man muss ihn nur richtig füttern. Zur Einführung sogar kostenlos, bis zum 30. April. Man fordere beim Verkehrsverband Teutoburger Wald, 493 Detmold, Postfach 343, einen «Erwartungsbogen» an, kreuze darauf seine Urlaubsvorstellungen an, wie z. B. Art der Unterbringung, Sport-, Hobby- und Unterhaltungswünsche, sogar nach der Gesundheit wird gefragt. Man sende das Formular an obige Anschrift zurück und erhält dann einen ausgedruckten Antwortbogen mit einem Landschaftsprospekt. Dann ist man ganz genau im Bilde.

dzf

Cartes de crédit et contrôle des changes

Un nouvel assouplissement du contrôle des changes interviendra dans les prochains jours. Il se confirme en effet que les Français pourront utiliser les cartes de crédit à l'étranger dans la limite de 1000 francs par voyage touristique et 2000 francs par voyage d'affaires. Le Ministère de l'économie et des finances en a déjà pris la décision de principe, qui a fait l'objet d'une lettre au «Diner's Club».

Il faut évidemment attendre les modalités d'application de cette mesure, mais on peut d'ores et déjà préciser qu'elle ne change rien au régime des clients étrangers voyageant en France et se servant de cartes de crédit émises par un organisme non-résident. Ce sont notamment les agences de voyages, qui n'ont d'ailleurs jamais cessé de réclamer cette facilité, qui profiteront de ce nouveau geste de M. Valéry Giscard d'Estaing.

W. Bg.

Equiphôtel 1971

La multiplication des moyens de transports entraîne une extension rapide des moyens d'hébergement. L'écart entre ces derniers et les premiers est loin d'être comblé. L'hôtellerie et la restauration doivent s'adapter, à la fois, aux accueils individuels et aux accueils groupés. Les exigences d'équipements se diversifient de façon spectaculaire et insoupçonnée, presque d'une année à l'autre.

Cependant, l'hôtelier, le restaurateur, le cafetier-limonadier, l'économe et le gérant de réception collective, chacun à son niveau de besoins, ne peuvent recueillir les informations nécessaires et groupées qu'auprès d'un ensemble d'exposants, en quelques jours ou quelques heures, dans un Salon technique et professionnel comme Equip'hôtel.

En douze jours, les coups de feu des vacances passés, du 14 au 25 octobre prochain, tous les professionnels de la réservation, de l'accueil, de l'hébergement, de la restauration et des loisirs y trouveront, pour la 18ème année consécutive, les réponses à tous leurs besoins, généraux ou immédiats.

Sur une superficie de 30 000 mètres carrés, Equip'hôtel présentera matériaux, objets d'équipements, ustensiles, denrées, boissons, moyens d'information, sévèrement sélectionnés sous l'optique de l'efficacité professionnelle, offerts avec tout le confort latéral souhaitable.

Régression des croisières?

La compagnie maritime Shaw Savill a annulé trois croisières aéro-navales qui devaient avoir lieu en septembre et octobre prochain à bord du paquebot. «Ocean Monarch», de 25 000 tonnes, par suite d'une demande insuffisante du public pour ce genre de voyages. Les trois croisières devaient comporter le voyage par avion de Londres à Marseille et une croisière en Méditerranée orientale. Elles seront remplacées par des croisières purement maritimes au départ de Southampton à bord du même navire, qui a été converti à l'usage des croisières au coût de £ 2 000 000.

Il semble que les voyages mixtes en avion et par mer rencontrent une certaine résistance de la part du public. Cette indifférence est en partie due à des retards dans la mise en service des navires, qui ont déjà causé des annulations chez d'autres grandes firmes, telles que Clarksons. Elle est aggravée du fait de la récession de l'économie britannique, qui fait prévoir jusqu'à un million de chômeurs l'hiver prochain.

R. E.

L'Autriche crée des stations de prestige

(ONI) Le nombre des touristes étrangers qui se rendent en Autriche est à peu près égal à celui des touristes étrangers qui viennent en Suisse. En revanche, la dépense moyenne journalière des visiteurs étrangers n'est, en Autriche, que de 264 Schilling alors qu'elle dépasse 700 Schilling en Suisse. Le ministère compétent autrichien s'est préoccupé de cet état de chose. Il entend promouvoir le tourisme familial qui progresse grâce aux prix avantageux pratiqués chez nos voisins. En revanche, les milieux touristiques autrichiens envisagent de créer des centres de prestige pour les touristes exigeants et disposés à payer des prix proportionnels au standing des nouvelles stations.

Hôtellerie et tourisme portugais

Le bulletin d'informations portugaises annonce de nombreuses ouvertures d'hôtels pour ces prochains mois. Ce sera en mai, à Lisbonne, l'Hôtel Rome, établissement de la catégorie 3 étoiles et pouvant offrir quelque 400 lits; l'Hôtel D. Manuel I (4 étoiles, 64 chambres). L'Hôtel D. Alfonso III (4 étoiles, 90 chambres), quant à lui, vient d'être inauguré à Viana do Castelo.

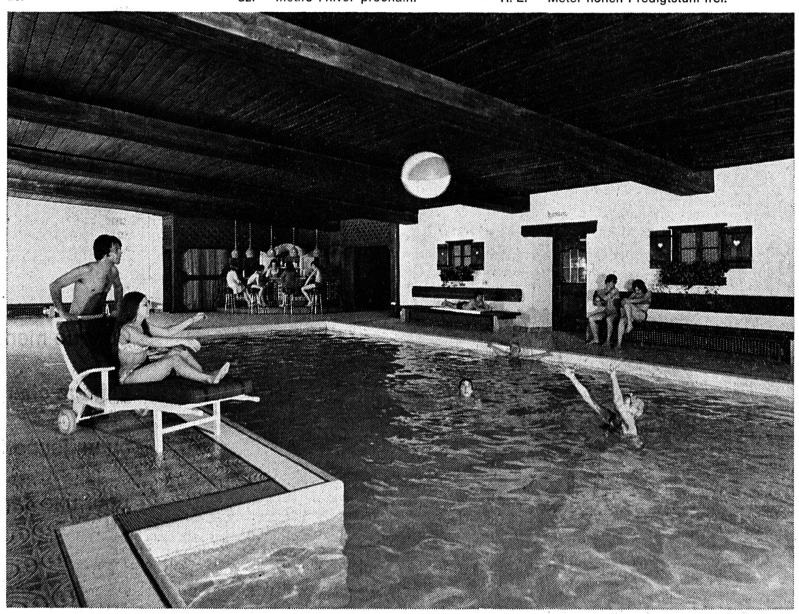
A plus long terme, on prévoit l'ouverture du Holiday Inn Madeira pour 1972. Faisant partie de la chaîne International Holiday Inn, il disposera de 300 chambres à 2 lits, d'une piscine chauffable en plein air, de salles de congrès, etc. Un hélicoptère pourra atterrir sur la terrasse.

La Société Torralta va construire à Troia – 35 km de Lisbonne – un grand complexe touristique qui comprendra des hôtels, des restaurants, des appartements et des zones d'appui capables de recevoir plus de 8000 touristes.

Steigenberger-Information

Das Steigenberger Hotel Axelmannstein in Bad Reichenhall ist um eine Attraktion reicher geworden. Im April fand die feierliche Eröffnung des Neubautraktes statt Der Anbau mit Schwimmhalle, Kurabteilung, weiteren 30 Zimmern mit grosszügigen Loggien kommt höchsten Ansprüchen entgegen. Besonderer Wert wurde darauf gelegt, bei diesem Projekt die bayerische Architektur wieder aufleben zu lassen.

Ganz bewusst wurde in der 25 Meter langen und 14 Meter breiten Halle ein Schwimmbad nicht im üblichen Sinn, sondern ein Partyraum mit Schwimmbad geschaffen. Die 25 Meter lange Fensterfront gibt einen herrlichen Blick zum angrenzenden grossen Park und dem 1614 Meter hohen Predigtstuhl frei.



Das Auge ist beim Essen mit dabei

Immer mehr Fachleute wählen Bestecke, Tafelgeräte und Bauscher Hotel-Porzellan von BERNDORF, weil sie damit ihre Gäste noch besser verwöhnen können. Denn BERNDORF begeistert durch seine unbestechlich gediegene Form, seine gute Qualität und die vorteilhaften ab-Fabrik-Preise.
Verlangen Sie von uns Prospekt und Preise, dann haben Sie Gelegenheit, unser reichhaltiges Angebot zu prüfen.

berndorf luzern
Murbacherstr. 1, Tel. 041/22 47 91
Ausstellung in Zürich: Forchstrasse 55, Telefon 051 47 47 16

Champagne

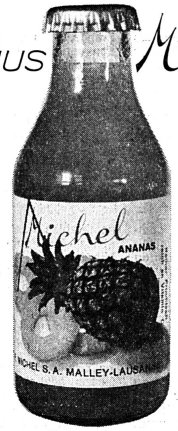
Taittinger
Reims

Blanc de Blancs

Comtes de Champagne

Agents généraux pour la Suisse
Suisse romande:
PLANTEURS REUNIS SA., LAUSANNE
Deutsche Schweiz und Tessin:
A. FISCHER
ERSTE ACTIENBRENNEREI, BASEL
130

JUS Michel



schütteln und kühl servieren

Ananas
zum gleichen Preis wie unsere anderen Jus: Grape-Fruit, Tomato Cocktail, Orange, Himbeer, Pfirsich, Birne, Aprikose.
Bei Ihrem Mineralwasser-Lieferanten erhältlich.

Prescriptions de place

Des prescriptions relatives à la publication d'annonces à des places déterminées ne peuvent être acceptées que comme des vœux, mais en aucun cas comme conditions de l'ordre d'insertion.

Radikal
MÖBEL-POLITUR
Seit Jahrzehnten etwas vom Besten zur Reinigung und Pflege von gebeitzten, mattierten, gewachsten und mattpolierten Möbeln. Entfernt die verschiedenartigsten Flecken.
Erhältlich in Drogerien und andern Fachgeschäften. Hersteller G. Wohnlich, 8953 Dietikon

Seit Jahren erfahren im Bau von

- Buffetanlagen
- Grossküchen-Einrichtungen
- Gastro-Norm-Kühlmöbel aus Chromnickelstahl

Unsere Erfahrung ist Ihr Vorteil

Gratis: Senden Sie uns den ausführlichen Prospekt für das Gastgewerbe
Name
Adresse

schmid kühlmöbel
Kühlmöbelfabrik C. + H. Schmid
9320 Arbon 071 46 39 22

L'œuf de colomb

Chaque membre de la SSH

engage chaque année une jeune Suissesse

ou un jeune Suisse

pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

Stellenangebote Offres d'emploi

Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr. In Ausnahmefällen bis Montag, 11 Uhr, bei Verlust des Mitgliederrabattes.

Strandbad-Lido, 6440 Brunnen

sucht

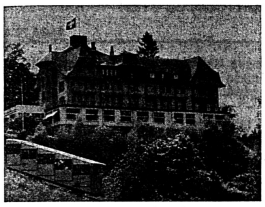
Bademeister

für lange Sommersaison.

Offerten mit üblichen Unterlagen erwarten wir gerne.

Offiz. Verkehrsbüro,
6440 Brunnen, Tel. (043) 9 17 77

4446



Hotel-Restaurant Gurten-Kulm Bern

Wir suchen auf 1. Juli 1971 oder nach Uebereinkunft

jungen, dynamischen Küchenchef

Wir bieten einen interessanten Posten in mittlerer Brigade für Restaurations-, Hotel- und Bankettküche.

Da in allernächster Zeit auf dem Gurten-Kulm ein neuer, nach den letzten Erkenntnissen der Technik eingerichteter Restaurationsbetrieb erstellt wird, wünschen wir uns einen Mitarbeiter, welcher in der Lage ist, seine Kenntnisse und Erfahrungen bei der Neukonzipierung der Küche zur Verfügung zu stellen.

Es ahndelt sich also um einen äusserst interessanten und vielseitigen Posten, den wir auch entsprechend honorieren können.

Ihre ausführliche Offerte mit Beilage der üblichen Bewerbungsunterlagen, oder eine telefonische Kontaktnahme erwarten wir gerne an:

Direktion der Hotel- und Restaurationsbetriebe
HOTEL GURTEN-KULM, 3084 Wabern/BE,
Tel. (031) 53 21 41.

4465

Hotel Balances Bellevue,
6002 Luzern

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft:

Nachtconcierge

Logentournant

Economat-Officegouvernante

Büropraktikant(in)

Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

4423

Hotel Butterfly
Kreuzstrasse 40, 8008 Zürich

sucht auf 1. Mai oder nach Uebereinkunft

**Telefonist/
Aide-concierge**

Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, Tel. (051) 47 42 70.

4460

Gesucht für die Sommersaison

**Serviertochter
Saaltochter
Commis de cuisine**

Guter Lohn.

Hotel Säntis
9657 Unterwasser
Tel. (074) 5 21 41

4437

Gesucht für Sommersaison, evtl. Jahresstelle

Koch (Alleinkoch)

neben Patron und Lehrling.

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an:

Hotel Tell, 6460 Altdorf

4454

HOTEL METROPOL
ST.GALLEN

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

Restaurationskellner

oder

Restaurationstochter

für unsern bestbekannten Grill-room.

Wir bieten sehr gute Entlöhnung sowie gute Arbeits- und Freizeit in nettem Arbeitsklima.

Wir erwarten gerne Ihren Anruf.
Tel. (071) 23 35 35.

4453

For the Commodore of a new and most luxury Motor Yacht, we are looking for a

TOP CHEF STEWARD

responsible for the entire department. You should not be less then 40 years old, an International man with Swiss serious training a busy character, with professional abilities and exeptional good experiences, as well as human sound qualities. You should be able to supervise the resting 3 Stewards and keep the private part of the Yacht in perfect shape.

For the owners galley, equipet with the most modern outfits, we need a first class

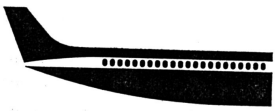
CHEF COOK.

You must be able to produce specialities of an international cuisine to the highest standard.
As we will have highly importent parties, in the spotlight, on board, both departments must show higest standards.

The salaries for these top Jobs, are very attractive.

Please send your written applications with personal records, references and photograph, to H. Wilhelm, Bernstr. 25, 3367 Thörigen.

4442



Gesucht per sofort in Erstklass-Hotel in der Stadt Zürich:

Chef de rang

Haus- und Küchenbursche

Chasseur-Etagenportier

Tagesportier
(Receptions- und Sprachenkenntnisse)

Offerten mit Zeugnissen an:

Direktion Hotel Coronado
Schaffhauserstrasse 137
8057 Zürich, Tel. (01) 28 95 90

4227

Pour l'Europa Grand Hôtel au Lac,
6902 Lugano-Paradiso

entrée de suite:

cuisine:	**chef de partie** **commis de cuisine**
salle-restaurant:	**demi-chef de rang**
snack-bar:	**serveuse** **garçon de buffet**
étage:	**femme de chambre** **portier tournant**

(connaissant langues pour remplacement portière de nuit)

Offert par écrit au bureau central de l'Hôtel Europa au Lac, 6902 Lugano-Paradiso.

4426

Gesucht an die

Costa Brava / Spanien

2 Köche / Chef de partie

Interessante Arbeit und guter Lohn.

Eilofferten an

CULINAS AG, 6046 St. Niklausen
Tel. (041) 44 44 40

623

TESSIN
La Romantica Melide
Tel. (091) 8 75 21

sucht auf 1. 5. 1971 oder nach Uebereinkunft noch folgendes, gut ausgewiesenes Personal, mit bester Entlöhnung:

Chef pâtissier

Chef de partie

1. Barmaid

Anfangsbarmaid

Chef de rang

Commis de rang

Offerten mit Zeugniskopien, Gehaltsansprüchen sowie Foto sind zu richten an Direktion LA ROMANTICA, 6815 Melide.

4443

Grand Hotel Locarno
6600 Muralto

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de cuisine

für lange Sommersaison oder evtl. in Jahresstelle.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind an die Direktion zu richten.

(Tel. 093/7 17 82)

4425

Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN
Stellenvermittlung
Postfach 2657
3001 Bern

Formule d'inscription pour employés cherchant une place

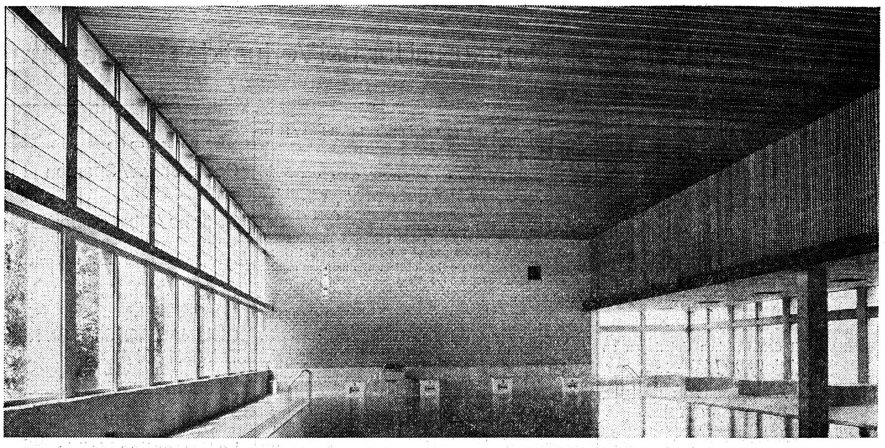
(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Case postale 2657
3001 Berne

hier abtrennen

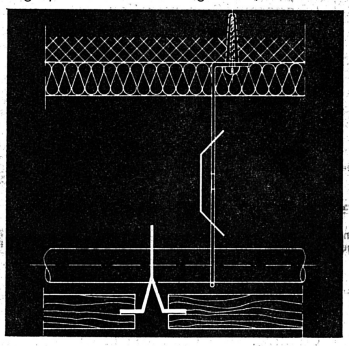
Name Nom Cognome Apellidos Name	Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name	Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth
Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address		Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality	Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners	
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now	3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers	
Wünscht Stelle als Désire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired		
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniere Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken	Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Saesonal employment	
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks	Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance	



Die Decke im Hallenbad Küsnacht war ein Problem. Architekt und Isolag haben es gelöst: diesmal mit Holz.

Problem: Die bisher in Schwimmhallen üblichen Deckenverkleidungen aus Aluminium befriedigten den Architekten Robert Landolt, Zürich, aus ästhetischen Gründen nicht. Für uns stellte sich daher die Aufgabe, eine andere Lösung zu finden.

Lösung: Für den Innenausbau ist Holz besonders dekorativ, es verleiht dem Raum aus Beton und Glas eine wärmere Note. Isolag hat ein neuartiges Metall-Aufhängesystem entwickelt. Es gestattet, auch in Räumen mit hoher Luftfeuchtigkeit eine sehr attraktive Holzriemendecke in einheimischen oder fremdländischen Holzarten einzubauen.



Eine ausreichende Schallabsorption wurde dadurch erzielt, dass die einzelnen Holzriemen mit 15% freiem Querschnitt versetzt wurden. Das eigentliche Schallschluckmaterial in Form von Mineralfaserplatten wurde in diesem Fall direkt an der Betondecke befestigt.

Die Zuluft erfolgt über Brüstungskanäle entlang der Fensterfront. Die Abluft erfolgt durch einen über der Decke eingebauten Kanal. Das Beleuchtungsproblem kann individuell gelöst werden. Hier wurde eine indirekte Beleuchtung gewählt: an den Wänden angebrachte Beleuchtungskanäle. (Selbstverständlich kann die Beleuchtung auch in die Holzdecke eingebaut werden.)

Resultat: Eine ästhetisch befriedigende Lösung, die sowohl Architekt wie auch Bauherrschaft begeisterte, ohne dass Konzessionen in technischer Hinsicht (Schallabsorption, Lüftung, Unterhalt) gemacht wurden.

Aber nicht jedes Deckenproblem kann mit dem gleichen Material optimal gelöst werden. Darum bauen wir auch Decken aus: Eternit, Gips und Metall. Besprechen Sie Ihr Deckenproblem mit den Fachleuten der Isolag!

Isolag, AG für Decken und Isolierungen, Seestrasse 355, 8038 Zürich Telefon 051/454443

isolag

L 69

Zu verkaufen gut erhaltener

Restaurationsherd Therma

Bestehend aus:
2 kleinen runden Schnellkochplatten,
4 grossen runden Schnellkochplatten,
4 eckigen Kochplatten,
2 Backöfen.
Masse: Länge 175 cm, Breite 84 cm, Höhe 72 cm.

Ausführung: emailliert.

Verhandlungspreis **Fr. 2500.–.**

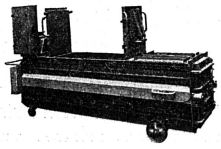
Anfragen an:

Burgergemeinde, Rathausplatz
3600 Thun, Telefon (033) 2 35 46

Jürg Wyss, Grossküchenplanung,
Arvenweg 4, 3600 Thun,
Telefon (033) 36 41 64

ASSA 79-2815

Führende Unternehmen im Hotelgewerbe haben diese Presse für ihre harten Küchenabfälle gewählt:



Modell BH 10 – Horizontalballenpresse

Pressdruck	10 Tonnen
Ballengrösse	500 x 800 mm
Verkauf und Kundendienst:	JOS. HUNKELER AG 4806 WIKON Tel. (062) 51 93 33

Mit Vertol auffrischen!

Verwitterte und verblichene Aussenanstriche von Oel- und Lackfarbe, besonders von **Fensterläden**, Garten- und Balkonmöbel, Gartenzäune, Garagetore, Blumenkistchen etc. können Sie mühelos und preiswert selbst auffrischen und konservieren. VERTOL schmiert nicht, gibt dem alten Anstrich neue Frische und einen dauerhaften Glanz.

1 Liter VERTOL reicht für 6-8 Paar Fensterläden und ist in Drogerien erhältlich.
HERSTELLER: G. WOHNLICH, 8953 DIETIKON/ZCH.

Reklame-Verkauf!
Suppentassen,
Chromnickelstahl 18/8 mit Henkel
Preis per Stück **Fr. 12.50**
ab 10 Stück per Stück **Fr. 12.—**

Bestellen Sie bitte heute noch! Telephon (041) 22 55 85

Abegglen-Pfister AG Luzern

Zu kaufen gesucht

Restaurationsherd

mit Bain-Marie.

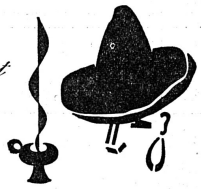
Nur gute Occasion.

Offerten an

Fritz Gimmel,
Gasthof Bären, 4912 Aarwangen

OFA 59397001

Die Krönung jeder Mahlzeit



LA SEMEUSE

DER KAFFEE FÜR GENIESSER...

Verlangen Sie Offerte und Gratismuster

Kaffeerösterei LA SEMEUSE, 2301 La Chaux-de-Fonds

Tel. (039) 23 16 16

HOTELSCHULE LÖTSCHER

Private, gastgewerbliche Fachschule für Ausbildung, Weiterbildung, Umschulung

Wir führen **im Winter 1971/72 folgende Fachkurse** durch:

Küchenkurs:	9. Nov. bis 10. Dez. 1971
Servicekurs:	9. Nov. bis 10. Dez. 1971
Hoteladministrationskurs:	11. Januar bis 16. März 1972

Moderne Methodik. Unterkunft und Verpflegung im Schulhotel.

Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi-Kaltbad.

156

PFEIFFER Qualität

bescheiden kalkuliert

Rhovyl-Steppdecken

leicht und doch reichlich genügend warm, waschbar, unifarbig 120/160 cm, Fr. 61.–, **bügelfreie Anzüge,** dazu passend. Fr. 25.–.

Pfeiffer & Cie.
Wäschefabrik Mollis
Telefon (058) 4 41 64

Zu verkaufen

neuwertiger

Kardex-Planugraph

Form H/7-D, für 50 Zimmer.

Sowie eine Frankiermaschine.

Hotel Silvahof, 3000 Bern, Tel. (031) 43 15 31.

4357

Wir kaufen gegen Barzahlung:

300 Occasionsstühle

30 Occasionstische

Schriftliche Offerten an:
Männerchor «Harmonie»,
3294 Büren a. d. A.,
Tel. (032) 81 23 45.

OFA 65626004

Käfer ... **ripolac** schafft ein Jahr Ruhe! Wir lösen auch jedes andere Schädlingsproblem

Hans Wyss AG
8800 Thalwil
051/92 60 11

Mehrumsatz im Gastgewerbe dank Merkurkaffee

Votre chiffre d'affaires s'accroît grace au café Mercure

Stellenangebote Offres d'emploi

Hotel Edelweiss
7500 St. Moritz

sucht für die Sommersaison, Eintritt Ende Juni 1971,

1. Koch
(evtl. Jahresstelle)
2. Koch
Portier
Zimmermädchen
Saaltöchter
Büropraktikantinnen
Officeburschen oder -mädchen
Küchenburschen oder -mädchen
Lingeriemädchen

Offerten sind erbeten an die Direktion.

4394

Wir suchen für unser bestbekanntes Hotel Schweizerhaus und Post in Maloya, Engadin, für lange Sommersaison eventuell Jahresstelle

Bürofräulein / Aide du patron
Commis de cuisine
Kochlehrling
Saaltochter
Serviertochter

Eintritt Ende Mai bis anfangs Juni.

Wir bieten Ihnen:

freundliches Arbeitsklima, gute Verdienstmöglichkeit, geregelte Arbeitszeit, in einer der schönsten Gegenden des Engadins.

Wir freuen uns auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung.

Hotel Schweizerhaus und Post
7516 Maloya, Tel. (082) 4 31 90

4449

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht nach Uebereinkunft erfahrenen, dynamischen Fachmann als

Aide-directeur/ Chef de réception

Wir denken an einen Herrn zwischen 25 und 30 Jahren, der die Voraussetzungen mitbringt, diesen verantwortungsvollen Posten übernehmen zu können.

Zuschriften mit allen erforderlichen Unterlagen sind erbeten an:

Grand Hotel Victoria, 3718 Kandersteg
Tel. (033) 75 14 44

4418

HOTEL DREI KÖNIGE Entlebuch

Bernhard Krell, Küchenchef
Telefon 041 / 87 52 27

Für unser à-la-carte-Restaurant suchen wir eine gewandte und freundliche

Servicetochter

Englischkenntnisse erwünscht, jedoch nicht Bedingung. Kost und Logis im Hause. Ueberdurchschnittlich hoher Lohn. Angenehme Arbeitszeit.

Familie B. Krell-Abächerli,
6162 Entlebuch, Tel. (041) 87 52 27

3797

Hôtel de 1ère classe à Fribourg cherche pour entrée de suite ou à convenir

chef de cuisine

pour brigade de 4 cuisiniers.

Conditions excellentes.

Faire offres avec prétentions de salaire et références sous chiffre P 17-500.260 F à Publicitas SA, 1701 Fribourg.

HOTEL POST GARNI CHUR

sucht in Jahresstelle

Hotel-Empfangssekretärin oder Sekretär
Réceptionistin
Portier
Zimmermädchen

Offerten erbeten an:
Familie W. Schädler, Tel. (081) 22 68 44.

P 13-2857

Lugano

Il comune di Lugano costruisce un nuovo moderno ospedale di 400 letti. Per la nuova organizzazione dei servizi, cherchiamo

1 capo del personale
(Oberschwester, Spitaloberin, infirmière chef)

1 capo dei servizi ausiliari
(Hausbeamtin, intendante de maison)

Condizioni di lavoro da convenire; conoscenza della lingua italiana necessaria. Gli interessati saranno anche chiamati a collaborare all'allestimento dei piani di lavoro ed all'esame dei progetti per il nuovo ospedale.
Il posti, molto interessanti ed impegnativi, richiedono un impegno duraturo, compensato da ampie possibilità di sviluppo.

Per informazioni rivolgersi alla **direzione Ospedale Civico,** 6900 Lugano CH, Tel. (091) 2 79 92 o 3 94 22, int. 15.

4229

Hotel Limmathaus Zürich

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Hotelsekretärin

Englisch- und Französischkenntnisse erwünscht – geregelte Freizeit – gute Entlohnung.

Offerten sind erbeten an die Direktion oder Tel. (051) 42 52 40.

4231

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

2 oder 3 Serviertöchter oder Kellner
2 Köche
1 Buffettochter oder -bursche

Fam. Bourguin, Bahnhofbuffet BLS,
3700 Spiez, Tel. (033) 54 31 31.

4207

Hotel Restaurant Bar des Alpes,
3718 Kandersteg

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Alleinkoch
Commis de cuisine oder Köchin
Serviertochter
Anfangsserviertochter
Saaltochter
Kellner

Saison- oder Jahresstelle.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an:

Fam. Eduard Schild, Hotel des Alpes. 3718 Kandersteg, Tel. (033) 75 11 12.

4206

RIGI bellevue

Wir suchen mit Eintritt nach Uebereinkunft tüchtige und selbständige

1. Empfangssekretärin

Wir bieten interessante Tätigkeit mit geregelter Arbeits- und Freizeit.

Für weitere Auskünfte über diese Stelle wollen Sie sich bitte direkt mit Herrn Dir. A. Frei, Rigi-Kaltbad, Tel. (041) 83 13 51, in Verbindung setzen.

4238

Le Restaurant Beaulac
1ère classe
2000 Neuchâtel, tél. (038) 24 42 42

cherche

chef de cuisine

de premier ordre.

Ce poste requiert un haut degré du sens des responsabilités. Le candidat doit avoir une expérience approfondie pour diriger une cuisine internationale.
Situation d'avenir, forte rémunération et nombreux avantages sociaux.

Prendre contact téléphoniquement pour fixer une entrevue.

4467

Lausanne
Brasserie du Grand-Chêne

demande, pour la saison d'été ou place à l'année:

serveuses de restauration
serveuse pour bar à café
jeune garçon de restaurant

Faire offre avec prétentions et copies de certificats à la direction.

4466

Hotel Kurhaus
4511 Weissenstein, 1280 m ü. M.

sucht für die Sommersaison

1 Commis de cuisine
(Schweizer)

1 Aushilfskoch
(1–2 Monate)

1 Küchenbursche

Offerten erbeten an:
A. Imholz, Tel. (065) 2 17 06

4455

Hotel Schweizerhof
6390 Engelberg

Gesucht für sofort oder nach Vereinbarung gutausgewiesener, sprachenkundiger

Oberkellner oder Chef de rang

Schriftliche Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten an:

Schweizerhof, 6390 Engelberg

4450

Schlosshotel Freienhof, Thun

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtigen

Garde-manger

Gut bezahlte Jahresstelle, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Herrn Direktor C. Platzer, Telefon (033) 2 46 72.

4408

HOTEL RESTAURANT Erlibacherhof ERLENBACH/ZH

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in vielseitigen und modernen Betrieb am Zürichsee (10 Minuten ab Zürich):

Réception/ Büro:	**Sekretärin** (für Gästeempfang, Kasse, Journal NCR usw.)
	Praktikant(in)
Restaurant:	**Restaurationstochter oder Kellner** (mit à-la-carte-Kenntnissen)
Lingerie:	**Lingeriemädchen**

Schreiben oder telefonieren Sie an HOTEL ERLIBACHERHOF, 8703 Erlenbach, Telefon (051) 90 55 22.

4409

Hotel Touring, 3000 Bern
Tel. (031) 45 86 66

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

Portier
(sprachenkundig)

Buffetbursche oder Buffettochter

Lingerietochter

Zimmermädchen

Küchenmädchen

Heidi und Otto Frick.

4419

L'Hôtel du Signal de Chexbres
1604 Puidoux-Gare (La Léman)

130 lits, rénové, piscine couverte, cherche dès maintenant ou à convenir (saison jusqu'à fin octobre/novembre):

secrétaire
commis de cuisine
personnel de salle
aide-pâtissier(e)

Bon logement, congés réguliers.

Offres avec copies de certificats.

4422

Gesucht nach Zermatt
in Hotel mit 50 Betten, für die kommende Sommersaison, evtl. auch Wintersaison 1971/72

1 Küchenchef

Offerten sind erbeten an die Direktion

Hotel Alphubel, 3920 Zermatt
Tel. (028) 7 72 69

3775

Hotel Continental Basel

sucht in Jahresstelle

Sekretärin und Praktikantin
für die Réception

Nachtportier

Etagenportier

Buffetbursche

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind erbeten an: F. Eschler, Hotel Continental, Centralbahnplatz 6, 4051 Basel, Tel. (061) 23 14 23.

4424

Nous cherchons pour tout de suite ou à convenir

jeune fille

qui désire apprendre le français pour seconder la fille de salle.

Faire offre à

l'Hôtel de l'Ours,
1837 Château-d'Oex

4464

Per sofort oder nach Uebereinkunft suchen wir tüchtigen

Küchenburschen

Jahresstelle.

Offerten an:

Hotel Astoria, 4500 Solothurn,
Tel. (065) 2 75 71

Hotel Walliserhof, 3906 Saas Fee

sucht

1 Alleinsekretärin

2 Serviertöchter
für Restaurant Bar-Dancing.

Eintritt 1. Juni oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit üblichen Unterlagen an die Direktion, Tel. (028) 4 82 32.

4458

Cherchons pour notre Bar-Dancing «Le Grenier» à Leysin

disc-jockey

Entrée en service dès que possible.

Faire offre avec photo et certificats à la direction du

Grand Hôtel, 1854 Leysin

4195

metro
RESTAURANT

Wir suchen für unser Snack-Restaurant in der Elisabethen-Passage in Basel folgende Mitarbeiter:

Küche: (verbunden mit Hauptküche des **Hotel Euler**)
Chef de partie –
Produktionschef
Chef de partie
Commis de cuisine
(mit der Möglichkeit, später in der Hauptküche eingesetzt zu werden)

Restaurant: **Buffetdame/-bursche**
Serviertochter

Offerten mit Unterlagen erbeten an die Direktion

Telefon: Hotel Euler (061) 23 45 00
Telefon Metro (061) 22 22 10

4069

NIGHT CLUB
clara
Basels modernster Night-Club
mit internationalem Variété-Programm

Gesucht für 1. Juni oder nach Uebereinkunft junger, tüchtiger

Oberkellner

in unseren modernen Restaurant- und Night-Club-Betrieb.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an

R. Werdenberg
Tel. (061) 25 43 45.

Täglich bis 2 Uhr früh.
Reservationen: 25 43 45

4420

Gesucht per Ende Mai nach

Pontresina

flinke, freundliche

Serviertochter

Hoher Verdienst.

Offerten an:

Konditorei, Tea-room,
Restaurant Piz Süss,
zurzeit Tel. (053) 6 05 48

4157

Hotel Balances-Bellevue
6002 Luzern

sucht für die Sommersaison (Mai bis Anfang Oktober)

Chef pâtissier

Stütze der Generalgouvernante

2. Oberkellner

Logentournant

Commis de cuisine

Commis pâtissier

Economat-Officegouvernante
oder
Magaziner/Chef d'office

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Angabe der Gehaltsansprüche erbeten an die Direktion.

4093

Gesucht ab sofort bis Ende Oktober

Chef de service
(männlich und weiblich)

Köche

Jungköche

Servicepersonal
(männlich und weiblich)

Offerten sind erbeten an:

Hotel Vaduzerhof, 9490 Vaduz,
Liechtenstein, Tel. (075) 2 21 40

4288

Büroaushilfstelle

Mitte Mai bis Mitte Juni.

Offerten sind erbeten an:

Parkhotel Giessbach
3855 Brienz, Tel. (036) 51 15 15

4325

Hotel Euler, 4002 Basel

sucht in Jahresstellen:

Büro: **Anfangssekretär(in)**

Etage: **Zimmermädchen**
Hilfszimmermädchen

Halle: **Chasseur-Téléphoniste**
Chasseur

Restaurant: **Chef de rang**
Demi-chef de rang
Commis de rang

Küche: **Chef de partie**
Commis de cuisine
Commis pâtissier

Keller: **Kellergehilfe**

4070

Gesucht nach Lugano

Saaltochter oder Praktikantin

Buffettochter/Saal-Anfängerin

Zimmermädchen

Etagenportier

Lingère/Wäscherin

Lingeriemädchen

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen an:

Hotel Continental, 6903 Lugano

3908

Tessin
Albergo Losone
bei Ascona

Hotel erster Klasse, Spezialitätenrestaurant und Dancing
Casa Rustica sucht für Sommersaison:

Koch-Entremetier
Koch-Tournant
Koch-Commis
Chef de rang
Praktikantinnen

Offerten an Fam. Glaus, Hotel Losone, 6616 Losone, Telefon (093) 2 15 01

4323

Buffet de la Gare CFF,
2300 La Chaux-de-Fonds
tél. (039) 23 12 21

cherche

chef de cuisine
qualifié

pour diriger une brigade moyenne.

Place stable et bon salaire.

Faire offre pour écrit avec certificats.
Date d'entrée à convenir.

4447

Zur Leitung der modernen

Jugendherberge Zürich

Mutschellenstrasse 114, Zürich-Wollishofen

mit 320 Schlafsäcken, Verpflegungsabgabe, Kiosk, suchen wir auf 1. September 1971

ein Verwalter-Ehepaar

mit Freude an dieser ausserordentlich vielseitigen, interessanten und selbständigen Tätigkeit.

Wir bieten ein der Aufgabe entsprechendes Salär, gute Altersvorsorge, schöne 4-Zimmer-Wohnung.

Erforderlich ist Organisationstalent, Fähigkeit zur Personalführung, Freude am Umgang mit Jugendlichen aller Nationen, kaufmännische sowie Fremdsprachenkenntnisse, vor allem Englisch und Italienisch oder Spanisch.

Interessenten reichen bitte eine Kurzofferte mit den üblichen Unterlagen ein an

Verein für Jugendherbergen Zürich
Mutschellenstrasse 116
8038 Zürich, Tel. (051) 45 45 61

4381

Hôtel Royal
3963 Crans-sur-Sierre (Valais)

engage pour saison d'été

1 secrétaire de réception

1 barman

1 aide lingère

Faire offres à la direction.

4380

On cherche

1 cuisinier

1 aide de cuisine

1 garçon ou fille de cuisine

Entrée au plus vite.

Faire offres à

Hôtel Central, 2800 Delémont
Téléphone (066) 22 33 63

4376

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

2. Koch
sowie
Kochaushilfe
für 2-3 Monate.

Geregelte Arbeits- und Freizeit, sehr guter Verdienst.

Anfragen sind erbeten an:

Gebr. Schneider
Hotel-Restaurant Arche
8910 Affoltern a/Albis ZH
Tel. (051) 99 54 33

4369

Restaurant Brauner Mutz
Barfüsserplatz 10, 4000 Basel

Wir suchen

Chef de partie
Commis de cuisine
Restaurationstochter oder Kellner

Wir bieten sehr guten Verdienst und fortgeschrittene Arbeitsbedingungen. Auf Wunsch Zimmer im Hause.

Offerten bitte an: G. Maierhofer, Tel. (061) 25 33 69.

4367

Hotel Honegg, Bürgenstock

sucht für die Sommersaison auf Juni:

Küchenchef
Guter Lohn und angenehme Arbeitsverhältnisse.

Offerten erbeten an:
Familie E. Durrer-Traxler, 6064 Kerns,
Telefon (041) 66 12 14.

4383

Hôtel de la Paix – Genève

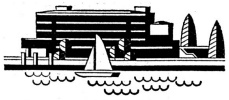
cherche

secrétaire
de préférence suissesse, langue maternelle française, bonnes connaissances d'anglais et d'allemand.
Place stable. Entrée juin 1971.

Offres complètes à adresser à la direction, 11, Quai du Montblanc, 1211 Genève 1.

4377

HOTEL BEATUS MERLIGEN
THUNERSEE



sucht mit baldigem Eintritt

Chef de rang

Offerten richten Sie bitte an die Direktion.

Hotel Beatus, 3658 Merligen
Telefon (033) 51 21 21

4356

SWISSAIR

Für einen einzigen Jumbo-Flug müssen rund 800 Mahlzeiten bereitgestellt werden. Und nur das Beste ist gut genug für unsere Passagiere. Sorgfältige Arbeit ist deshalb oberstes Gebot. Mehr Flüge – mehr Passagiere – grössere Flugzeuge – das steigert auch unseren Bedarf an Köchen ganz gewaltig.

Erfahrenen Köchen offerieren wir sichere Dauerstellen, jungen Köchen gute Weiterbildungsmöglichkeiten. (Spezialgerichte, Garnieren usw.)

Die Einsatzmöglichkeiten sind zahlreich: kalte oder warme Küche, Küche für fremde Gesellschaften.
Ueber die zu besetzenden Positionen mit Aufstiegsmöglichkeiten, fortschrittlichen Arbeits- und Anstellungsbedingungen, Zulagen für unregelmässige Arbeitszeit und grosszügig angelegten Arbeitsplätze geben wir Interessenten gerne zusätzliche Auskünfte. Schreiben oder telefonieren Sie uns!

Swissair Personaldienste Bodenpersonal / PBI
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (051) 83 56 11, intern 4071 003.16.4.71

P 44–1312

Carlton Elite Hotel, Zürich

Bahnhofstrasse 41
Telefon (051) 23 66 36

Gesucht nach Uebereinkunft

Chef de réception

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

4407

Hotel Pardenn Klosters

Erstklasshotel, Hallenschwimmbad, Massage, Sauna, sucht für lange Sommersaison, Ende Mai bis September, noch folgende Mitarbeiter:

Büro:	**Empfangssekretärin**
Loge:	**Nachtportier**
Service:	**Demi-chef**
	Commis de rang
Küche:	**Saucier**
	Tournant
	Commis de cuisine
Etage:	**Zimmermädchen**
	Etagenportier
	Aide-gouvernante

Bei Zufriedenheit kann die Wintersaison zugesichert werden.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an Rolf Humig, Hotel Pardenn, 7250 Klosters.

4405

Gesucht nach Davos
für die **kommende Sommersaison** und Wintersaison 1971/72

1 Sekretärin/Sekretär
sprachenkundig, mit Kenntnissen der NCR-42 Buchhaltungsmaschine

1 Economat-Officegouvernante
(evtl. Anfängerin)

3 Saaltöchter/Saalkellner
(Anfänger werden angelernt)

2 Zimmermädchen/ Anfangszimmermädchen

1 Hausmädchen
mit Kochkenntnissen, in Jahresstelle

Offerten richte man bitte sofort an die Direktion,

Bellavista Sporthotel, Davos
Telefon (083) 3 51 83

4064

Hotel-Restaurant Wilerbad
am Sarnersee

sucht in kleine Küchenbrigade:

jüngeren Koch oder Köchin
als Tournant oder Saucier.

Eintritt sofort oder bis spätestens Juli, für lange Sommer-/Herbstsaison.

Anfragen oder Offerten sind zu richten an

M. Rogger, Hotel Wilerbad, 6062 Wilen-Sarnen,
Tel. (041) 66 10 71.

4145

Hotel du Lac
Rapperswil am Zürichsee

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft:

Partiekoch

Serviertochter
(gewandt im Speiseservice)

in bestbezahlte Jahresstelle.

Schriftl. oder telefonische Offerten an:

M. Brüllhardt, Hotel du Lac, 8640 Rapperswil, Telefon (055) 2 19 43.

3202

Hotel Brüggli, 7050 Arosa

Für lange Sommersaison (5 Monate) suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Sekretär

Gouvernante

Küchenchef zu Commis

Serviertochter

Kellner

Bei Zufriedenheit ist ein Engagement für die Wintersaison 1971/72 möglich.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:

Direktion des Hotels Brüggli, 7050 Arosa,
Telefon (081) 31 16 12.

4178

Gesucht tüchtiger

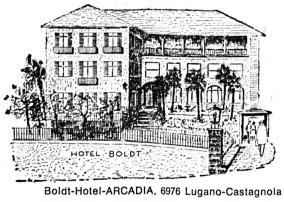
Koch

zur Ergänzung unserer kleinen Brigade. Sehr gute Entlöhnung. Eintritt möglichst sofort für lange Sommersaison evtl. Jahresstelle.

Offerten erbeten an:

Hotel-Restaurant Bären,
3507 Biglen, Tel. (031) 91 53 54

4185



Boldt-Hotel-ARCADIA, 6976 Lugano-Castagnola
sucht per sofort oder nach Uebereinkunft mit Saisondauer bis Mitte Oktober:

Anfangssekretärin
(wird angelernt)
(Schreibmaschinenschreiben Bedingung)
(Deutsch und Französisch erwünscht)

Saalpraktikantin oder Saaltochter

Kochlehrling
in erstklassige Küche.
Fortschrittliche Arbeitsbedingungen.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und den Lohnansprüchen sind zu richten an die Direktion Boldt-Hotel-Arcadia, 6976 Castagnola (TI), Tel. (091) 51 44 41.

4249

Hôtel Terminus
3960 Sierre

Notre chef de cuisine reprenant une affaire.
Nous cherchons pour le 1er juin

chef de cuisine

dynamique.

Nous offrons un très bon salaire.

Faire offre ou téléphoner (027) 5 04 95.

4389

HOTEL
COMMODORE
LUGANO
Riva Caccia 6 Tel. 54 39 21

Wir suchen für sofort in Jahresstelle oder nach Uebereinkunft

Chef entremetier

Barman

Barmaid

Offerten mit Zeugnisabschriften und Fotos an die Direktion.

Hotel Commodore, Riva Caccia 6, 6900 Lugano

4432

Hotel Nicoletta, 3920 Zermatt, Neueröffnung zur Sommersaison 1971, sucht per 25. Mai oder früher in Saison- oder Jahresstelle

1. Maître d'hôtel

Eilofferten erbeten an die Direktion.

4379

Lenzerheide

Gesucht für 1. Juni oder nach Uebereinkunft freundliche, junge

Serviertochter

welche schon im Service tätig war. Hoher Verdienst, Kost und Logis im Hause.

Offerten an:

Familie F. Bergamin, Café Aurora
7078 Lenzerheide, Tel. (081) 34 13 32

4457

Hôtel Duc de Berthold
Fribourg, tél. 037 23 47 33

engage pour entrée immédiate un

sous-chef de cuisine
ou
chef entremetier
ou
chef saucier
commis de cuisine

Très bons salaires.

Faire offres par écrit, ou prendre contact par téléphone avec la direction.

P 17–1084 F

Hotel Albana, Weggis

(100 Betten)
sucht ab sofort oder ab Ende Mai für Saison ab Ende Mai bis Oktober

Chef de rang
Demi-chef de rang
Saaltochter

Der Verdienst und die Arbeitsbedingungen sind sehr gut.

Offerten sind erbeten an:

Hans Wolf, Hotel Albana, 6353 Weggis, Telefon (041) 93 21 41.

4398

Talstation Corvatschbahn

Gesucht freundliche, sprachenkundige

Serviertochter

Eintritt: Mitte Juni.

Offerten sind zu richten an

E. Manella Muragls, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 69 35

4410

Jeweils für die Wintersaison 1971/72 und 1972/73 suchen wir für unseren fleissigen und intelligenten Kochlehrling eine

Winter-Lehrstelle

in gutgeführtem Betrieb. Es kommt ein Wintersporthotel oder auch ein Jahresgeschäft in Frage. Der Lehrling ist frei vom 15. Dezember bis Ende März.

Anfragen an:

Fam. F. Kottmann, Hotel Schützen, 4310 Rheinfelden, Telefon (061) 87 50 04. 4404

Hotel Splendide
3800 Interlaken

das ganze Jahr offen

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Sekretärin
sprachenkundig, zur Führung von Hoteljournal, Tageskasse, Korrespondenz und Mithilfe in Réception

Kochlehrling
Jahresstelle zu bewährtem Küchenchef in moderne Küche

Demi-chef de rang
Commis de rang
für modernes Verandarestaurant «Au Premier» am Höheweg

Zimmermädchen

Lingeriemädchen

Officeburschen (-mädchen)

Familie Hassenstein, Tel. (036) 22 76 12

4411

Auf dem Platze Zürich gesucht gut ausgewiesene Kraft in mittleres Hotel garni als

Aide du patron, Réception, Telefon

Eintritt baldmöglichst.

Offerten mit Zeugniskopien bitte unter Chiffre 4400 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Mittleres Hotel im Engadin sucht auf Anfang Juni

2. Koch

Saaltochter

Zimmermädchen

Kinderfräulein (privat)

Offerten sind erbeten an:

Fam. Arnold Pfister, Hotel Post
7504 Pontresina, Tel. (082) 6 63 18

4401

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Saaltochter

1 Etagenportier

in Saison- oder Jahresstelle.

Offerten bitte an:

Hotel Quisisana, R. Schällibaum
6600 Locarno, Tel. (093) 7 41 41

4403

Posthotel Rössli, 3780 Gstaad

sucht sprachenkundige

Sekretärin-Journalführerin

sowie

Chef de partie

Commis de cuisine

und

Buffettochter oder -burschen

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Fam. Widmer-Ammon.

4348

Gesucht in kleineres, neu renoviertes Hotel freundliche

Alleinserviertochter
(auch Anfängerin)

guter Verdienst, familiäre Behandlung.

Offerten sind erbeten an:

Fam. Eggimann-Hari

Hotel Restaurant Edelweiss
3718 Kandersteg
B. O. Tel. (033) 75 11 94

4347

Hotel Sonne, 6490 Andermatt

sucht für die Sommersaison

1 Alleinkoch oder Köchin

1 Commis de cuisine

hoher Lohn, geregelte Freizeit, Eintritt 1. Juni oder nach Uebereinkunft.

Tel. (044) 6 72 26

4346

Nous cherchons pour la saison d'été

une fille de salle

Durée de l'engagement: 20 juin (environ)–20 septembre.
Excellente occasion d'apprendre le français.
Poste convenant à débutante.

Hôtel «Mont-Riant», 1854 Leysin
(Alpes vaudoises) Tél. (025) 6 22 35

4386

Montana-Crans – Hôtel Eldorado

Nous engageons à partir du 14 mai ou début juin:

1 demi-chef de rang

1 fille de salle

1 femme de chambre

Salaire intéressant.

Faire offres écrites ou téléphoner au (027) 7 13 33.

4385

Gesucht

Kochlehrling

nach Luzern in mittleres Hotel mit Restaurationsbetrieb.

Offerten an

Hotel Alpina, 6000 Luzern

4382

Erstklasshaus mit 200 Betten im Engadin sucht deutschsprachigen

2. Oberkellner

(sprachenkundig) für die kommende Sommersaison von Mitte Juni bis Mitte September. Bei Eignung lange Wintersaison (Mitte Dezember bis nach Ostern) zugesagt.

Offerten mit Photo und den üblichen Unterlagen sind erbeten an Chiffre 4368, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hôtel Pavillon
Restaurant de la Gare, Vevey
Rocket Pub

Notre chef de cuisine devient patron!

Pour le remplacer nous cherchons

1 chef de cuisine

qui veut bien continuer de faire une excellente cuisine en menant une petite brigade dans une atmosphère agréable.

Si vous êtes intéressé à une place stable à l'année avec des congés réguliers, entrée à convenir, veuillez nous écrire ou téléphoner (021) 51 11 62, N. Ming).

4384

Nous cherchons pour hôtel garni au centre de la ville de Vevey

1 secrétaire de réception

2 femmes de chambre

2 portiers

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre à

Hôtel Pavillon et 3 Rois,
1800 Vevey, tél. (021) 51 11 62

4445

Dancing **mascotte**

Restaurant PARMENTIER

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service/Aide du patron

Wir erwarten einen zirka 30 Jahre jungen Mann, der in der Lage ist, sowohl in einem Dancing als auch in einem Restaurant mit Können und Umsicht den Betrieb zu leiten.

Angenehmer Umgang mit Personal und Gästen ist selbstverständlich.

Wir bieten Ihnen dafür sehr gute Entlöhnung und geregelte Freizeit.

Senden Sie uns Ihre ausführlichen Bewerbungsunterlagen an:

N. Nacke, Dir., Theaterstrasse 10, 8001 Zürich.

4388

Hotel Rosegg Garni
7504 Pontresina

sucht für die kommende Sommersaison (evtl. Jahresstelle)

Sekretärin-Praktikantin

für Réception, Kassa, Korrespondenz.

4416

Hotel Alpha, Birsfelden

sucht für sofort

Küchenchef
erfahren im A-la-carte-Service. Guter Kalkulator.

Commis de cuisine

Restaurationstochter oder Kellner

Etagenportier
(mit Vertretung Nachtportier)

Sekretärin

Offerten sind erbeten an:

M. vom Endt, 4127 Birsfelden, Hauptstrasse 15, Telefon (061) 41 80 15.

4395

Hotels Bären und Adler
3715 Adelboden

Wir suchen für Sommersaison mit Eintritt zirka 10. Juni 1971

Serviertochter oder Kellner

Offerten an P. Trachsel, Tel. (033) 73 21 51

4412

Hotel Silberhorn, 3818 Grindelwald

sucht für lange Sommersaison für sofort oder nach Uebereinkunft

Koch

Sekretärin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.
Telefon (036) 53 28 22.

4392

Arosa – Hotel Hold

sucht für die Sommersaison

Restaurationstochter

Buffettochter

Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an:

Hotel Hold, 7050 Arosa.

4391

Palace Hotel, St. Moritz

sucht für Sommersaison 1971

Nachttelefonist
Chasseur
Telefonistin
Garderobière
Serviertochter
(Courriersaal)
Etagen-Gouvernante
Zimmermädchen
Chef de nuit
Personalkoch
Metzger
Commis de cuisine
Commis pâtissier
Buffetdame
Glätterin
Näherin
Wäscherin
Haushaltangestellte

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Palace Hotel, 7500 St. Moritz.

4390

Interessiert Sie die neuzeitliche Ernährung?

Internationale Privatklinik am Zürichberg sucht per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Köchin

1 Diätköchin
(könnte angelernt werden)

Wir bieten Jahresstelle mit zeitgemässer Entlöhnung, gutes Arbeitsklima, Kost und Logis im Hause.

Rufen Sie uns bitte an, Telefon (051) 32 68 90, oder schreiben Sie an die Direktion.

PRIVATKLINIK BIRCHER-BENNER
Keltenstrasse 48, 8044 Zürich

4415

Seehotel Engel,
8820 Wädenswil

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

Anfangszimmermädchen

Lingerietochter

Office-/Küchenbursche

Kochlehrling

Hausbursche

Guter Lohn und geregelte Freizeit.
Kost und Logis im Hause.

Offerten an:

Max Nützi,
Telefon (051) 75 00 11.

4406

Hôtel-Restaurant Des Platanes
2025 Chez-le-Bart

Tel. (038) 55 29 29

cherche

1 chef de cuisine

1 sommelier (ère)

1 commis de cuisine

1 lingère

1 secrétaire

4342

Gesucht in ruhiges Sport- und Familienhotel **nach Davos** mit Sommer- und Wintersaison

1 Küchenchef
(entremetskundig)

1 Commis de cuisine
(evtl. Köchin)

1 Kochlehrling

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Bekanntgabe der Lohnansprüche richte man bitte an Herrn Hermann L. Moser

Bellavista Sporthotel
7270 Davos Platz 2
Tel. (083) 3 51 83

4414

Hotel National, 3800 Interlaken

sucht für die Sommersaison

Sekretärin
Demi-chef
Saalpraktikant(in)

Offerten an die Direktion.
Tel. (036) 22 36 21

4448

Grand Hotel Bellevue
3780 Gstaad
Berner Oberland

sucht auf 1. Juni

Portier

Zimmermädchen

Offerten mit Foto und Zeugniskopien erbeten an **W. B. Portmann,** Direktor, Grand Hotel Bellevue, **3780 Gstaad.**

4462

Sardegna — Costa Smeralda

Hotel di 1.a categoria, 200 letti, cerca per la stagione estiva fino al 30 settembre

2 segretarie di ricevimento

con conoscenza della NCR 42.

Scrivere allegando certificati e foto alla

Direzione Hotel Cervo, I-07020 Porto Cervo, Sardegna, Italia.

4431

Bergrestaurant Corvatsch
7513 Silvaplana, St. Moritz

Gesucht per 18. Juni

2 Commis de cuisine

1 Kassiererin

(Selbstbedienungsrestaurant)

in Saison- oder Jahresstelle. Regelmässige Arbeitszeit, zeitgemässe Entlöhnung.

Offerten sind zu richten an: Luftseilbahn Corvatsch AG, Restaurant, 7513 Silvaplana.

4345

BUERGENSTOCK HOTELS

Gesucht für sofort für lange Sommersaison

Buffetdame
Economat-Gouvernante
Parkwart

Bitte schreiben oder telefonieren Sie uns.

Bürgenstock Hotels, 6366 Bürgenstock
Tel. (041) 64 13 31

4428

Hotel-Restaurant Weisses Kreuz am Höheweg, 3800 Interlaken

sucht für die kommende Sommersaison (Mai bis Oktober) mit Eintritt nach Uebereinkunft

Chef de partie

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind zu richten an: Familie Bieri, Tel. (036) 22 59 51

4256

Bahnhofbuffet, 6300 Zug

sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle

Allgemeingouvernante

Wir wünschen taktvolle Persönlichkeit mit Führungseigenschaften, wenn möglich Italienischkenntnisse. Wir bieten Vertrauensstelle mit abwechslungsreicher Tätigkeit. Angemessene Entlöhnung. Kost und Logie im Hause.

Offerten an Personalbüro oder Tel. (042) 21 01 36.

4202

In unseren Restaurants in Basel sind folgende Posten neu zu besetzen:

Paprika
Blumenrain 12, 4000 Basel
Telefon 061 / 25 30 44

Chef de partie
Commis de cuisine
Serviertochter
Kellner

Le Cochon d'Or
Blumenrain 12, 4000 Basel
Telefon 061 / 25 30 44

Chef de rang
Demi-chef de rang
Commis de rang

Le Bistrot
Aeschenvorstadt 48, 4000 Basel
Telefon 061 / 23 00 75

Serviertochter
Kellner
Kochlehrling

In unseren attraktiven, modern konzipierten Restaurants bieten wir fortschrittliche Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit, sehr guten Verdienst und von den schönsten Arbeitsplätzen im Basler Gastgewerbe.

Schriftliche Bewerbungen oder telefonische Anfragen sind bitte direkt an den einzelnen Betrieb zu richten.

Gesucht für kommende Sommersaison

Commis oder Köchin

Saaltochter
evtl. Saallehrtochter

Fam. Eyholzer, Hotel Aletsch
3981 Bettmeralp, Tel. (028) 5 35 56

4267

Wir suchen in Jahresstelle mit gutem Arbeitsklima:

Chef de partie
Commis de cuisine
Buffetdame oder -tochter
Servicepersonal

Eintritt **sofort** oder nach Uebereinkunft.

Offerten erbeten an: 4255
A. Stöcklin, Restaurant Du Pont, Bahnhofquai 7, Tel. (051) 23 67 35, 8001 Zürich.

Hôtel de premier ordre à Genève cherche:

un portier de nuit

un chasseur de réception

Faire offre aevec curriculum vitae et photographie sous chiffre 4251 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Food and Beverage Manager

for Copenhagen Sheraton.

Please send full details of curriculum vitae with photograph for the attention of

Miss B. Corlemeijer, ITT Sheraton International Inc., 11, Blvd. de l'Empereur, ITT-Europe Building, 1000 Brussels, Belgium.

4434

Hotel Schweizerhof
7018 Flims Waldhaus

sucht für lange Sommersaison (Pfingsten bis Ende September 1971)

Anfangsoberkellner

Offerten erbeten an Familie Schmidt, Telefon (081) 39 12 12.

4366

Für Neueröffnung RADI Wil . . .

Mitte Mai eröffnen wir in Wil SG ein neues RADI-Restaurant.

Für diesen nach modernsten gastgewerblichen Grundsätzen geführten Betrieb suchen wir in Jahresstellung

Buffettöchter
Kellner oder Serviertöchter
Hilfspersonal

Zeitgemässe Entlöhnung und Sozialleistungen.

Bitte richten Sie Ihre Offerte direkt an

RADI Restaurant
K. Brändli
Obere Bahnhofstrasse 53, 9500 Wil SG
Telefon (073) 22 40 11

Genossenschaft RADI

4340

Hôtel-Restaurant-Bar
LE VIEUX MANOIR
3280 Meyriez-Lac de Morat

Nous cherchons pour longue saison (novembre) où à l'année:

chef de partie
qualifié
commis de cuisine
apprenti cuisinier
chef de rang
demi-chef de rang
commis de rang
apprenti sommelier
portier seul
femmes de chambre
garçon de cave et de maison

Bonnes places à tous points de vue.

Offres avec copies de certificats et photo à Hans Buol, propr.

4365

Restaurant PARMENTIER

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de service
evtl. Anfänger

Wir wünschen uns:
- Idealalter 26 bis 30 Jahre.
- Sehr gute Berufskenntnisse.
- Organisationstalent.
- Angenehmer Umgang mit Personal und Gästen.

Wir bieten:
- Geregelte Arbeitszeit.
- Gute Entlöhnung.
- Vertrauensposition.

Wenn Sie sich diesen Anforderungen gewachsen fühlen, senden Sie bitte Ihre ausführlichen Unterlagen an:

N. Nacke, Dir., Theaterstrasse 10, 8001 Zürich.

4387

---

snacks restaurants

Cherchons pour le 1er juin 1971

un cuisinier chef de partie
un cuisinier-commis

Horaire de travail agréable.

Faire offres avec prétention de salaire à

Restaurant PTT, avenue d'Ouchy
1006 Lausanne. Tél. 22 21 40.

P 22-6633

Hotel-Restaurant Engadinerhof
7504 Pontresina

sucht für die Sommersaison 1971 (1. Juni bis 2. Okt.)

Etagengouvernante
Zimmermädchen
Saaltöchter oder Kellner
Entremetier
Tournant
Commis de cuisine

Bitte, Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an:

Familie Heinrich, Hotel Engadinerhof, 7504 Pontresina.

4358

Hotel GLOCKENHOF

Hotel Glockenhof Zürich

Erstklass-Haus mit 160 Betten im Zentrum der Stadt sucht auf den 15. Juni:

tüchtigen Patissier

Suchen Sie eine gut bezahlte Jahresstelle in einem Stadtbetrieb mit angenehmem Arbeitsklima, so senden Sie bitte Ihre Offerte an die Direktion des HOTEL GLOCKENHOF, Sihlstrasse 31, 8001 Zürich, oder telefonieren Sie unter Nr. (051) 23 56 60.

4360

Wir suchen ab sofort oder nach Uebereinkunft

Alleinkoch

Wir erwarten: qualifizierte Fähigkeiten mit neuen Ideen, Berufsinteresse, selbständig und tüchtig auch im Führen des Hilfspersonals.

Wir bieten: Hohen Verdienst, geregelte Freizeit, Selbständigkeit, schöne Unterkunft, Jahresstelle.

Interessenten möchten sich mit Zeugniskopien und Foto bitte melden unter Chiffre 4344, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht per sofort in Grossrestaurant im Zentrum der Stadt Zürich

Gouvernante

Wir bieten Ihnen interessante, selbständige und verantwortungsvolle Tätigkeit, hohen Lohn, entsprechende Kompetenzen, geregelte Arbeits- und Freizeit, auf Wunsch Zimmer zur Verfügung.

Wir erwarten von Ihnen gute Kenntnisse dieses Metiers, insbesondere des Einkaufs, Erfolg in der Personalbetreuung.

Pizzeria Moby Dick
Waaggasse 5, beim Paradeplatz
8001 Zürich

4343

Hotel «Bären, Twann, Bielersee, sucht tüchtige

Serviertochter
Kellner oder Tochter

für Buffet (würde angelernt).

Offerten mit Bild an:

Familien Hubler und Cornu, 2513 Twann,
Telefon (032) 85 11 82

P 06-1688

Pontresina

Gesucht in Hotel garni für kommende Sommersaison Juni bis September

2 Töchter für Zimmer und Lingerie
1 Tochter für Service

Familiäre Behandlung und guter Verdienst.

Offerten mit Bild an:
Hotel Pension Hauser, 7504 Pontresina

P 13-3619

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

1 Koch
1 Kochlehrling
1 Saaltochter

Hoher Lohn.

Hotel Bergheimat, 8901 Saas Grund
Fam. Anthamatten-Burgener
Tel. (028) 4 83 79

P 07121131

Spezialitätenrestaurant Tell
Ostermundigen

sucht

junge, fröhliche

Köchin

der ihr Beruf auch Hobby ist. Wir führen eine abwechslungsreiche Küche und möchten unser junges Küchenteam vergrössern. Sie finden bei uns eine nette Zusammenarbeit, vorzügliche Arbeitsbedingungen und erhalten einen guten Leistungslohn.

Offerten an

Familie G. Duss-Waltert, Spezialitätenrestaurant «Tell»
3072 Ostermundigen

OFA 54298502

Wir suchen auf Mitte Mai oder nach Uebereinkunft für unsere Spezialitätenküche jungen

Koch

sowie

Restaurationstochter

Sehr guter Verdienst. Geregelte Arbeitszeit.

Fam. Egli, Hotel Im Portner,
Bankgasse 12, St. Gallen, Tel. (071) 22 97 44.

P 33-3601

Restaurant Walliserstube, 3920 Zermatt, sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Köchin

oder TOCHTER mit Kochkenntnissen, sowie freundliche

Serviertochter
(evtl. Anfängerin)

Guter Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerten an Josef Fux, Tel. (028) 7 73 40.

P 07-121079

Restaurant
caravelle

sucht

bei überdurchschnittlichem
Verdienst

Chef de partie
Commis de cuisine
Buffettochter
Ehepaar für Office und Küche
Officebursche

Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft.

Direktion Restaurant Caravelle
Bubenbergplatz 12, 3000 Bern
Telefon (031) 22 45 00

P 059021

Wir suchen in unsere modern eingerichtete Kutscherbar mit einem abwechslungsreichen Programm, an selbständiges Arbeiten gewöhnte, nicht zu junge

Barmaid

Wenden Sie sich bitte an:

W. Wartmann
Hotel Wartmann, am Bahnhof
8400 Winterthur, Tel. (052) 22 60 21.

M+S 178

Wir suchen auf ca. Juni

Direktions-Assistent

für grösseren Restaurationsbetrieb.

Wollen Sie
am Ausbau mithelfen
Verantwortung tragen
Personal führen
Aktionen planen
mit Gästen und Lieferanten in Kontakt stehen

dann bieten wir
Selbständigkeit
volle Unterstützung
gutes Arbeitsklima
gute Bezahlung

Offerten unter Chiffre 80.0.19096 an Schweizer Annoncen AG «ASSA», 3000 Bern.

ASSA 800.19096

---

hotel rotes kreuz arbon

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine
oder
Köchin

Guter Lohn, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten an R. Giger, Tel. (071) 46 19 14.

ASSA 76-3668

Speiserestaurant Staffelegg ob Aarau sucht baldmöglichst

Alleinkoch oder Köchin
oder Küchenhilfe
junges Mädchen oder ältere Frau

zur allgemeinen Mithilfe.

Sehr gute Entlöhnung und Freizeit sind zugesichert.

Bitte melden Sie sich bei:

A. Gloor-Hofmann, 5025 Asp, Tel. (064) 22 51 45.

OFA 51.850.002

CHEZ DERRON

Spezialitätenrestaurant sucht

Serviertochter
oder
Kellner
Buffet/Bartochter

Offerten an:

Gaston Derron-Gubser, Restaurant Chez Derron, Hauptgasse 79, 4500 **Solothurn,** Tel. (065) 2 25 31.

OFA 65.282.002

Gesucht per sofort

Serviertochter

für Tages-Restaurant.

Sehr hoher Verdienst und geregelte Freizeit zugesichert.

Fam. J. Elsener, Hotel Mythenblick
6423 Seewen / SZ, Tel. (043) 3 11 45.

P 25-25170

Nous cherchons pour le **«SS Savoie», grand bateau** CGN

cuisinier capable
garçon d'office

Dès la fin de saison, possibilité de travailler au nouveau restaurant de la gare lacustre à Ouchy.

Entrée: 15 mai ou à convenir.

Se présenter au **Buffet Express du Métro à Ouchy ou** tél. (021) 26 91 68 dès 20 h. 00.

P 22-305.753

Kongresshaus Schützengarten
St. Gallen

sucht

Koch

in mittlere Brigade.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

K. H. Frunz, Tel. (071) 24 71 71.

4362

Petite station du Valais

On demande pour saison d'été

1 fille de salle
et
1 débutante fille de salle

Faire offres à l'Hôtel Beau-Séjour, 1912 Ovronnaz, tél. (027) 8 74 27

4352

Hotel Rotonde, 2500 Biel

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef garde-manger
Tournant
Serviertöchter und Kellner
Patissier
Buffettöchter
Empfangssekretär(in)

Gute Bedingungen. Geregelte Freizeit. Angenehmes Arbeitsklima.

Offerten sind erbeten an:

Dir. Th. Schwab, Tel. (032) 2 54 12.

3456

HOTEL CENTRAL, Neuchâtel
1er rang

cherche

femme de chambre
portier de nuit

Faire offres à la direction

Hôtel Central, Treille 9
2000 Neuchâtel, tél. (038) 24 13 13

4322

HOTEL RIO, LUGANO

sucht für sofort:

1 Saaltochter
(auch Anfängerin)
oder 1 Saalkellner

Offerten sind zu richten an:

HOTEL RIO, Via Cantonale 9
6900 LUGANO, Tel. (091) 2 81 44

4320

HAUS ZUM RÜDEN

sucht auf 15. Mai 1971 oder nach Uebereinkunft tüchtige

Restaurationstochter

A-la-carte-Service,

Fremdsprachenkenntnisse erwünscht.

P. Halter, Limmatquai 42
8001 Zürich, Tel. 47 95 90

4316

TESSIN – BRISSAGO
Hotel Camelia

Gesucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter und Kellner
Saaltöchter und Saalkellner

Hoher Lohn. Gutes Arbeitsklima.

Geregelte Freizeit.

Propr. L. Meier, Tel, (093) 8 22 41

4317

RESTAURANT SNACK

d'une importante station valaisanne, ouvert toute l'année, cherche de suite ou à convenir

chef de cuisine

Ce poste conviendrait à jeune cuisinier expérimenté et dynamique, ayant le sens des responsabilités. Possibilité d'être intéressé au rendement.

Faire offres avec curriculum vitae, références et photo sous chiffre 4314 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Als Nachfolgerin für unsere langjährige Mitarbeiterin suchen wir tüchtige und selbständige

Hotelsekretärin

in Jahresstelle nach **Davos.**

Wir bieten interessanten Posten mit geregelter Arbeits- und Freizeit; überdurchschnittliches Salär. Eintritt so bald wie möglich. Einarbeit garantiert.

Ihre Unterlagen erwartet gerne; Familie Civelli-Oberrauch.

Hotel-Restaurant Ochsen 7270 Davos Platz

3893

Hotel Schweizerhof 7552 Vulpera

sucht für die Sommersaison

Sekretär(in)
Lingeriegouvernante
Masseuse
Demi-chef de rang
Commis de rang
Chef de partie
Commis de cuisine
Diätassistentin

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

H. Cavegn, zurzeit Hotel Bünda, 7260 Davos Dorf, Tel. (083) 3 72 08.

4053

LA STAILA

SIE
- haben Freude am Kontakt mit Gästen
- verfügen über einige Sprachkenntnisse
- arbeiten gerne selbständig
- stecken eventuell im Studium

WIR – sind ein Hotel-Garni (30 Betten) im Engadin, 6 km von St. Moritz entfernt
- suchen für die Sommersaison (Ende Juni bis Ende September) ein

Bürofräulein/Stütze der Hausfrau

- bieten interessante und vielseitige Arbeit
- geben Ihnen während der Bürostunden Gelegenheit für Ihr Studium

Offerten erbeten an Hotel LA STAILA, 7513 Silvaplana, Tel. (082) 4 81 47

3564

Dynam Hotels Biel

Wir sind: **Ein Ring von 12 Hotels**

Wir bieten: **Auswahl und Freizügigkeit im Ring**
Weiterbildungskurse
Aufstiegsmöglichkeiten im Ring
Dienstaltergeschenke
freie Rechtsauskunft

Wir suchen:

Serviertöchter/Kellner
Buffettochter/-bursche
Zimmermädchen
Nachtportier
Commis de rang
Commis de bar

Offerten bitte an: Dynam Hotels, Dr. M. Widmer, Nidaugasse 11, 2500 Biel, Telefon (032) 2 12 22.

4021

Warum nicht einmal ins Unter-Engadin! Unser Kurort bietet eine herrliche Bergwelt, gesundes Klima und neue Sportanlagen.

Für die kommende sehr rege Sommersaison suchen wir noch

3 Köche / Köchinnen
(Jungköche oder Commis de cuisine)

1 Buffetdame oder Buffethilfe
Zeitgemässe Entlöhnung, geregelte Arbeitszeit und interessante Arbeit sind bei uns selbstverständlich.

Interessenten möchten sich bitte mit den üblichen Unterlagen bei der Direktion

Hotel Belvedere und Post
7550 Bad Scuol, Tel. (084) 9 10 41

melden.

4239

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft tüchtiger

2. Koch
sowie
Kochaushilfe
für zirka 3–4 Monate. Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Anfragen sind erbeten an Gebr. Schneider,

Hotel Restaurant Arche
8910 Affoltern am Albis
Tel. (051) 99 54 33

4204

HOTEL **Beau Rivage** 1200 GENÈVE

cherche:

chasseur de nuit
femme de chambre
commis de rang
chef tournant
commis de cuisine
cuisinier pour le personnel
garçon de cuisine/office

Faire offres avec copies de certificats et photo à: Hôtel Beau-Rivage, Genève.

4281

PARKHOTEL BELLEVUE
LENK i. S. (Berner Oberland)

Renommierter Zweisaisonbetrie sucht auf die bevorstehende Sommersaison, Eintritt nach dem 15. Mai oder nach Uebereinkunft,

Büropraktikantin
(2. Sekretärin) oder
Büropraktikant
Commis de cuisine

Gutes Arbeitsklima und zeitgemässe Festlöhne.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Foto unter Angabe der Lohnansprüche an den Besitzer S. Perrollaz, Tel. (030) 3 17 61.

4277

Hotel ALPINA, 8784 Braunwald

(Sommer- und Wintersportplatz in den Glarner Alpen) sucht für lange Sommersaison oder in Jahresstelle mit Eintritt Mai oder nach Uebereinkunft

Chef de partie
Commis de cuisine
Aide de cuisine
Anfangssaaltochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen an

Fam. Rolf Schweizer, Hotel ALPINA
8784 BRAUNWALD, Tel. (058) 7 24 77

4274

Hotel Bergsonne
6336 Rigikaltbad

sucht auf 25. Mai 1971 (oder nach Uebereinkunft)

Koch
Anfangsserviertochter oder -kellner
Serviertöchter oder Kellner
Zimmermädchen
Hausburschportier
der versteht, mit Schilterwagen zu fahren.

Offerten an

Fam. Renggli, Tel. (041) 83 11 47
(nur abends ab 20 Uhr)

4259

Grand Hôtel de la Riviera vaudoise

cherche

directeur

Le candidat doit être dynamique, avoir plusieurs années d'expérience et posséder les qualifications requises.

Date d'entrée: fin 1971/début 1972.

Les offres seront traitées avec discrétion.

Ecrire sous **chiffre P. R. 901416 à Publicitas SA, 1002 Lausanne.**

P 22-2260

Kursaal & Casino Arosa AG
7050 Arosa GR Schweiz

sucht in Jahresstelle mit Eintritt per sofort oder nach Uebereinkunft sprachenkundige, gut ausgewiesene

Büropraktikantin

Korrespondenz, Kasse und allgemeine Büroarbeiten.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien, Foto an die Direktion.

7050 Arosa, Tel. (081) 31 12 61.

4364

Köche

in unserer auf das modernste eingerichteten Zentralküche in Schönbühl wird Ihnen punkto Arbeitsklima, Sozialleistungen, Pensionskasse wie Lohn, rahmensprengendes geboten. Nicht minder interessant dürfte für einen gut ausgewiesenen Koch unsere Arbeitszeit sein.
Mehr über Ihren neuen Arbeitsplatz sagen wir Ihnen gerne jederzeit im Personalbüro Betrieb oder über Telefon (031) 85 11 11.
Ihre Kurzofferte wollen Sie bitte richten an die Genossenschaft Migros Bern, Moosmatten 109, 3322 Schönbühl.

M

Hotel Engadinerhof 7550 Bad Scuol

Erstklasshotel mit 130 Betten

Für die kommende Sommersaison Anfang Mai bis Mitte Oktober suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Etage: **Etagenportier**

Küche: **Saucier**
Chef de partie
Commis de cuisine

Interessenten bitten wir, sich mit den üblichen Unterlagen an die Direktion zu wenden. Telefon: (084) 9 14 41.

4248

Le Richemond, 1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

commis pâtissier
commis de cuisine

Faire offre complète au bureau du personnel.

2550

Gesucht tüchtiger

Koch

in Spezialitäten-Restaurant. Jahres eventuell Saisonstelle. Zeitgemässe Entlöhnung und geregelte Freizeit.
Für jungen Berufsmann gute Gelegenheit zur Weiterbildung. Eintritt erwünscht Anfang Mai.

Offerten erbeten an F. Grob

Hotel Garni Flimserhof,
7018 Flims-Waldhaus,
Tel. (081) 39 17 31.

3947

Bahnhofbuffet Schaffhausen

Für unser gepflegtes Restaurant 1. Klasse suchen wir noch eine

Serviertochter oder Kellner

Hohe Verdienstmöglichkeit bei geregelter Arbeitszeit. Eintritt baldmöglichst.

Offerten sind zu richten an:

W. Fischer-Keller, Buffet SBB
8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 32 83.

3937

Hôtel-Restaurant Tête-de-Ran
2208 Les Hauts-Geneveys

Jura neuchâtelois, 1425 m.
Téléphone (038) 53 33 23
Rendez-vous gastronomique pour La Chaux-de-Fonds, Neuchâtel et leurs environs, entièrement renové.

Places saisonnières ou à l'année.

Date d'entrée à convenir.

cherche

Commis de cuisine

sommelier ou sommelières
(salaire garanti)

Faire offres à la direction avec curriculum vitae, copies de certificats, photo et prétentions de salaires.

1400

Turmhotel
Bad Zurzach

sucht:

Hotelsekretärin
Buffetdame
Restaurationskellner
Entremetier
Commis de cuisine
(tournant)

Sehr hoher Lohn. Jahres- oder Saisonstelle. Unterkunft im neuen Personalhaus (mit Aufenthaltsraum, Spielzimmer, TV-Raum, Duschen und Bad).
Pro Woche ein Gratiseintritt im neuen Thermalbad Zurzach.

Offerten erbeten an:

M. Jordan-Kunz, Hoteldirektion, Turmhotel,
8437 Zurzach. Tel. (056) 49 24 40.

3950

Neues Hotel mit sehr gut frequentiertem Passanten-Restaurant sucht:

2. Chef de service
und
Restaurationskellner

Für Fachleute sehr hoher Lohn. Jahresstelle. Gute Unterkunft.

Offerten erbeten unter Chiffre 3949, Hotel-Revue, 3011 Bern.

Hotel Tell + Post, 6454 Flüelen

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft für Sommersaison bis Ende Oktober

Serviertöchter

sowie

Restaurationstöchter

Buffettochter

Offerten sind erbeten an:

Jos. Walker, Tel. (044) 2 16 16

2661

Genève

Restaurant Casanova, 3, rue Mont-Blanc, 1200 Genève
cherche

cuisinier
premier force

commis de cuisine
experimenté

Tel. (021) 32 24 14.

4008

Hôtel de tout premier rang à Genève

cherche pour son bureau du personnel – comptabilité

secrétaire

de nationalité suisse, langue maternelle française, connaissances d'anglais, allemand, espagnol ou italien.

Entrée mi-juin 1971 ou à convenir. Place stable, horaires réguliers.

Faire offres avec documentation complète et prétentions de salaire sous chiffre 4361 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Wir suchen per anfangs Juni oder nach Uebereinkunft

Barmaid

in Jahresstelle.

Sehr guter Verdienst.

Fam. Egli, Hotel Im Portner,
Bankgasse 12, 9000 St. Gallen,
Telefon (071) 22 97 44.

P 33–3601

Wir suchen auf 1. Juni oder nach Uebereinkunft:

ein

Kindermädchen
oder eine
Kinderschwester

für unsere zwei Buben im Alter von 3½ und 1½ Jahren.

Eine selbständige Büroangestellte oder Aide du patron.

Geboten werden: Guter Lohn und geregelte Freizeit.

Offerten erbeten an:

Familie Giovanoli
Hotel Seraina, 7514 Sils im Engadin
Tel. (082) 4 52 92

4341

Gesucht in schönes Berghotel im **Engadin in der Nähe von St. Moritz**

1 Koch
1 Commis de cuisine
1 Küchenbursche oder -mädchen
1 Kioskverkäuferin oder -verkäufer

Wir bieten hohe Löhne, geregelte Arbeitszeit.
Kost und Logis im Hause.

Kurze schriftliche Anfragen sind zu richten an:

P. R. Brasser-Kündig, Hotel Muottas Kulm,
7503 Samedan.

P 13-2244

MÖVENPICK

Für unsere Restaurationsbetriebe in Genf suchen wir

Küche:	**Chefs de partie** **Commis de cuisine** **Praktikannten/ Praktikantinnen**
Restaurant:	**Service-Hostessen** **Service-Stewards** (neue Bezeichnung für unser direkt kassierendes Personal) **Chefs de rang**
Essbar/ Sitzbar:	**Commis de bar**
Verkauf:	**Verkäuferinnen**
Buffet:	**Buffettöchter/ Buffetburschen**

Auch wenn Sie noch nicht über genügend Erfahrung verfügen, sind wir gerne bereit, Sie mit Ihrem zukünftigen Arbeitsgebiet vertraut zu machen.

Sie haben zudem Gelegenheit, unsere internen Schulungskurse zu besuchen und sich dadurch im Gastgewerbe weiterzubilden.

Bitte schreiben oder telephonieren Sie an:

J. C. Purro, Chef du personnel,
Mövenpick Genève SA, 17, rue du Cendrier,
1201 Genève, Tel. (022) 31 64 03.

P 44-51

Wir suchen mit Eintritt für sofort oder nach Vereinbarung

Hallentournant

Hotel Drei Könige am Rhein
4000 Basel

Zuschriften an das Personalbüro erbeten.

4339

Hotel Segnes & Post
7018 Flims-Waldhaus

sucht für lange Sommersaison

1 Zimmermädchen
1 Buffettochter

Offerten sind erbeten an: A. Klainguti.

4353

Posthotel, 7050 Arosa

sucht für Sommersaison ca. Anfang Juni oder nach Uebereinkunft

Büropraktikantin
Serviertöchter (Kellner)
Buffettöchter
Küchen-Commis (Commis de cuisine)
Lingeriehilfe
Nachtportier

Offerten mit Unterlagen erbeten an:

Hermann J. Hobi, (Tel. 31 13 61)

4355

Strandhotel Generoso,
Melide-Lugano

sucht auf ca. 15. Mai oder nach Uebereinkunft

Koch oder Köchin
neben Chef.

Offerten an:

Hans Zaugg, 6815 Melide.

4212

Hotel-Restaurant Seestern
8267 Berlingen am Bodensee

mit gepflegter Restaurationsküche, sucht

Koch/Commis de cuisine

in Saison- oder Jahresstelle, Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an:

E. B. Gut, Tel. (054) 8 24 04

4046

HOTEL GARNI
RESTAURANT
arc-en-ciel
GSTAAD

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in gute Saison- oder Jahresstellen:

Koch/Alleinkoch/Köchin

Serviertochter
(auch Anfängerin)

Zimmermädchen

Fam. H. Matti-Perreten, Hotel Arc-en-ciel, 3780 Gstaad
Telefon (030) 4 29 33

4107

Grand Hotel Europe, 6000 Luzern

sucht zu baldigem Eintritt, bei überdurchschnittlichem Verdienst und geregelter Arbeits- und Freizeit

Chefs de rang
(Englisch sprechend)

Demi-chefs de rang
(Englisch sprechend)

Commis de rang

Commis de cuisine

Chasseur

Offerten mit Unterlagen sind an die Direktion zu richten. Telefon (041) 22 75 01.

3122

TESSIN

Hotel Eden, 6614 Brissago

In unserem Saisonteam suchen wir noch

1 Saal-Restaurationstochter

Offerten an Hotel Eden au Lac, 6614 Brissago, Tel. (093) 8 22 55.

4115

ZIMMERMANN HOTELS ZERMATT

National Bellevue Schweizerhof

suchen für kommende Sommersaison:

Saal: **Commis de rang**

Bar: **Barmaid**
auch Anfängerin

Offerten mit den üblichen Unterlagen an R. Bolliger, Tel. (028) 7 71 61.

1862

L'Hôtel Bonivard, Montreux-Territet

cherche dès le 1er avril ou plus tard

commis de cuisine
avec pratique

Veuillez faire offre avec indication du salaire à **R. Ulrich, directeur, tél. (021) 61 33 58.**

3316

---

kurhotel
bad
ramsach
Tel. 062 69 23 23

Wie suchen

Hotelsekretärin

Ein Kurhotel mit Hallenbad
eine reizvolle Gegend
ein junges Team

Wäre das nicht eine Stelle
für Sie?

Rufen Sie uns an
Herr oder Frau Kälin
geben Ihnen gerne nähere Auskunft

171

Gesucht per sofort

Kellner
oder
Serviertochter

für Speiseservice. Anfänger werden angelernt.

Geregelte Freizeit. Zimmer im Hause.

Hotel Linde, 5400 Baden
Telefon (056) 2 53 85

P 02–2135

Dancing
Cabaret Cacadou
Luzern

sucht versierte, gutpräsentierende, sprachenkundige

Barmaid

Tel. (041) 22 00 73
Wenn möglich nur schriftliche Offerten.

4019

Spezialitätenrestaurant

auf dem Platze Zürich sucht nach Uebereinkunft gutausgewiesenen

Garde-manger

Offerten an Telefon (051) 34 92 26.

4456

L'Hôtel du Signal de Chexbres
1604 Puidoux-Gare (Lac Léman)

cherche

collaborateur(trice) de direction

ou couple, qualifié, désirant obtenir bonne place stable dans la région.

Apte à fonctionner comme chef de réception comptable. Hôtel bien modernisé de 130 lits. Entrée à convenir.

4421

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft initiativen, fachkundigen

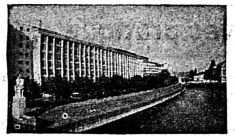
Gerant(in) für Bar/Dancing

grosszügige Entlöhnung mit Beteiligung, interessante Betriebe, Fähigkeitsausweis A, selbständige Tätigkeit, spätere Miete möglich.

Anfragen an die Beauftragten

Hotel Treuhand AG, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 62 67

OFA 55851001



Hôtel du Rhône
Genève

Cherche

caissier NCR-42

aide-gouvernante d'étage
(septembre)

femmes de chambre

commis de cuisine

commis pâtissier

apprenti sommelier

caviste

Entrée en service immédiate ou à convenir. Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae et photo à la direction.

3958

Motel in Liechtenstein, Vaduz
Fürstentum Liechtenstein

sucht für Sommersaison 1971 noch folgendes Personal (Eintritt nach Vereinbarung)

Chef de partie

Commis de cuisine

Köchin

Offerten mit den üblichen Unterlagen an H. Ferr, Motel in Liechtenstein, FL-9490 Vaduz, Tel. (075) 2 26 66.

4086

HOTEL ALBULA
TIEFENCASTEL
Graubünden

Familie Schnoller
Telefon
081/71 11 21/22

Wir engagieren auf 1. Mai 1971

zwei Töchter

oder

ein Ehepaar

im Saal- und Restaurations-Service

in unserem dynamischen Familienbetrieb mit langer, guter Sommersaison. Anmeldungen sind schriftlich erbeten.

3878

GESUCHT in gutgehendes Berghotel

Alleinkoch/Küchenchef

Köchin

Commis de cuisine

Saal-Restaurationstochter

Zimmermädchen

Alleinportier

Eintritt Ende Mai oder nach Uebereinkunft.

Gute Entlöhnung. Familiäre Behandlung.

Offerten an:

P. Bieri, Hotel Bellevue
3855 Axalp (BO)
Telefon (036) 51 17 72

4273

Wir suchen per sofort in Saison- oder Jahresstelle:

Küchenchef – Alleinkoch

Serviertöchter oder Kellner

Saaltöchter

Buffettochter oder -bursche

Hotelpraktikantin

Zimmermädchen

Küchenbursche

Offerten bitte an:

Familie Bosshard
Hotel-Kurhaus Rietbad
9650 Nesslau, Tel. (074) 4 12 22

4210

Hotel Des Alpes
Jaunpass, 3766 Boltigen

sucht für Sommersaison oder in Jahresstelle

1 Zimmermädchen

1 Commis de cuisine

1 Officebursche oder -mädchen

1 Serviertochter

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.

Fam. H. Thöni-Flury, Tel. (030) 3 60 42.

4208

Hotel-Restaurant Bahnhof
3800 Interlaken

sucht für sofort für lange Sommersaison

Restaurationstöchter oder Kellner
sprachenkundig

Offerten an: E. Steiner, Tel. (036) 22 70 41.

4220

Rest. Metzgerhalle in Grenchen sucht auf den 1. Juni freundliche

Serviertochter

Offerten an:

Fam. U. Scheidegger
Restaurant Metzgerhalle
2540 Grenchen, Tel. (065) 8 55 20

4219

Gesucht nach Ascona

Buffettochter

ab sofort oder nach Uebereinkunft.

Hotel Schiff, 6612 Ascona

4306

Als

Buchhalter(in)

finden Sie bei uns eine vielseitige, interessante und selbständige Arbeit in nettem, kleinem Team.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an Direktor G. Zumtaugwald

Grandhotel Zermatterhof
3920 Zermatt, Tel. (028) 7 72 58

4307

Hotel Steffani
7500 St. Moritz

sucht in gut bezahlte Jahresstelle für sofort oder nach Uebereinkunft:

Saucier - Sous-chef

Chef pâtissier

Commis de cuisine

Restaurationstochter

Servicelehrtochter

Offerten mit Lohnangabe, Zeugniskopien und Foto senden Sie bitte an:

Moritz Märky, Hotel-Restaurant Steffani,
7500 St. Moritz. Telefon (082) 3 38 41.

4378

Nous cherchons pour hôtel de tout premier rang à Genève et pour date à convenir:

gouvernante d'étage

à même de diriger une brigade de 50 personnes.

Connaissance des langues nécessaire.

Bon salaire. Caisse de retraite.

Faire offres sous chiffre 3960 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne, en y joignant une photo récente et un curriculum vitae complet.

Gesucht junger

Koch

neben Chef.

Gutbezahlte Jahresstelle.

Offerten bitte an:

Hotel Merkur, 4000 Basel, Tel. (061) 23 37 40

2952

Wir suchen auf 1. April oder nach Uebereinkunft Jungkoch als

Alleinkoch

in mittlerer Hotel- und Restaurationsbetrieb (lange Sommersaison)

Offerten mit Gehaltsansprüchen erbeten an:

M. von Allmen-Schilt, Hotel Sternen, 3812 Wilderswil/Interlaken
Tel. (036) 22 16 17.

3589

Hotel Elite, 2500 Biel/Bienne

R. A. Lendi, Propr., J. C. Bondolfi, Dir.

sucht in Jahresstelle, mit Eintritt am 1. Mai 1971 oder nach Uebereinkunft, eine fachtüchtige

Barmaid

für seine Tagesbar.

Gute berufliche Ausbildung und Umgangsformen sowie Sprachenkenntnisse (Französisch, Englisch und Deutsch) sind für diese interessante und guthonorierte Stelle unerlässlich.

Interessentinnen wollen bitte Ihre handschriftliche Bewerbung, mit Zeugniskopien und Passbild an die Direktion des Hotel Elite, Postfach, 2501 Biel, einsenden.

3792

Hotel Belvédère
3700 Spiez/Thunersee, Tel. (033) 54 33 33

sucht in Jahresstelle sprachenkundigen

Buffetdame oder -tochter

1. Saaltochter

Offerten mit Zeugnissen, Foto und Lohnansprüchen an die Direktion.

3189

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für Sommer und Winter tüchtigen

Bademeister und Bademeisterin

Wenn möglich Ehepaar.

Eintritt auf kommende Sommersaison.

Offerten sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

4429

Grand Metropolitan Hotels

sucht für das

AMSTEL HOTEL UND VICTORIA HOTEL

in AMSTERDAM

sobald wie möglich:

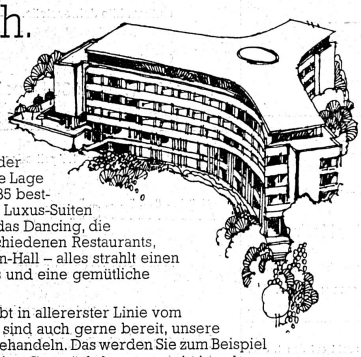
Chefs de partie
Commis de cuisine
Chefs de rang
Demi-chefs de rang
Commis de rang

Bewerbungen mit Hinzufügung von Zeugnisabschriften und Foto sind an die Direktion des Victoria Hotels zu richten.

4433

Seit November ist in Zürich das Atlantis Hotel eröffnet. Viele haben mitgeholfen, es zu einem Erstklass-Hotel zu machen.

Aber erst, wenn wir auch Sie bei uns haben, sind wir es wirklich.



Das Atlantis Hotel liegt in einem grossen, offenen Park auf einer sonnigen Terrasse am Waldesrande und doch nur Minuten von der City entfernt. Nicht nur seine Lage ist erstklassig – auch die 235 bestengerichteten Zimmer, die Luxus-Suiten im Penthouse, die Bar und das Dancing, die Konferenzräume, die verschiedenen Restaurants, das Hallenbad und die Gym-Hall – alles strahlt einen ungezwungenen Luxus aus und eine gemütliche Wohnlichkeit.

Doch ein Erstklass-Hotel lebt in allererster Linie vom erstklassigen Personal. Wir sind auch gerne bereit, unsere Mitarbeiter erstklassig zu behandeln. Das werden Sie zum Beispiel merken, wenn wir einmal ins Gespräch kommen miteinander.

Wir suchen

Telefonistin
Sekretärin
Kontrolleur

Kioskverkäuferin

Serviertöchter für die Döltschistube

Buffettochter

Hostess für die Döltschistube

Zimmermädchen auf Ende Juni für die Neueröffnung des ATLANTIS-Guest-House

Commis de cuisine
Commis de rang

Kochlehrling
Kellnerlehrling

Unser junges, dynamisches Team freut sich darauf, Sie von allem Anfang an mit dabei zu haben. Damit wir zusammen die Erwartungen erfüllen können, die man vom neuen Atlantis Hotel hegt. Wir werden Sie sorgfältig in Ihre Aufgaben einführen und stellen uns deshalb vor, dass Sie bald zu uns stossen.

Nehmen Sie doch unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt auf mit unserem Personalchef Herr Wolf. Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

Atlantis Hotel, Döltschiweg 234, 8055 Zürich, Telefon 051 35 00 00

Atlantis Hotel Zürich

VWRZ 111-2.5

Hotel-Restaurant Belvoir
8803 Rüschlikon-Zürich, Tel. (051) 92 03 02

sucht nach Uebereinkunft

Chef de cuisine

Wir haben eine Brigade von 4 Köchen und 2 bis 3 Lehrlingen. Sind Sie ein guter Organisator, haben Sie Autorität und Takt, dann sind Sie unser Mann.

Ein Ihren Leistungen entsprechend hohes Salär sichern wir Ihnen zu.

Ihre Offerte behandeln wir diskret.

Gerne erwarten wir Ihre Zuschrift.

4062

HOTEL SARATZ
PONTRESINA

sucht für Sommersaison 1971 (Ende Mai, Anfang Juni)

Chasseur
Chefs de rang
Commis de rang
Saalkellner
Pâtissier
Commis de cuisine
Anfangszimmermädchen
Gouvernante
für Keller/Kontrolle
Lingeriemädchen

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an:

G. P. Saratz, Hotel Saratz, 7504 Pontresina

3513

Grosser Restaurationsbetrieb in Zürich

such jüngeren, initiativen

Assistent der Geschäftsleitung

Wir wünschen:

Ausbildung im Gastgewerbe, gelernter Koch oder Kellner, eventuell mit administrativer Ausbildung bevorzugt. Speditive Arbeitsweise, Verhandlungstalent und rasche Auffassungsgabe.

Wir bieten:

Vielseitige verantwortliche Position in fortschrittlichem Betrieb. Gute Entlöhnung, zeitgemässe Arbeitsbedingungen.

Eintritt: sofort.

Bildofferten mit ausführlichen Zeugnisunterlagen und Referenzen – werden streng vertraulich behandelt und sind zu richten unter Chiffre 4254 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

OASIS

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft freundliche und gepflegte

Barmaid

Eventuell käme auch Serviertochter als Anfangsbarmaid in Frage.

Ferner haben wir Vakanzen für den Posten einer

Barlehrtochter

und eines

Portiers und Hilfe für Küche

Wir bieten gute Entlöhnung und geregelte Arbeitszeit.

Anmeldungen sind zu richten an:

J. Recarens, Dancing OASIS, Obere Hauptgasse 29, 3600 Thun, Telefon (033) 3 47 33.

P 059071

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf kommende Sommersaison

Chef garde-manger
Chef entremetier
Commis de cuisine

Offerten sind erbeten an: E. Leber, Chef de cuisine, Kirschgasse 13, 4512 Bellach.

4427

Hôtel Sport Club Crans

cherche pour la saison d'été, 15. 6. fin 15. 9.

chef de cuisine

(engagement et payé à l'année)

Offres à la direction. Tél. (027) 7 19 12.

3991

POSTHOTEL*Valbella

7077 Valbella-Lenzerheide

modernes Erstklasshaus (Baujahr 1965) – 160 Betten – grosses Hallenschwimmbad (20×8 m, 26°, auch für unsere Angestellten benutzbar) – gemütliche Aufenthaltsräume, diverse Restaurants und Bars – Sauna, Massage und Coiffeur im Haus – eigene Tennisplätze

sucht für die kommende Sommersaison (zirka 7. Juni bis Ende Oktober)

Loge:	**Telefonist** **Nachtportier**
Saal:	**Commis de rang** **Praktikanten(innen)**
Bündnerstube:	**Restaurationstöchter**
Bar:	**Barmaid**
Etage:	**Portier**
Lingerie:	**Gouvernante** **Lingeriemädchen**

Studenten(innen)
für Economat, Buffets, Schwimmbadkasse, Logendienst.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen an die Direktion erbeten.

4104

GESUCHT

für lange

Sommersaison

April–Mitte Oktober

oder

Jahresstellen

Grand-Hotel Territet Montreux

500 Betten, moderne Einrichtung, 5 Monate voll besetzt.

GRATIS:

Gelegenheit zum Besuch von

- **Sprachkursen**
- **Fachkursen**
- **Einarbeit in vollelektronische Verwaltung auf Computer**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen erbeten an
H. F. Müller, dir. propr.,
Case 62, Territet.

Letzte Vakanzen:
(von 130 Stellen)

1 Kaffeeköchin

1 Buffettochter
(evtl. Anfängerin)

2 Commis de rang

2 Saaltöchter

5 Stagiaires für Saal und Etage
(evtl. Studenten)

1 Etagenportier

1 Zimmermädchen

1 Wäscher(in)

4243

Hotel-Restaurant Basilea
Zähringerstr. 25, 8001 Zürich

sucht per 15. Mai 1971 oder nach Vereinbarung tüchtigen

Jungkoch
neben Chef. Jahresstelle.

Offerten mit Zeugnissen, Foto, Lebenslauf und Lohnansprüchen sind an die Direktion zu richten.

4216

Hotel Oberalp, 7188 Sedrun

Gesucht für die kommende Sommersaison Juni bis Ende Oktober

1 Koch und Köchin

1 Küchenbursche oder -mädchen

Offerten an Hotel Oberalp, 7188 Sedrun, Telefon (086) 9 11 55.

4233

Gesucht strebsamer

Jungkoch
(Köchin)

als Mitarbeiter des Küchenchefs, hoher Lohn, sowie

Kochaushilfe

für Ferienablösung.

F. Amstutz

Hotel Thalwilerhof, 8800 Thalwil

Tel. (051) 92 06 03

4313

Hôtel Rhodania, 1936 Verbier

Saison d'été

commis de cuisine

portier

femme de chambre-lingerie

commis de rang

Barmaid

disc-jockey

Faire offre avec copies de certificats et photo.

4312

Gesucht für die Sommersaison

Koch
neben Chef

junger Koch

Köchin

Hilfsköchin

Saaltochter

Hausbursche / Portier

in mittleres Hotel am Vierwaldstättersee.
Eintritt Mai oder nach Uebereinkunft.
Geregelte Freizeit.

Offerte an:

Hotel Sonne, 6375 Beckenried
Tel. (041) 64 12 05

4236

Hôtel de l'Ancre, Genève

sucht für sein modernes Haus im Zentrum der Stadt

Kellner/Serviertochter

Anfangskellner

Jahresstellen bei gutem Verdienst.

Offerten sind erbeten an die Direktion.
R. J. Bertocchi, Telefon (022) 32 18 31 oder (022) 32 05 40.

3976

Hotel Schönegg
3823 Wengen

sucht für lange Sommersaison

Koch-Patissier

Commis de cuisine

Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an:
E. Hofmann, Tel. (036) 55 17 25

3668

Gesucht nach Lugano

Direktionsassistent oder Oberkellner/Aide du patron

für die Führung von Restaurant-Speisesaal, Einkauf und Kontrolle.

Offerten bitte an

Hotel Continental, 6903 Lugano

4158

BÄTTERKINDEN

«Spezialitäten-Landgasthof» sucht

Commis de cuisine oder Köchin

neben Chef, Saucier und Kochlehrtöchter.
Jahresstelle, rechter Lohn, geregelte Freizeit.

Sowie tüchtige

Restaurationstochter oder Kellner

Hoher Verdienst wird zugesichert.
Eintritte nach Uebereinkunft.

Anmeldungen sind bitte zu richten an

Familie Max Hubler-Bütikofer, «Krone»,
3315 Bätterkinden (BE), Telefon (065) 4 40 12.

4435

Andermatt Hotel Löwen

sucht für lange Sommersaison, von Ende Mai bis Mitte Oktober 1971

Küche	**Küchenchef** **Köchin** **Commis de cuisine**
Restaurant	**Serviertochter** **Kellner**

Gerne erwarten wir Ihre Offerte mit Zeugniskopien und Foto oder Ihren Anruf.

Fam G. Wenger-Meyer, Bes., Tel. (044) 6 72 23

3738

Palace Hotel, 3823 Wengen

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Chef de réception

(Jahresstelle)

Bewerbungen mit sämtlichen Unterlagen an die Direktion.

Tel. (036) 55 26 12.

4305

KONGRESSHAUS ZÜRICH

sucht zu baldigem Eintritt

Sekretärin
für Kontroll- und allgemeine Büroarbeiten.

Chef de partie

Commis de cuisine

Restaurationskellner
(feste Entlöhnung)

Restaurationstochter
(feste Entlöhnung)

Etagen-Hilfsgouvernante

Hausbursche-Portier

Ihre Offerten mit den nötigen Unterlagen richten Sie bitte an das Personalbüro, Tel. (051) 36 66 88.

1220

HOTEL QUELLENHOF
7310 BAD RAGAZ

sucht ab sofort bis Ende Oktober 1971

2. Patissier
Commis de cuisine

Chef de rang
Commis de rang

Offerten bitte an Herrn O. Sutter.

4359

Flambier-

UND TRANCHIER-SPEZIALKURS

mit neuen Akzenten in der praktischen Ausbildung. Prominente Fachleute wirken als Gastreferenten und demonstrieren ihr ausgefeiltes Können direkt am Tisch der Gäste. Kursausweis.

Kursdauer: 1 Woche. Maximal 14 Teilnehmer. Kursgeld Fr. 370.– inkl. 10 exquisite Mahlzeiten.

Nächste Kurse: Beginn am 14. 6., 6. 9., 4. 10., 29. 11. 1971

Theo Blättlers Spezialfachschule für das Hotel- u. Gastgewerbe
6000 Luzern, Murbacherstrasse 16, Tel. (041) 44 69 55

HECHT
ST. GALLEN
das gute HOTEL

Willi und Mita Studer
Telefon 071 - 22 65 02

Unser

Oberkellner/Chef de service

macht sich selbständig.

Wir suchen tüchtigen Nachfolger auf zirka anfangs Juni.

Offerten erbeten an:

W. & M. Studer, Hotel Hecht am Marktplatz, 9004 St. Gallen, Telefon (071) 22 65 02, Frau Studer senior verlangen.

4056

Wie steht es in meinem Betrieb mit der zweiten Säule der Sozialversicherung

Freiwillige Opfer sind weniger hart als ein Obligatorium! Die Alterskasse SHV in Montreux unterbreitet Ihnen gerne Vorschläge.

AHV-Ausgleichskasse Hotela
18, rue de la Gare, 1820 Montreux
Telefon 021 614 92 22

Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht auf kommende Sommersaison qualifizierte

Sekretärin

für Korreespondenz, Kasse, Ankerbuchungsmaschine.

Offerten sind erbeten an Hotel Kronenhof, 7504 Pontresina.

4430

Hotel Moy, 3653 Oberhofen Thunersee

sucht für Sommersaison, Eintritt Anfang/Mitte Mai

Commis de cuisine
Saaltöchter und -praktikantinnen
Saalkellner und -praktikanten
Officeburschen
Office-Lingeriemädchen
Küchenbursche

Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Moy, 3653 Oberhofen, Tel. (033) 43 15 14.

3700

Resthotel Stucki, Col des Mosses

Modernes Hotel-Café-Restaurant mit grossem Touristenverkehr sucht zur Sommersaison oder in Jahresstelle

3 Serviertöchter
eventuell Anfängerinnen

1 Zimmermädchen / Lingère
Schweizer Bürgerinnen oder mit C-Ausweis.
Eintritt 1. Mai 1971 oder nach Uebereinkunft.

Offerten an:

Eric Stucki, Direktor, 1861 Les Mosses, Tel. (025) 6 76 31.

P 22-24154

EKKEHARD

Rorschacherstr. 50, 9000 St. Gallen
Tel. (071) 22 47 14

Wir suchen

Restaurationstochter

Nachtportier
(auch für älteren Herrn geeignet)

Portier-Hausbursche

Angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten bitte an die Direktion.

HOTEL RESTAURANT

4296

Gesucht für Sommersaison oder Jahresstelle

Allein-Serviertochter
Zimmermädchen
Köchin oder Jungkoch
neben Patron

in mittelgrossen Hotelbetrieb an der Gotthard-Route.

Otto Jauch,
Hotel Goldener Schlüssel
6460 Altdorf/Uri, Tel. (044) 2 10 02

4250

Restaurant au Vieux Moulin 1936 Verbier

cherche

1 jeune cuisinier
sachant travailler seul

1 serveuse
pour saison d'été ou à l'année.

Ecrire avec référence ou tél. (026) 7 27 74.

4159

Hotel-Restaurant Römertor

Wir suchen für unseren neuen Betrieb per sofort oder nach Uebereinkunft

Serviertochter
Buffettochter
Koch

Bitte wenden Sie sich an
G. Kaeslin, Hotel-Restaurant Römertor, 8404 Winterthur, Tel. (052) 27 69 21.

MS 249

Hotel Waldegg-Montana 6446 Seelisberg-Vierwaldstättersee

(50 Betten)
sucht für die kommende Sommersaison Mai bis Mitte September

Sekretärin
eventuell Praktikantin

Serviertochter
Zimmermädchen
Köchin oder Hilfsköchin
neben Chef

Verkäuferin
für Souvenirgeschäft

Guter Verdienst.

Offerten bitte an: Alois Truttmann.

4304

Grand Hôtel Victoria, Montana

cherche pour la saison d'été dès le 15 juin

cuisine	**1 commis de cuisine**
salle	**2 demi-chefs de rang**
	2 commis de rang
étage	**1 aide-gouvernante**
	1 femme de chambre
	1 aide-femme de chambre

Faire offre à la direction de l'hôtel.

4311

Les Restaurants Beaulac, 1e classe Neuchâtel, Quai Léopold Robert 2 tél. (038) 24 42 42

cherchent

maître d'hôtel
chef de rang
sommelier(ère)
fille ou garçon de buffet
pour début juin, débutant(e) accepté(e)
garçon de cuisine
casserolier

4302

Hotel Huldi & Waldhaus 3715 Adelboden

sucht in Aushilfe, 15. Juli bis 15. August 1971

Saaltochter (-kellner)
Saalpraktikant(in)
Restaurationskellner (-tochter)
Chef de partie
Commis de cuisine

Offerten an die Direktion oder Tel. (033) 73 15 31.

4333

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft in Erstklassbetrieb im Zentrum der Stadt Zürich

Empfangssekretärin

Wir stellen uns vor, dass

Sie jung, aufgeschlossen und freundlich sind.

Wir bieten Ihnen

Jahresstelle, sehr interessante Arbeit
geregelte Arbeits- und Freizeit
sehr guten Lohn.

Rufen Sie uns doch einmal an!

Tel. (051) 34 01 20

4230

Stellenangebote Offres d'emploi

HOTEL BAUR AU LAC

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich

Büro/Kontrolle:	**Büropraktikanten**
Loge:	**Chasseur**
Etage:	**Hausburschen** **Hausmädchen**
Service:	**Demi-chef** **Commis de rang**
Cuisine:	**Chef der Personalküche** **Chef de grill** **Commis de cuisine** **Commis pâtissier**
Lingerie:	**Lingeriemädchen**
Keller:	**Kellerburschen**
Handwerker-team:	**Hotelschreiner** **Heizer (vollautom. Oelheizung)** **Hilfshandwerker**
Club-Lokale:	**Dancing-Kellner** **Officeburschen/Küchenhilfe** **Officemädchen/Buffet**

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef während normaler Bürozeit unter Telefon (051) 23 31 32 oder schreiben Sie uns.

HOTEL BAUR AU LAC, Talstrasse 1, 8001 Zürich

4363

Motel am Thunersee sucht für sofort oder nach Uebereinkunft in Saison- oder Jahresstelle

Fräulein
zur Mithilfe der Leiterin

Zimmermädchen

Tochter für Lingerie

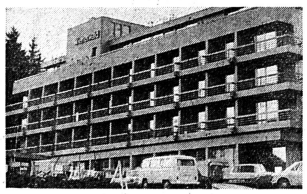
Tochter
für die allgemeine Mithilfe

Portier-Hausbursche
(eventuell Ehepaar)

Offerten an

Fam. Finger, Restaurant-Motel Hirschen,
3646 Einigen, Tel. (033) 54 32 72.

P 05.22639



Neubau Hotel Feusisberg

Der Neubau der Wienerwald Restaurants AG ist fertiggestellt. Das Wienerwald-Ausbildungszentrum hat seine neuen Lehr- und Büroräume bezogen.

Das gastronomische Fachausbildungsprogramm 1971 läuft nach Plan. Die Ausbildungsinhalte sind: gastronomische und kaufmännische Fächer, Mitarbeiterführung und Persönlichkeitsbildung.

Wir bieten einem

jüngeren Mann

(zirka 25–35 Jahre alt)
die Chance, als

Servierlehrer

gemeinsam mit qualifizierten Kollegen vielseitige und interessante Aufgaben zu übernehmen.

Sie sollten eine einwandfreie Schulausbildung nachweisen können und vor allem eine gute Allgemeinbildung haben. Sie sollten eine berufliche Ausbildung in der Gastronomie abgeschlossen und bereits praktische Erfahrung erworben haben (Koch). Pädagogische Praxis wäre von Vorteil, ist aber nicht Bedingung.

Wir suchen einen dynamischen, flexiblen Schweizer Kollegen oder Ausländer mit Permis C, der gleichzeitig das Einfühlungsvermögen mitbringt, sich in ein aufgeschlossenes junges Team zu integrieren.

Wir geben Ihnen Starthilfe. Wir arbeiten Sie ein. Wir bieten Ihnen ein gutes Gehalt, geregelte Arbeitszeit, Anwesenheitskost.

Rufen Sie uns an unter Telefon (051) 76 24 65 oder senden Sie Ihre Offerte an

Wienerwald Restaurants AG,
Ausbildungszentrum, 8835 Feusisberg SZ

111

Berghotel Grosse Scheidegg
3818 Grindelwald

sucht auf Mai bis Oktober oder nach Uebereinkunft

1 Serviertochter
(auch Anfängerin)

Guter Verdienst.

Offerten bitte an:

Familie Burgener, Tel. (036) 53 13 38

4266

Hotel Weisses Kreuz, 3855 Brienz

sucht für kommende Sommersaison

Barmaid

jungen Koch

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Fam. Burri und Müller, Tel. privat (036) 51 13 36

4263

Gesucht für die Sommersaison nach ZERMATT

Alleinkoch oder Köchin

Mädchen
zur Mithilfe in Zimmer und Lingerie.

Ferienhaus Silvana
3920 Zermatt, Tel. (028) 7 70 12

4216

HOTEL Beau Rivage 1200 GENÈVE

cherche:

une gouvernante de cafeterie

Faire offres avec copies de certificats et photo à: Hôtel Beau-Rivage, 1201 Genève.

4282

Gesucht in gepflegtes Hotel (50 Betten) am Brienzersee für lange Sommersaison

Gouvernante (Betriebsassistentin)

Hotelpraktikantin

Saaltochter
sprachenkundig

Buffettochter

Commis de cuisine

Zeitgemässe Entlöhnung.

Offerten gefälligst an

Hotel Bären, 3855 Brienz
Tel. (036) 51 24 12

4283

HOTEL SCHWANEN RAPPERSWIL

sucht in bestbezahlte Jahres- oder Saisonstelle

1 Chef de partie
1 Commis de cuisine
1 Hilfskoch
1 Barmaid
1 Bar-Serviertochter

Offerten sind erbeten an die Direktion, Tel. (055) 2 07 77.

4087

Hotel-Restaurant-Tea-room-Bar
Rotes Haus Brugg

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

Commis de cuisine

Anmeldung an Familie J. Maurer-Haller,
Tel. (056) 41 14 79.

OFA 51.760.250

Davos

Hotel des Alpes garni

Wir suchen für Jahresstelle (eventuell Saison) gutausgewiesene

1. Lingère
(näh- und flickkundig)

sowie

Kochlehrling

Buffettochter

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Offerten sind zu richten an die Direktion oder telephonisch (083) 3 78 55.

4354

CARLTON HOTEL St. Moritz

Sommer im Engadin

Wir suchen folgende Mitarbeiter:

Küche	**Chef saucier** **Chef garde-manger** **Chef entremetier** **Chef pâtissier**
Economat	**Kaffeekoch oder Köchin**
Service	**Chef d'étages** **Chefs und demi-chefs de rang** **Commis de rang** **Serviertochter Schwimmbad**
Bar	**Commis de bar**
Loge	**Nachtconcierge oder Nachtportier** **Chauffeur-Conducteur**
Etage	**Femme de chambre**
Lingerie	**Glätterin** **Stopferin**

Bei Eignung Vertrag für Wintersaison zugesichert.

Ihre Offerte richten Sie bitte an die Direktion Carlton Hotel, 7500 St. Moritz.

4351

SOLY BAR

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

1 Kellner

1 Commis de cuisine

1 Buffettochter oder -burschen

1 Küchenburschen

1 Zimmermädchen

Wir bieten Kost und Logis im Hause. Sehr gute Entlöhnung.

Motel Nord-Süd, Bar-Dancing, 4699 Hauenstein bei Olten, Telephon (062) 21 66 77.

4338

MÖVENPICK

Für unsere Restaurationsbetriebe auf dem Platze Zürich suchen wir

SOUS-CHEF

CHEF DE PARTIE

COMMIS DE CUISINE

Sie arbeiten mit modernen Apparaten nach den neuzeitlichsten Arbeitsmethoden. Sie lernen eine fortschrittliche Küchenführung und Küchenplanung kennen. Durch unsere internen Fach-, Sprach- und Fernkurse können Sie sich beruflich wie auch persönlich weiterbilden.

Schöne nette Personalzimmer sowie fortschrittlich ausgebaute Sozialleistungen sind bei uns selbstverständlich. Wenn Sie zudem eine geregelte Arbeitszeit vorziehen, so rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns.

Mövenpick AG Zürich, Regionaldirektion, 8003 Zürich
Telefon (051) 27 52 30 (H. Volkart)

P 44-61

WAS WIR SUCHEN SIND.....SIE!

J. BAUMANN
INHABER

E. SACKMANN
PERSONALCHEF

H. SCHNETZER
KÜCHENCHEF

E. LIPITSCH
CHEF DE SERVICE

? Buffet-tochter

? Restau-rant-hostesse

? Volon-tärin

... denn wenn Sie ein so nettes, fröhliches Mädchen sind, aufgeschlossen und lernbegierig, dann passen Sie genau in diese Lücke!

Unsere leitenden Herren nehmen sich gern die Mühe, Sie sorgfältig und gründlich mit Ihrem Aufgabenkreis vertraut zu machen, falls die Hotelbranche für Sie Neuland ist! – Wir bieten gute Entlöhnung, gutes Arbeitsklima und Aufstiegsmöglichkeiten!

Schreiben oder telefonieren Sie uns lieber schon heute als erst morgen!
E. Sackmann, Personalchef, Tel. (031) 22 20 27.

4436

Terrassen-Restaurant – Bar – Tea-room
Dancing «Happy Light» – Bierquelle
Casinoplatz, 3000 Bern

CASINO BERN

Pour son Département

Promotion commerciale l'Hôtel Méditerranée à Genève

recherche

un collaborateur-cadre

(30 ans environ), excellente présentation, possédant parfaitement le français, l'anglais et l'allemand et ayant de grandes facilités de contact.

Sa mission: Vente et promotion des Ventes, contacts internationaux.

Le lieu de travail étant Genève, il faut néamoins envisager de très fréquents déplacements en Suisse et à l'étranger.

Adresser C. V. et photo à:

La direction Hôtel Méditerranée
14, rue de Lausanne, 1201 Genève

4349

Hôtel du Rhône
Genève

cherche

chefs et commis de rang

Entrée immédiate ou à convenir.

Faire offre à la direction avec copies de certificats, curriculum vitae et photo.

4373

Hotel Viktoria, Gstaad

sucht für Jahresstellen ab sofort

Küchenchef
Sekretärin
Saal-Restaurationstochter

Offerten erbeten an
A. Oehrli-Lauener, 3780 Gstaad

4192

Der Neubau des Hotels und Restaurants Wienerwald in Feusisberg ist fertiggestellt.

Wir haben noch folgende Saison- und Jahresstellen zu besetzen:

Buffetdame
Buffetbursche
Hausbursche
Zimmermädchen
Serviertöchter
und einen
älteren Mann
der in Halb- oder Ganztagsbeschäftigung sich um die Maschinen und die Gartenanlagen kümmert.

Die Arbeitsbedingungen sind gut. Wir bieten Ihnen zeitgemässe Entlöhnung, geregelte Arbeitszeit (Ganztags- oder Halbtagsbeschäftigung), sowie freie Kost und Logis. Rufen Sie uns unverbindlich an unter Telefon (01) 76 24 64 oder senden Sie Ihre schriftliche Offerte an

Hotel Wienerwald, 8835 Feusisberg SZ

111

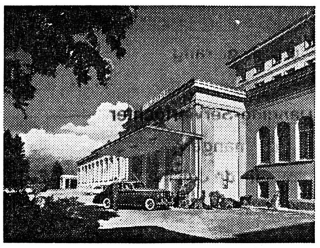
Grand Hotel Regina
3818 Grindelwald

sucht für lange Sommersaison 1971

Commis de cuisine
Personalkoch oder Köchin
Köchin zur Weiterbildung
2 junge Küchenburschen
für Sommersaison 1971 und Wintersaison 1971/72 mit anschliessender Kochlehre.

Eintritt sofort oder nach Vereinbarung. Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbittet Hr. W. Lässer, Küchenchef, oder die Direktion.

4372



Kulm Hotel St. Moritz

Wir suchen noch für Sommersaison, Eintritt zirka 20. Juni (bei Zufriedenheit langes Winterengagement garantiert):

Büro:	**Direktionssekretärin** viersprachig (Steno nicht unerlässlich) Eintritt sofort oder nach Vereinbarung.
	Hilfs-Warenkontrolleur und Bonkontrolleur
	Stagiaire de réception
Loge:	**Voiturier**
Restaurant: (Maître d'hôtel Mr. P. L. Rey)	**Chef d'étage** Netto-Garantie-Einkommen
	Commis d'étage Netto-Garantie-Einkommen
	Chefs und Demi-chefs de rang Netto-Garantie-Einkommen
	Commis Netto-Garantie-Einkommen
Bar/Halle:	**Commis de bar et hall**
Küche:	**Commis pâtissier** avec intérêt d'apprendre d'un pâtissier de grande classe
Etage:	**Zimmermädchen, femmes de chambre**
Economat:	**2. Gouvernante**
Diverses:	**Kaffeeköchinnen**
	Näherinnen (cucitrici)
	Glätterinnen (stiratrici)
	Office- und Küchenhilfspersonal (ragazzi per office et cucina)

Offerten mit Photo und Zeugniskopien an die Direktion.
Kulm Hotel, 7500 St. Moritz

4374

Hotel Hirschen
8640 Rapperswil am Zürichsee

sucht auf Mitte April fachkundige

Restaurationstochter

für Bündnerstube.

Hoher Verdienst und geregelte Freizeit werden zugesichert.

Offerten sind zu richten an

H. Kipfer-Kaufmann, Küchenchef,
Hotel Hirschen, 8640 Rapperswil, Tel. (055) 2 11 02

2990

Gesucht wird für Saison- oder Jahresstelle eine

Sekretärin

Eintritt nach Uebereinkunft
Geregelte Arbeitszeit.

Offerten an Direktion

Hotel Surselva,
7018 Flims-Waldhaus

4245

Seehotel Schwert, 6442 Gersau

sucht für sofort oder nach Uebereinkunft

Gouvernante
Kaffeeköchin

Guter Verdienst.

Offerten nimmt gerne entgegen
Fam. Nigg, Tel. (041) 83 61 34

4301

Zur Führung eines auf Frühjahr 1972 neu erstellten

Motel-Tea-rooms

am Thunersee wird bestausgewiesener (s)

Gerant oder Geranten-Ehepaar

gesucht.

Unter Angabe von Referenzen und bisheriger Tätigkeit erwarten wir Ihre Zuschrift. Diskretion zugesichert.

KILCHHERR

Fohlenweg 9
3600 THUN

P 055139

Gesucht auf 1. Juni in kleinere Brigade

1 Chef de partie
1 Commis de cuisine

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Hotel Alpenrose, 3823 Wengen,
Tel. (036) 55 16 51 + 55 26 42.

3734

SAIS

die Zukunft aktiv mitgestalten

Wir haben unsere Geschäftstätigkeit kürzlich erweitert und suchen daher einen weitern Mitarbeiter. Als

Vertreter und Fachberater

unserer Grosskonsumentenabteilung bearbeiten Sie die Gebiete von Basel, Basel-Land, Solothurn, des Berner und Teile des Neuenburger Juras.

Die Firma wird Sie bei Ihrer nicht alltäglichen – aber harten – Arbeit tatkräftig unterstützen.

Die fachliche Ausbildung sollten Sie sich als Konditor oder Koch erworben haben. Es kann aber auch ein Kaufmann mit Verkaufserfahrung in Frage kommen. Sie müssen in der Lage sein, ein Gespräch auch in französischer Sprache zu führen.

In Ihre Tätigkeit werden wir Sie sorgfältig einführen. Nach Abschluss der einige Monate dauernden Einführungsphase ist es erwünscht, den Wohnsitz in der Region Grenchen/Solothurn zu nehmen.

Idealalter etwa 28 bis 35 Jahre.

Bitte setzen Sie sich doch einmal mit uns in Verbindung, schriftlich oder mündlich.

Oel- und Fettwerke SAIS

Förrlibuckstrasse 10, 8130 Zürich
Telefon (051) 44 44 71, intern 484

615

Wir suchen für unser renommiertes Hotel im Tessin (Ganzjahresbetrieb)

Chef de cuisine

der die Fähigkeiten hat, eine gepflegte Küche zu führen und unsere anspruchsvollen Gäste zu verwöhnen.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen unter Chiffre 4177 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Davos

Das Hotel und Spezialitätenrestaurant

BEI TSCHIERS im Landhaus

sucht für kommende Sommersaison (eventuell Jahresstelle)

Tochter für Réception
(sprachenkundig)

Koch oder Köchin

Commis de cuisine

Lingère

Personal, das an gutes Zusammenarbeiten gewöhnt ist und ein Zuhause zu schätzen weiss, sende bitte Bildofferten mit Referenzen an:

Frau Elfie Casty, Hotel Landhaus
7299 Davos-Laret (zwischen Klosters und Davos)

4234

Hôtel Duc de Berthold
1700 Fribourg, tél. (037) 23 47 33

engage pour entrée immédiate un

sous-chef de cuisine
chef de partie
premier cuisinier
cuisiniers
sommeliers(ères)

Faire offres par écrit ou prendre contact par téléphone avec la direction.

P 17-1084 F

Grosser vielseitiger Restaurationsbetrieb in Bern sucht nach Uebereinkunft in Jahresstelle jüngeren, einsatzfreudigen

Chef de service

mit guten Fachkentnissen, Organisator, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, welcher sich auch für Büroarbeiten interessiert.

Wir bieten sehr gute Entlöhnung und geregelte Arbeitszeit.

Bewerber richten ihre Offerte unter Chiffre 3900 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Sie wollen doch als gelernter Koch

sicher mit dabei sein, wenn

berühmte europäische Restaurants

bei uns in der Baslerstube ihre Spezialitäten präsentieren. Es geht doch einfach um Ihre Berufsehre. Sie müssen doch diese Spezialitäten kennenlernen. Sicher ist, dass Sie als

Commis de cuisine

die einmalige Gelegenheit dazu haben, eine Gelegenheit, die sich Ihnen möglicherweise nie mehr bieten wird.

Wohin Sie sich wenden sollen, damit Ihnen diese einmalige Chance nicht entgeht? An die

BASLERSTUBE im Bahnhofbuffet SBB
Centralbahnstrasse 10, **4000 Basel**
Tel. (061) 22 53 33, Herrn Burgard verlangen

4270

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht:

1. Sekretärin

mit Hotelerfahrung, in Jahresstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Park Hotel Beausite, 3823 Wengen

4240

Hotel Huldi & Waldhaus
3715 Adelboden

sucht für Sommersaison ab Juni

Saaltochter oder -kellner

Saalpraktikant(in)

Restaurationskellner oder -tochter

Barman

Büropraktikant(in)

Commis de cuisine

Chef de partie

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

4332

Hotel acker montana
Wildhaus (Obertoggenburg)

sucht für die kommende Sommersaison

Anfangssekretär(in)

Oberkellner

Chef de rang

Commis de rang

Barmaid

Dancing-Serviertochter

Garde-manger

Commis de cuisine

Nachtportier

Offerten an:

Frau M. Hilty-Weber, Hotel Acker-Montana, **9601 Wildhaus.**

4244

Hôtel Farinet
1936 Verbier

Nous cherchons pour longue saison d'été

réception:	**secrétaire-réceptionniste**
restaurant:	**chefs de rang** **filles de buffet**
étage:	**femme de chambre** **aide-femme de chambre** **lingère**
pâtisserie:	**commis pâtissier** **garçon d'office**
dancing:	**barman** **chefs de rang** **garçon d'office**
diverses:	**garçon d'office** **garçon pour plonge cuisine**

Offres à la direction, tél. (026) 7 26 26.

3836

Alkoholfreies Restaurant in der City von Zürich sucht für sofort oder nach Vereinbarung

Küchenchef oder Alleinkoch

Wir bieten: modern eingerichtete Arbeitsplätze, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Freizeit.

Offerten unter Chiffre 4278 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

DOLDER GRAND HOTEL ZÜRICH

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

Lingeriegouvernante

zur Leitung und Ueberwachung unserer Wäscherei und Glätterei.

Italienischkenntnisse erforderlich. Gute Entlöhnung und Pensionskasse. Kost und Logis im Hause möglich.
Dienstwohnung könnte zur Verfügung gestellt werden.

Sollte Sie diese Aufgabe interessieren, würden wir uns über Ihre Offerte oder Ihren Anruf freuen.

Direktion DOLDER GRAND HOTEL, Telefon (01) 32 62 31

4221

Jelmoli Zürich sucht

Serviertöchter

für das Kundenrestaurant.

Wir bieten Ihnen sehr guten Verdienst sowie Einkaufsvergünstigungen.

Rufen Sie uns an: Tel. (051) 29 30 11, intern 769. Unser Herr Wahl gibt Ihnen gerne weitere Auskunft.

Grands Magasins Jelmoli SA,
Sihlstr. 20, 8021 Zürich.

44-655

Hôtel de Fribourg
1700 Fribourg

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

chefs de partie
commis de cuisine
garçon (fille) de cuisine
stagiaire de cuisine
garçon (fille) de buffet
employé(e) d'office

Très bon condition de travail.

Téléphone (037) 22 66 12
K. M. Wahl, dir.

3866

Carlton Hotel Tivoli, 6000 Luzern

sucht für sofort:

3. Oberkellner

Winebutler

Chef pâtissier

Bewerbungen bitte an die Direktion senden.
Tel. (041) 23 23 33.

Hotel Wilden Mann, 6000 Luzern

sucht für sofort:

Barmaid
(auch Anfängerin)

Zimmermädchen

Bewerbungen bitte an die Direktion senden.
Tel. (041) 23 16 66.

4298

HÔTEL SPORT CLUB CRANS

Cherche pour la saison d'été 15. 6.–15. 9.

chef de cuisine
(eventuellement chef de partie)
chef de rang
demi-chef de rang
commis de rang
fille ou dame de buffet
femme de chambre
portier d'étage
portier de loge / téléphoniste
casserolier
garçon de cuisine
garçon ou fille d'office
aide lingère
aide patron

Offres à la direction. Tél. (027) 7 19 12.

3992

HOTEL GUARDA VAL

Sporz bei Lenzerheide

Ein **anderes** Hotel entsteht.

5 alte Bauernhäuser
werden restauriert und zu einem
wirklich **anderen** Erstklass-Hotel ausgebaut.

Für die Sommersaison,
15. Juni bis 31. Oktober 1971,
suchen wir:

Im Erstklass-Restaurant
(und wir meinen **erstklass**)

2 Kellner
2 Kellner-commis

In der neu eingerichteten Küche
(und wir meinen **neu**)

1 Koch-commis
2 Küchenburschen

Interessiert Sie dieses **andere** Hotel?
Wir freuen uns auf Ihre Kurzofferte.

Hotel Guarda Val, Sporz, 7078 Lenzerheide

4299

Sind Sie unser neuer

Chefkoch?

Vielleicht im Idealalter von 24 bis 35 Jahren? Trauen Sie sich zu, eine qualitativ erstklassige à-la-carte-Küche zu führen? Mit vielen Banketten? Bei geregelter Arbeitszeit? Möchten Sie diesen angesehenen, aber verantwortungsvollen Posten übernehmen? Das

Spezialitätenrestaurant «Frieden», Schaffhausen

ist ein antiker, aber bestens eingerichteter Erstklassbetrieb und weitherum bekannt. Eintritt nach Uebereinkunft. Wir behandeln Ihre Anfrage diskret. Dürfen wir Sie zur Kontaktnahme einladen?

J. Kunz, Spezialitätenrestaurant «Frieden», Herrenacher 11
8200 Schaffhausen, Tel. (053) 5 17 05

4121

GRAND HOTEL NATIONAL LUCERNE

Grand Hotel National
6000 Luzern

sucht für lange Frühjahrs- und Sommersaison folgende Mitarbeiter:

Restaurant: **Commis de restaurant**

Küche: **Commis de cuisine**
Commis pâtissier

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lichtbild sind an die Direktion zu richten.

3918

Für unsere neu eröffnete Kellerbar suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft gewandte, an selbständiges Arbeiten gewöhnte

Barmaid

Telefonieren Sie uns bitte zwischen 9.00 bis 12.00 Uhr, 14.00 bis 18.30 Uhr.

Tel. (061) 85 02 81, Fam. Tüller
Rest. Schützenstube, 4410 Liestal

OFA 61.835.007

Hotel Butterfly,
Kreuzstr. 40, 8008 Zürich

sucht per 1. Mai oder nach Uebereinkunft

Chef de rang
Commis de rang

sprachenkundig, Mindestlohngarantie.

Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.
Tel. (051) 47 42 70.

4167

Wir suchen nach Vereinbarung für
Bar-Restaurant Eiffel, Zürich

Barmaid und
Serviertochter oder Anfängerin

für Landgasthaus zur «Au» Dällikon:

Restaurationskellner und
Büropraktikant

Zimmer vorhanden.

Melden Sie sich bitte bei Personalchef Landgasthaus zur «Au», 8108 Dällikon
Tel. (051) 71 45 50

572

Montreux

Hôtel Terminus, 1820 Montreux

cherche pour place à l'année

1er commis de cuisine
ou
chef de partie
(remplaçant du chef de cuisine)

Faire offre à la Direction, Ph. Annen.

4242

HOTEL WALHALLA

9001 St. Gallen

sucht für seinen erstklassigen Hotel- und Restaurationsbetrieb in Jahresstelle

Restaurationstochter
Restaurationskellner

Wir legen Wert auf einen guten Umgang mit den Gästen einheimischer und ausländischer Herkunft.

Wir bieten guten Verdienst und geregelte Freizeit.

Offerten sind erbeten an:

E. Leu-Waldis, Hotel Walhalla, 9001 St. Gallen,
Tel. (071) 22 29 22.

4287

ASCOT HOTEL ZÜRICH

HOTEL ASCOT, 8027 Zürich, Tel. (051) 36 18 00
Haus ersten Ranges – im Herzen der Stadt
sucht in Jahresstellen mit Eintritt nach Uebereinkunft oder per sofort:

Réception: **Sekretärin**
Praktikantin

Küche: **Chef saucier**
Commis de cuisine

Restaurants: (mit Fixlöhnen) **Chef de rang**
Commis de rang

Etage: **Portier**
(für Ferienablösung)
Zimmermädchen

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima in sehr lebhaftem Betrieb, überdurchschnittliche Salarierung und bei Eignung Dauerstellen mit Aufstiegsmöglichkeiten und Fürsorgestiftung.

Wir erwarten gutes berufliches Fundament und hundertprozentigen Einsatz.

Bitte telephonieren Sie uns oder senden Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion.

4253

Hotel Monopol-Metropol
6490 Andermatt

sucht für die lange Sommersaison

Büro-Praktikantin
Restaurationstochter
Buffettochter
(Anfängerin)
Commis de cuisine
(modernste Küche)
Kellner

Offerten sind zu richten an die Direktion, Tel. (044) 6 75 75.

3569

INTER REST

Autobahnrestaurant N1-Süd
Forrenberg bei Winterthur
8472 Seuzach

Neu eröffneter Betrieb.

Unser Betrieb hat einen unerwarteten Aufschwung genommen, deshalb müssen wir unsere Brigade bereits verstärken. Folgende Posten sind zu vergeben:

Jahresstelle oder Saisonstelle.
Auch Ausländer können angestellt werden.

1 Koch
1 Hilfskoch
1 Buffetdame
und Stütze der Direktion
1 Büffetdame oder Büffetbursche
2 Mädchen
für das Büffet und Service an der Bar.
(Anfängerinnen werden angelernt.)
2 Servicepraktikantinnen
2 Serviertöchter oder Kellner
(Sehr guter Verdienst garantiert)
Frauen zur Mithilfe im Office und Küche
Officeburschen
Hausburschen

Die Unterkunft wird zugesichert.

Offerten sind zu richten an Herrn Hartmann dir.
Telefonieren Sie (052) 22 36 40.

4218

Gesucht für lange Sommersaison in Saison- oder Jahresstelle

Chef de partie
Commis de cuisine

mit Freude an einem lebhaften und soignierten à-la-carte-Betrieb

sowie freundliche und beruflich versierte

Serviertochter
(mit guten Englischkenntnissen).

Offerten an Willy & Kurt Buholzer, Tel. (041) 36 37 38

Restaurant Grill-room

4350

OLD SWISS HOUSE **LUZERN**

MERKUR

An jüngere Praktikantinnen die Karriere machen wollen!

Wir sind ein bekanntes, gut fundiertes Kettenunternehmen im Gastgewerbe und bieten jüngerer Praktikantin ausgezeichnete Voraussetzungen für eine erfolgreiche Karriere. Sie sollte, wenn möglich, eine gastgewerbliche Grundausbildung absolviert haben (eventuell Vorbildung in Hotelfachschule), Sprachkenntnisse besitzen sowie Initiative, Organisationstalent und Teamgeist mitbringen. Bei Eignung Beförderung zur Assistentin/Gerantin möglich. Guter Verdienst und vorbildliche Sozialleistungen selbstverständlich.

Arbeitsort Bern.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Interessentinnen bitten wir um ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung zwecks Vereinbarung eines unverbindlichen Gesprächs.

Merkur Tea-room, Spitalgasse 2, 3000 Bern, Telefon (031) 22 39 19
(Herrn Büchi verlangen).

P 05-6036

Die Chance ein Restaurant zu führen

ein modernes Personalrestaurant mit freundlichen Gästen und tüchtigen Mitarbeitern. Vielleicht ganz in der Nähe Ihres Wohnortes. Für die grösste Organisation der Gemeinschaftsverpflegung mit 230 Betriebsrestaurants in der deutschen Schweiz.

Als

Betriebsleiterin

erwarten wir von Ihnen, dass Sie eine hauswirtschaftliche oder gastgewerbliche Ausbildung und Praxis haben und dass Sie mit Organisationstalent und Einfühlungsvermögen einen lebhaften Betrieb erfolgreich führen können.

Ein der Verantwortung entsprechendes Gehalt, zeitgemässe Sozialleistungen, gutes Teamwork und geregelte Arbeitszeit sind für unsere Mitarbeiterinnen selbstverständlich.

Lassen Sie sich bitte unverbindlich orientieren.

Schweizer Verband Volksdienst
Neumünsterallee 1, 8032 Zürich
Telefon (051) 32 84 24, intern 51

143

- Vous aimez votre métier
- Vous souhaitez le faire aimer à une équipe de jeunes gens sympathiques
- Vous saurez organiser leur programme de travail
- Vous désirez exercer votre profession dans une ambiance jeune, dynamique et international

Vous êtes le

chef de cuisine

PROFESSEUR A L'ECOLE HOTELIERE

que nous cherchons pour la mi-août ou date à convenir.
Agé de 30–35 ans, parlant bien le français et si possible l'allemand, vous faites vos offres, accompagnées des documents habituels (curriculum vitae, références, prétentions de salaire) à la direction de notre école, qui répondra volontiers à toute question complémentaire.

ECOLE HOTELIERE LAUSANNE
de la Société Suisse des Hôteliers
119, av. de Cour, 1003 LAUSANNE, tél. (021) 26 59 23

4081

Hôtel du Rhône
Genève

Cherche

secrétaire de réception

(homme)

Entrée immédiate ou à convenir. 3 langues, place à l'année.

Faire offre à la Direction avec copies de certificats, curriculum vitae et photo.

3959

HOTEL DES ALPES FLIMS-WALDHAUS

sucht per 1. Juni bis Ende September

1 chef de partie oder
1 Commis de cuisine

1 Hilfsportier
1 Hilfszimmermädchen
1 Office- oder Küchenbursche

Sehr gute Entlöhnung und geregelte Arbeitszeit.

Erbitte Offerten an A. Zimmermann.

4213

Hotel & Restaurant Eiger
3823 Wengen

sucht für lange Sommersaison

Restaurationstöchter oder Kellner
für Restaurant und Arvenstube

Commis de cuisine

Buffetbursche

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten sind erbeten an: Fam. Fuchs-Gertsch, Hotel Eiger, 3823 Wengen, Tel. (036) 55 11 32.

3237

★★★
DERBY WIL

Wir suchen in vielseitigen Restaurations- und Hotelbetrieb, Dancing

Speiserestaurant	**Serviertochter**
Snack-Bar	**Kellner und Serviertochter**
Dancing	**Barmaid** **Barlehrtochter** **Serviertochter/Kellner**
Küche/ Snack-Bar	**Commis de cuisine**
Küche	**Küchenbursche**

Gutbezahlte Jahresstellen in modernem Haus, abwechslungsreiche Tätigkeit in verschiedenen Lokalen.

Anfragen erbeten an Derby Hotel, 9500 Wil/SG, Tel. (073) 22 26 26, Dr. Armin Strässle.

4141

Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant Nähe Stadtgrenze Zürich

tüchtigen Koch
(Alleinkoch) neben Patron und Lehrling.

Eventuell auch Aushilfe für 1 bis 2 Tage pro Woche.

Offerten erbeten an:

Hotel Sternen, 8903 Birmensdorf
500 m nach der Waldegg, Tel. (051) 95 42 09.

4110

Wir suchen in unseren modern eingerichteten, vielseitigen Betrieb tüchtigen

Koch oder Köchin
(eventuell Aushilfe)

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.
Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, Kost und Logis.

Telefonieren Sie bitte

Fam. Tüller, Rest. Schützenstube
4410 Liestal, Tel. (061) 84 14 48

OFA 61835007

Hotel Conrad
7550 Bad Scuol-Schuls-Tarasp
Engadin

sucht für die Sommersaison oder in Jahresstellen

Sekretärin
(eventuell Anfängerin)

Portier

Serviertochter

in Café-Speiserestaurant
(Tellerservice)

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten bitte an:

Th. Conrad, Hotel garni & Restaurant Conrad
Scuol-Schuls, Tel. (084) 9 11 52

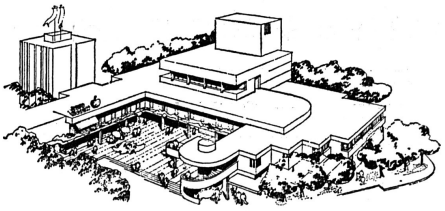
4262

Für unser modernes, neu erbautes Hotel über dem Zürichsee suchen wir

Réceptionistin

Wir bieten Jahresstelle. Gutes Salär, Kost und Logis im Haus, geregelte Arbeitszeit usw. Alles, was Sie von einem guten Arbeitsplatz erwarten können.

Reichen Sie bitte Ihre schriftliche Offerte ein unter Chiffre 615 an Hotel-Revue, 3011 Bern.



THURGAUERHOF WEINFELDEN

Betriebseröffnung 1972 (Hotel im Frühjahr, Restauration im Herbst), mit 80 Hotelbetten, grossem Festsaal (400–500 Gedecke), 2 Restaurants, 2 Konferenzräume, Bar und Foyer, Ausstellungshalle, Einkaufszentrum und Warenhaus,

ein Kongresszentrum der Ostschweiz

47 Schnellzugsminuten von Zürich, 15 km von Konstanz, 30 km von St. Gallen, geeignet für Bankette, Versammlungen (bis 800 Sitzplätze), Tagungen, festliche Anlässe usw.
sucht

Direktions-Ehepaar

für Hotel- und Restaurationsbetrieb und Banketterfahrung.

Gewünscht werden: Erfahrung in Hotel- und Restaurationsbetrieb, Initiative und Organisationstalent, geschickte Personalführung, gute Umgangsformen und sicheres Auftreten, Fähigkeitsausweis.
Geboten werden: Interessante und vielseitige Aufgabe, selbständiges Arbeiten, gut honorierte Jahresstelle, schöne Wohnung (6. Etage). Diskretion zugesichert.

Interessenten wollen sich bitte melden mit handschriftlicher Bewerbung, Bild und entsprechenden Unterlagen bei:
Herrn Dr. O. Model, Präsident, im Sefi, 8570 Weinfelden,
Telefon privat (072) 5 05 06.

P 41-785

Restaurationsbetriebe Shopping-Center Spreitenbach bei Zürich

Im modernsten Einkaufszentrum der Schweiz suchen wir für sofort in Jahresstellen flinke und freundliche Schweizerinnen als

Service-Hostessen
Gouvernante
Gouvernante-Praktikantin
Direktionssekretärin
Büropraktikant
Kontrolleur (Juli bis November)
Chef garde-manger
Chef entremetier
Saucier
Tournant für Satellitenküche
Garde-manger/Entremetier
Küchenhilfspersonal

In unseren fünf Restaurants finden Sie sicher einen angenehmen Arbeitsplatz zu den besten Bedingungen. Senden Sie Ihre Offerten an:

Dir. Rud. Kuster, Restaurationsbetriebe im Shoppingcenter,
8958 Spreitenbach oder telefonieren Sie uns: (056) 3 63 68.

3360

Kornhauskeller Bern

sucht in Jahresstelle

Restaurationstochter oder Kellner
Saucier
Garde-manger
Koch-Tournant
Commis de cuisine

Fähigem Mitarbeiter wird bei guter Bezahlung interessante, selbständige Arbeit nebst geregelter Freizeit geboten.

Schreiben oder telefonieren Sie an

Th. Gerber, Restaurant Kornhauskeller
3000 Bern 7, Tel. (031) 22 11 33

3899

Hotel-Restaurant Belvoir
8803 Rüschlikon/Zürich

Zu unserer Entlastung suchen wir

Aide du patron

Damen, die Erfahrung im Hotel- und Rest.-Fach haben, erhalten den Vorzug. Alter zirka 27 bis 50 Jahre.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

E. Schribler, Telefon (051) 92 03 02.

4061

Stellengesuche Demandes d'emploi

Schweizer, 31 Jahre alt, gelernter Koch und Absolvent der Hotelfachschule Luzern, sucht Stelle als

Geschäftsführer/Gerant

Eintritt 15. Mai oder nach Uebereinkunft.

Offerten bitte unter Chiffre A 03-370177 an Publicitas, 4001 Basel.

Junger Mann mit vielseitiger Ausbildung im Gastgewerbe, Fähigkeitsausweis A, sucht interessante Stellung, z. B. als

Direktionsassistent/Aide de patron

Offerten unter Chiffre 44-301118 an Publicitas AG, 8021 Zürich.

Wer bietet mir eine gutbezahlte Stelle in Gastgewerbe oder Lebensmittelbranche auf Anfang 1972

Bin 30 Jahre, verh., gelernter Koch, servicekundig, Fähigkeitsausweis für das Gastgewerbe des Kantons Bern mit den besten Referenzen. Auch ausländische Stellen erwünscht.

Offerten an

Max Blunier, Rest. Sternen, 3274 St. Niklaus BE

P 06-2234

Jeune Autrichienne, 21 ans, fille d'hôtelier, en possession d'une maturité et d'un diplôme d'une école de tourisme, parlant allemand, anglais et français,

cherche place en Suisse romande

de préférence dans une agence de voyage ou dans un hôtel afin de perfectionner ses connaissances de français.

Faire offre à l'adresse suivante:

Mlle Marlies Obwexer, A-9971 Matrei im Osttirol Autriche

P 05301554

Manque de personnel?

Une entreprise suisse au moins peut avoir la chance de combler cette grave lacune si elle est disposée à faire confiance à

couple de métier

(nationalité suisse)

lui, 39 ans, elle, 37 ans, certificats de capacité (grande patente vaudoise) qui **offre ses services** pour début juin ou date à convenir en qualité de

directeurs
ou aides de direction
ou gérants

d'un établissement valable, situé de préférence dans la région lémanique (autres propositions peuvent éventuellement être discutées).

Une entrevue – sans engagement – peut être envisagée rapidement (discrétion d'honneur) en écrivant sous chiffre 3470 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Couple

avec grande expérience dans l'hôtellerie et la restauration, titulaire du certificat de capacité vaudoise pour établissement important **cherche**

direction ou gérance d'un hôtel garni ou d'un motel

dans la région du Léman.

Pour tout renseignement, écrire sous chiffre 4399 à l'Hôtel-Revue, 3011 Berne.

Küchenchef

Deutscher, sucht Stelle auf 1. Juni nach Möglichkeit an See, seit 8 Jahren in der Schweiz.

Serviertochter

Schweizerin, sucht Stelle auf 1. Juni.

Angebot mit Gehaltsansprüchen an:
Ernst Ostertag, Hirzenbachstr. 94, 8051 Zürich.

4463

Schweizer, 29jährig, abgeschlossene Kellnerlehre, mehrere Jahre im Service tätig, viersprachig, sucht Stelle, evtl. als

Bankett-Organisator/Anfangsoberkellner

in kleinen oder mittleren Betrieb.
Stellenantritt 20. 5. oder 1. 6. 1971.

Offerten unter Chiffre 4440 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Direktionsehepaar

in ungekündigter Stelle sucht gelegentlich neuen Wirkungskreis. (Selbstbedienung oder konservativer Service.)
7 Jahre Erfahrung in der Hochgebirgsrestauration, Diplom Hotelfachschule Lausanne, Wirtepatent Kanton Bern.

Offerten bitte unter Chiffre 4402 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Routinierter, sympathischer

Disc-Jockey

sucht geeigneten Wirkungskreis, evtl. in Saisonstelle.

Offerten bitte unter Chiffre 4393 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Junger Koch
(21) Schweizer

und

Serviertochter
(20) Deutsche

suchen interessante Saisonstelle in kleinerem bis mittlerem Betrieb.

Offerten unter Chiffre 4441 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

SEKRETÄRIN, 23 Jahre alt,

englische und französische Sprachkenntnisse, Hostessenerfahrung, sucht per Anfang Juni neuen Wirkungskreis im Hotelfach **(Réception)** in französischer Schweiz oder Frankreich.

Angebote an:

Irmgard Heidenreich, D-8570 Pegnitz, Postfach 1166, Deutschland.

4444

Schweizer, 27 Jahre alt, sprachenkundig, mit Auslanderfahrung und langjähriger Praxis in nur gutgeführten Schweizer Hotels, sucht Jahresstelle als

Concierge Information

in ein neuzeitliches, vielseitiges, mittleres Stadthotel. **Bevorzugt:** deutsche Schweiz; Bern, Basel oder Zürich.
Kost und Logis im Hause.
Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten unter Chiffre 4451 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Bin 22 Jahre alt, Deutscher, war 1½ Jahre als

Koch

in der Schweiz tätig, suche zum 1. August 1971 neue Stelle im Raume Biel, in gutem Hotel oder gutbürgerlichem Restaurant. Angebote mit Verdienstmöglichkeiten bitte an: Fr. Sturm, 6092 Kelsterbach a. Main, Wladstr. 136, Deutschland.

4438

Tochter sucht Stelle als

Verkäuferin

im Kiosk, Kurort bevorzugt.

Offerten bitte unter Chiffre 4439 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

JEUNE HOMME

18 ans, parlant français-anglais, bonnes notions d'allemand, cherche place dans hôtel pour juillet et août.

A. Simond, 33, rue de Bourg, Lausanne, tél. (021) 23 94 85.

P 22-305843

Junger Hotelangestellter mit 12jähriger Praxis und viersprachig sucht Stellung als

Direktionsassistent

Schriftilche Offerten sind erbeten unter Chiffre OFA 369 Li, an Orell Füssli Werbe AG, 4410 Liestal.

OFA 61000982

Junge, aufgeschlossene Tochter, 23, mit Diplom Hotelfachschule Luzern, sucht interessante Stelle als

Sekretärin-Praktikantin

im In- oder Ausland.
Eintritt auf Juni.

Offerten unter Chiffre 4452 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Besitzen Sie eine Pension, ein mittelgrosses Hotel oder einen Gasthof und möchten für eine Weile ausspannen?

Wir führen Ihren Betrieb gerne in

GERANCE

weiter.

Sie: (25), Fähigkeitsausweis A, vielseitige Ausbildung, Deutsch, Französisch, Englisch.

Er: (25), kalkulationssicherer Küchenchef, à-la-carte- und bankettkundig.

Eintritt nach Uebereinkunft.

Zuschriften erbeten unter Chiffre 4459 an die Hotel-Revue, 3011 Bern.

Stellenangebote Offres d'emploi

Gesucht per sofort

Alleinkoch

in neu renovierten Landgasthof.

Offerten an F. Herter, Gasthaus & Metzgerei Löwen, 8413 Neftenbach-Winterthur,
Tel. (052) 31 10 44/45.

P 41-21789

Gesucht nach Ascona

Chef de partie

Saaltochter

Logentournant

mit Fahrbewilligung

Nachtportier

Offerten mit Unterlagen an:

Hotel Casa Berno
6612 Ascona

4290

Inseratenschluss:

Jeden Freitag morgen 11.00 Uhr!

Stellenangebote Offres d'emploi

TESSIN

Wir suchen ab sofort oder nach Vereinbarung für lange Sommersaison:

Garde-Koch

Chef de rang

Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an die Direktion des

Hotels Dellavalle
6645 Brione/Locarno
Tel. (093) 33 13 21.

3967

Hotel Bahnhof
8200 Schaffhausen

Gesucht in Jahresstelle mit Eintritt nach Uebereinkunft

Barmaid

Serviertochter

Offerten bitte an:
H. W. Graf,
Tel. (053) 5 40 01

4396

Hotel Mediterraneo

Viale Carducci – Tel. 62152
CATTOLIVA (Adria/Italien) sucht

Sekretär(in)

mit Sprachkenntnissen (Deutsch, Französisch und Englisch) ab Ende Mai bis anfangs September.

614

Hotel Butterfly
3920 Zermatt

sucht für Sommersaison

1 Commis de cuisine

Barmaid oder Barman
(Praktikant)

Offerten mit Unterlagen an A. Weingand, 3920 Zermatt
Tel. (028) 7 87 21

4417

Gesucht nach Uebereinkunft

Gerant(in)

in modernen Barbetrieb nach Winterthur.

Sich melden bei

H. Odermatt
Tel. (056) 41 36 53

P 02851

Heiratsanzeige

Junger

Hoteliersohn

Fischmann, kath., 27, 175 cm, sucht auf diesem Weg ein schlankes, hübsches, sympathisches Girl zur Verbringung der Freizeit. Bei gegenseitiger Zuneigung spätere Heirat nicht ausgeschlossen. Bitte nur ernstgemeinte Zuschriften.

Ich erwarte Ihr Briefleln mit Photo unter Chiffre 4375 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

TODESANZEIGE

Ein liebes, gutes Mutterherz hat aufgehört zu schlagen.

Wir haben die schmerzliche Pflicht, Ihnen mitzuteilen, dass unsere liebe Mutter, Grossmutter, Schwester, Nichte und Schwägerin

Frau Heidy Martin-Meier

Hotelière

einen Monat nach ihrem 57. Geburtstag, überraschend nach einem arbeitsreichen Leben sanft entschlafen ist.

Unsere liebe Mutter war die Seele unseres Hauses und hat in langjähriger mühevoller Arbeit und in vorbildlichem Pflichtbewusstsein für unsere Gäste gesorgt. Trotz ihrer vielen Arbeit fand sie immer noch Zeit, für uns eine gute, liebevolle Mutter zu sein.

Bad Ragaz, den 26. April 1971

In tiefer Trauer:
Christa und Eugen Casanova-Martin mit Gion Reto
Rolf und Vreni Martin-Feusi mit Nicole
Hermann Meier-Wettstein und Familie
Frau Ida Wittwer-Blunk, Tante
nebst vielen Freunden unseres Hauses
und Anverwandte

Die Abdankung in der evangelischen Kirche in Bad Ragaz mit anschliessender Urnenbeisetzung fand statt: Samstag, 1. Mai, um 14 Uhr.

Statt Blumenspenden gedenke man der Heilpädagogischen Vereinigung Sargans-Werdenberg, Postscheck 70 - 8556.

Leidzirkulare können nur nach auswärts versandt werden.

P 13-24923

Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles

Hotel-Restaurant zu verkaufen

In den Freibergen, in aussichtsreicher Touristenlage, an der Hauptstrasse gelegen, ist für sofort oder nach Uebereinkunft (evtl. für den 1. April 1971) das Hotel-Restaurant

«A la Halte des Amis», 2311 Les Emibois

zu verkaufen (evtl. zu vermieten)

Das Haus ist komplett umgebaut und renoviert. Es hat Restaurant und Speisesaal, grossen Garten und Privatparkplatz für 20 Autos. Alle Zimmer mit Komfort (25 Betten). Geeignet für Koch oder für eine Familie.

Sich wenden an den Besitzer: André Aubry-Bonnemain, 2311 Les Emibois, Telefon (039) 51 12 51.

P 34-12630

Ab sofort in bekanntem **Klimakurort der Innerschweiz**

zu verpachten

Ferienhotel mit Passantenrestaurant

in ausgezeichneter Aussichtslage. Dank Entwicklung des Wintersports Jahresbetrieb möglich. Günstige Uebernahme- und Pachtbedingungen. Initiative Bewerber werden gebeten, sich mit der Treuhandstelle SHV AG, Lidostrasse 5, 6000 Luzern (Tel. 041/23 57 45) in Verbindung zu setzen.

4336

Deutlich geschriebene Inseratentexte erleichtern das Absetzen und verhindern unliebsame Druckfehler.

Name und Adresse möglichst in Blockbuchstaben!

Hotel-Immobilien

G. Frutig, 3000 Bern

Amthausgasse 20, Telefon (031) 22 53 02
Privat: (031) 58 01 99, Telegramme: Frulibern
Internationales Vermittlungsbüro für

Hotels, Restaurants, Tea-rooms, Pensionen, Motels

Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.
Bitte SLGB-Verzeichnis verlangen.

127

In grösserer Stadt der Westschweiz (zirka 95 000 Einwohner inkl. Peripherie) ist

neu erstelltes Café

(alkoholfrei)

per sofort oder nach Uebereinkunft zu pachten. Es wollen sich bitte nur Bewerber melden, die über das notwendige Kapital von zirka Fr. 45 000.– für Inventarübernahme sowie Kaution in der Höhe des halben Jahrespachtzinses in bar vor der Uebernahme verfügen. Nur Interessenten mit Kapitalausweis erhalten weitere Auskunft.

Anfragen unter Chiffre OFA 2076 E an Orell Füssli-Annoncen AG, Postfach, 3002 Bern.

Zu verkaufen

infolge vorgerückten Alters, in **Wildhaus**

Hotel/Pension

mit 12 Gästezimmern (20 Betten), Ess- und Aufenthaltsräumen. Guter Zustand. Ausgezeichnete Lage an Durchgangsstrasse, mit sauberem Umschwung. Sportanlagen in nächster Nähe.

Bestens geeignet für Ehepaar oder kleinere Familie, die dieses Haus ohne oder mit wenig Personal führen kann. Anbau eines Tea-rooms möglich!

Notwendiges Eigenkapital Fr. 120 000.– bis Fr. 140 000.–.

Zahlungsfähige Interessenten erhalten alle weiteren Auskünfte durch die Direktion der Treuhandstelle SHV AG, Rue de la Gare 18, 1820 Montreux.

4371

Aus Gesundheitsgründen

zu verkaufen

gut eingeführtes, wunderschönes

Restaurant-Bar am Luganersee

mit Terrasse am See.

Auskünfte unter Tel. Como 26 55 00 (Bürozeit)

ASSA 85.4390

Bedeutender

Gasthof mit Spezialitätenrestaurant

Rötisserie, zirka 200 Plätze und Fremdenzimmer, interessantes Raumprogramm, an der Stadtgrenze zu verkaufen. Langjährig eingeführtes, vielseitiges Geschäft mit grossem Umsatz. Wertvoller Liegenschaftsbesitz für kapitalkräftiges, fachlich ausgewiesenes Ehepaar. Hervorragende Lebensexistenz. Nötiges Kapital 200 000 bis 300 000 Fr.

Anfragen bitte unter Chiffre 4055 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Wegen Todesfalls des Eigentümers ist bekannter

Landgasthof zu verkaufen.

Gepflegter Restaurationsbetrieb, schöne Lokalitäten, gut eingerichtete Küche, ruhige Zimmer mit fliessendem Kalt- und Warmwasser, automatische Kegelbahn und grosser Parkplatz.

Selbstinteressenten wollen sich bitte melden unter Chiffre OFA 1536 an Orell Füssli-Annoncen AG, 4900 Langenthal.

Zu vermieten in **St. Gallen**

Restaurant

im Zentrum, an bester Lage.

Fachkundigem und initiativem Ehepaar bieten sich sehr gute Verdienstmöglichkeiten.

BBZ, Universitätsstr. 59, 8033 Zürich.
Tel. (051) 26 24 08

PA 5289

Station renommée du Valais central

HOTEL A VENDRE

avec immeuble, restaurant, parking.
Excellente affaire saine, prix: Fr. 980 000.–.

Ecrire sous chiffre P 36-24476 à Publicitas SA, 1951 Sion.

Hotel-Restaurant Bar-Dancing

zentralste Lage, Stadt in Ostschweiz, Umsatz 700 000 Franken, zu verkaufen. Verhandlungskapital zirka 250 000 Franken.

Anfragen unter Chiffre 4269 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

A vendre dans **Station Bas-Valaisanne**

hôtel-restaurant

40 lits, tout confort. Bar-restaurant 120 places.

Pour traiter: **Fr. 200 000.–.**

Ecrire sous chiffre OFA 1226 à Orell Füssli-Publicité SA, 1951 Sion.

Zu vermieten im Engadin in der Nähe von St. Moritz an Durchgangsstrasse mit grossem Parkplatz kleineres

Restaurant

Für tüchtige Wirtin oder Wirte-Ehepaar gute Existenz. Umsatz kann noch wesentlich gesteigert werden. (Wirtepatent nicht unbedingt erforderlich.) Nötiges Kapital für die Uebernahme nur Fr. 15 000.–. Pachtantritt 10. Juni oder nach Uebereinkunft.

Nähere Auskunft erteilt Chiffre 13-60506, Publicitas, 7002 Chur.

A remettre à Genève

café – glacier – bar – restaurant

bien situé rive droite, 180 places, gros chiffre d'affaires, bail, cause maladie. Entrée en jouissance à convenir.

Prix de reprise: Fr. 550 000.–.

Offres sous chiffre Y 920307-18 à Publicitas S.A., 1211 Genève 3.

Zu vermieten in schöner Lage im Tessin, Umgebung Ascona, kleines

Restaurant-Pension

mit guter Kundschaft. Mietzins pro Monat Fr. 1050.–.
Notwendiges Uebernahmekapital Fr. 40 000.–. Restaurant Jahresbetrieb, Pension Saisonbetrieb.

Anfragen mit Referenzen unter Chiffre 622, an Hotel-Revue, 3011 Bern.

TESSIN (Südgrenze) – ZONE CHIASSO: Auf die Hochsaison 1971 eine gutgehende

RESTAURANT-BAR

mit zirka 20 Zimmern und eigener 5-Zimmer-Wohnung zu verkaufen.
Ganzjähriger Betrieb, ausg. lange Sommersaison. Parkplatz und schöner Garten. Diskretion.

Solvente Interessenten melden sich unter Chiffre 4268 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Gesucht von bestausgewiesenem Fachehepaar

Hotel oder Hotel garni in Pacht

ab März 1972 oder nach Uebereinkunft. Kapital vorhanden.

Offerten bitte unter Chiffre 4264 an Hotel-Revue, 3011 Bern.

Zu verkaufen

in aufblühendem Sommer- und Winter-, Ferien- und Sportort des Piemonte, Italien, in 1509 m ü. M.

Hotel-Restaurant mit Tea-room und Bar

Bis 90 Betten, alle Zimmer mit Bad, Balkon; Lift, Heimelige Lokalitäten. Gute, treue, internationale Kundschaft.

Interessenten mit grösserem Eigenkapital evtl. auch Reisegesellschaften oder Industrieunternehmen erhalten weitere Angaben unter Nr. 2587, durch G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3000 Bern.

107

A vendre

hôtel-restaurant

avec station essence évent. en gérance/vente). Grande salle à manger, terrasse, parking, vue imprenable, sur route internationale, à 30 min. de Genève.

Nécessaire pour traiter sFr. 200 000.–.

Possibilité d'arrangement financière.

Intermédiaires s'abstenir.

Faire offre sous chiffre PW 901490 à Publicitas S.A., 1002 Lausanne.

Bedeutender Hotel-Komplex (Aktiengesellschaft)

Region Viareggio

bestehend aus: Hotels, Restaurants, Tennis, Schwimmbad, Kino, Boutique, möblierte Wohnungen.

Wir verkaufen ebenfalls

Grand-Hotel-Restaurant

in Marseille.

Für Anfragen schreiben Sie unter Chiffre M 312723-18, Publicitas, 1211 Genf 3.

Die Wirtsleute des

historischen Gasthofs zum Rössli in Augst/BL

wünschen nach über 25jähriger Tätigkeit von der Pacht zurückzutreten.

Auf **1. Oktober 1971** oder evtl. später wird deshalb der an verkehrsgünstiger Lage gelegene Landgasthof an fachlich gut ausgewiesenes Ehepaar neu verpachtet.

Interessenten wollen sich bitte wenden an das

Elektrizitätswerk Basel, Margarethenstrasse 40, 4000 Basel.

P 03-979

L'œuf de colomb

Chaque membre de la SSH engage chaque année une jeune Suissesse ou un jeune Suisse pour une carrière professionnelle dans l'hôtellerie.

Generalvertretung für die Schweiz
Bier-Import AG
8910 Affoltern am Albis
Tel. 01 998093

Viele sprechen von Qualität-Geelhaar verkauft sie!

Gute Teppiche günstig von Geelhaar!

Luxor-Hotelteppiche von Geelhaar - profitieren Sie!

Silver Label
Eleganter und doch strapazierfester Frisé-Auslegeteppich aus 100% DuPont-Nylon in 12 ausgewählten, gediegenen Farben. Silver Label ist **der** Teppich für Ihre Gästezimmer.

Fr. 56.–* per m² (Standardbreite)

Diplomat
Einer der erfolgreichsten Wand zu Wand-Auslegeteppiche im Geelhaar-Sortiment. Kein Wunder: 8 dezente Farben, Planschaumrücken, Dralon-Bouclé-Qualität für höchste Anforderungen in Bezug auf Präsentation **und** Strapazierfestigkeit.

Fr. 42.–* per m² (Standardbreite)

*** abzüglich Geelhaar-Hotelrabatt!**

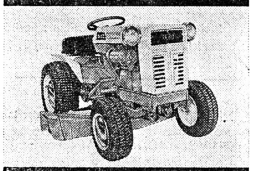
Berns grösste Teppich-Schauräume.

Ein Gang zu Geelhaar lohnt sich!

Teppichhaus
W. Geelhaar AG
Thunstrasse 7, 3000 Bern 6
Telefon 031 431144

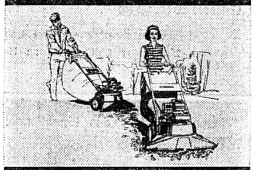
Geelhaar

GILSON Mehrzweck-traktoren
7-, 8-, 10-, 12- und 14-PS-Basco-Motoren, hydraulisches, stufenloses Getriebe, über 40 Zubehöre wie Rasenmäher, Sauger, Wischer, Schneefräse, Mähbalken usw.



GILSON Aufsitzmäher
4-, 5-, 6-, 7- und 8-PS-Front- oder Heckmotor. Zubehöre: Rasenwischer, Fangsack, Schneepflug, (auch Rasenmäher zum Stossen.)

GILSON Vacuumsauger
77 cm Arbeitsbreite, 3,5- oder 5-PS-Basco-Motor, zum Reinigen von Rasen, Parks, Wegen und Plätzen



INTRAVEND AG
Postfach 8048 Zürich
Tel. 01 62 88 22 Telex 54 289
Wir suchen noch einige Gebietsvertreter.

Auch zu später Stunde einen kühlen Drink zur Hand haben...

...und sich wohl fühlen — das möchten auch Ihre Gäste.

Mit dem neuen Electrolux-Kleinkühler bieten Sie Ihren Gästen mehr Komfort. Jetzt schon können viele Hoteliers bestätigen — der Electrolux-Kleinkühler bringt auf kleinstem Platz mehr Getränke-Umsatz.

Electrolux

Electrolux bringt Heim-Atmosphäre in das Hotelzimmer.

Electrolux AG Postfach 8021 Zürich